



Ruta Patrimonial N°64

Antofagasta

Fiestas Tradicionales y Populares



Región de Antofagasta

ÍNDICE / INDEX

Región de Antofagasta.....2

Fiesta de San Antonio de Padua en Ollagüe 13

Festival of “San Antonio de Padua” in Ollagüe

Fiesta de San Pedro en San Pedro de Atacama 21

Festival of “San Pedro” in San Pedro de Atacama

Fiesta de San Santiago Apóstol de Toconce 33

Festival of “San Santiago Apóstol” of Toconce

Fiesta de la Virgen Guadalupe de Ayquina 55

Festival of the “Virgen de Guadalupe” of Ayquina

Fiesta de San Francisco de Asís en Chiu Chiu..... 73

Festival of “San Francisco de Asís” in Chiu-Chiu

Fiesta de la Inmaculada Concepción 85

de la Santísima Virgen María en Calama

Festival of the “Inmaculada Concepción
de la Santísima Virgen María” in Calama



REGIÓN DE ANTOFAGASTA

Territorio y sus habitantes

Territory and inhabitants

La región de Antofagasta es uno de los principales destinos turísticos del país, siendo específicamente San Pedro de Atacama el poblado más visitado tanto por turistas extranjeros como nacionales. Este pueblo posee una tradición indígena de miles de años de historia con una enorme riqueza de patrimonio histórico y arqueológico y que hoy es denominada la Capital turística y arqueológica de Chile.

San Pedro de Atacama se emplaza en un oasis que tiene su origen en las lluvias que produce el invierno boliviano en pleno desierto de Atacama, rodeado de imponentes cumbres a unos 4.200 m.s.n.m., destacando el Volcán Licancabur, frontera natural con Bolivia, lugar escogido por los pueblos prehispánicos para realizar sus ceremonias de culto al Sol. Destaca el legendario volcán Llullaillaco lugar donde se han estudiado las tumbas y los sacrificios de niños-dioses a más alta altitud que se hayan registrado. Otros componentes fundamentales de la arqueología prehispánica se dan si-

The Antofagasta region is one of the main tourist destinations in the country. Specifically, San Pedro de Atacama is the most visited town by both foreign and domestic tourists. This town, formerly of Atacamanian culture, has an indigenous tradition formed by thousands of years of history. San Pedro has a huge wealth of historical and archaeological heritage and is now known as the tourist and archaeological capital of Chile.

San Pedro de Atacama is located in an oasis that originates in the rains produced by the Bolivian winter in the middle of the Atacama Desert. San Pedro is surrounded by towering peaks at about 4,200 masl. Amongst these peaks, the Licancabur Volcano, natural border with Bolivia, stands out and was chosen by pre-Hispanic villages to perform their sun worship ceremonies. The legendary Llullaillaco volcano also stands out. Here, tombs and child-god sacrifices at the highest altitudes ever recorded have been studied. Other key components of pre-Hispanic archaeology manifest them-

Laguna Miscanti

Miscanti lagoon



tio en estas alturas como se puede observar a través de la arquitectura de los Pukarás de Quito, Catape y el Parque Arqueológico de Tulo, donde se reflejan las antiguas técnicas de construcción en los muros de piedra alternadas con otras más pequeñas y unidas con argamasa de tierra.

Más al sur es posible encontrar el Salar de Atacama, depósito salino más grande de Chile, formado en una depresión sin salida de aguas que recibe al río San Pedro de Atacama y múltiples quebradas por donde se filtra el agua desde la cordillera. Posee el 40% de las reservas mundiales de litio y grandes cantidades de bórax y sales potásicas. Aun así, su fauna ostenta grandes cantidades de flamencos, ñandúes, gansos, patos; y algunos mamíferos como llamas, guanacos, vicuñas y alpacas.

Los cielos de esta zona son particularmente despejados y limpios, siendo excepcionales para la observación de los astros, lo que ha permitido la instalación de importantes proyectos astronómicos como el que se ubica en el llano de Chajnantor a pocos kilómetros de San Pedro y que consiste en un conjunto de antenas y telescopios desde donde se puede observar el centro de la galaxia y otros tesoros astronómicos.

En todo este medio árido la existencia de los depósitos de salitre encontrados a finales del siglo XIX, permitió la existencia de esplendorosos enclaves mineros a principios del siglo XX. Destacan la Ex oficina salitrera de Chacabuco, declarada Monumento

selves at these heights. For example, in the architecture of the *Pukarás* of Quito, in Catape and in the Tulo Archaeological Park, which reflect ancient construction techniques in their walls of alternating stone sizes, joined together with earth mortar.

Further south you can find the Salt Flat of Atacama, the largest salt deposit in Chile, formed in a depression with no water outlets and which is recipient of the San Pedro de Atacama River and multiple streams through which the water filters from the mountains. The Salt Flat of Atacama possesses 40% of the world's lithium reserves and large amounts of borax and potassium salts. None the less, its wildlife boasts large quantities of flamingos, ostriches, geese, ducks, and mammals such as llamas, guanacos, vicunas and alpacas.

The skies in this area are particularly clear and clean, which makes the area exceptional for sky watching and has made the installation of important astronomical projects, such as the one located on the Chajnantor plateau a few kilometers from San Pedro, possible. The Chajnantor project consists of a set of antennas and telescopes through which you can see the center of the galaxy and other astronomical treasures.

Nevertheless, the nitrate deposits found in the late nineteenth century made the existence of splendid mining reserves in this arid environment possible in the early twentieth century. The former Chacabuco saltpeter works stand out and were



Nacional. Construida en 1922 y poseedora de un sistema de producción de última generación para la época, llegó a albergar una población que superó las 5.000 personas, las que, en conjunto con los demás habitantes de las salitreras que proliferaron en el entorno, dieron origen a la cultura pampina. A través de sus instalaciones es posible recorrer la trama urbana de una de las oficinas salitreras mejor conservadas del país, apreciando los vestigios y signos que estampan todas las facetas de la vida y obra de estos hombres y sus familias, enfrentados al más árido desierto del mundo.

declared a National Monument in 1971. Built in 1922 and possessing a state of the art production system at the time, the Chacabuco saltpeter works came to house a population that exceeded 5,000 people, which, together with the other inhabitants of the saltpeter works that proliferated the surroundings, gave rise to the culture of the Chilean pampas. Walking through its facilities allows you to traverse the urban story of one of the best preserved saltpeter works in the country, and to appreciate the traces and signs marking all facets of the life and work of the men and their families who are confronted with the driest desert in the world.

Volcanes San Pedro, San Pablo y Paniri

San Pedro, San Pablo and Paniri Volcanoes



Interpretando una historia

Interpreting a history

El calendario festivo en la región de Antofagasta comprende numerosas celebraciones que se realizan por variados propósitos en los distintos pueblos de la región, incluyendo la celebración de Santos patronos, la limpia de canales, el carnaval y varias advocaciones de la Virgen. A pesar de las diferencias que puedan encontrarse, todas estas festividades tienen un sustrato común, son rituales religiosos en los que se reúne la comunidad para pedir y agradecer a la divinidad, lo que usualmente se realiza por medio del baile, entre otras actividades.

El baile como medio de expresión religiosa tiene una larga historia en los pueblos originarios de la zona. Las formas rituales de la zona van desde el baile en su forma más libre, donde participa toda la comunidad que celebra la fiesta, hasta las estructuras jerárquicas y organizadas de los “bailes religiosos”. La primera expresión suele encontrarse en las fiestas con un marcado acento indígena, a pesar de que en estas fechas también se hacen presentes algunos bailes religiosos que se evidencian

The festival calendar of the Antofagasta region includes numerous celebrations held for various purposes in the various towns of the region, including the celebration of patron saints, the cleaning of channels, the carnival and several dedications to the Virgin. However, despite the differences that can be found between all these festivals, they all have a common factor – they are religious rituals in which the community gathers to make requests of and thank the deity, which is usually done through a dance, amongst other activities.

The dance as a means of religious expression has a long history in the native villages of the area. Forms of rituals in the area range from dance in its freest expression, in which the entire community that celebrates the feast participates, to hierarchical and organized structures of “religious dances.” The first kind of religious expression is often found at festivals which have a strong Indian influence, even though religious dances which can be seen in presentations in the church or in

Caminata de fieles en procesión

Walk of devotees in procession





Pobladores andinos

Andean people

en las presentaciones en la iglesia o en la plaza del pueblo.

Según cuentan los antiguos *promesantes* calameños que asisten actualmente a Ayquina, la fiesta solía ser familiar. Toda la parentela cercana participaba de alguna forma en el baile. Los bailes que son considerados pequeños hoy, solían tener una gran cantidad de integrantes, los más jóvenes, hijos, nietos y sobrinos del fundador engrosaban las filas del baile incorporando también a sus parejas. Las señoras que ya no podían bailar se encargaban de coser los trajes, cocinar para todos y organizar lo que significa coordinar a todas las personas del baile. Los viejos oficiaban de *caporales* y traspasaban su conocimiento a los más nuevos por medio del ejemplo o de conversaciones. La estructura del baile era familiar también en su organización y en el cuidado de las tradiciones, el fundador o su heredero son los que tomaban las decisiones y el resto obedecía. Las creencias y prácticas más antiguas permanecen aún con vida en esos bailes “chicos”. Por esto ellos mismos se consideran como los refugios de la tradición viva, el último bastión que sigue manteniéndose fiel al sentido original de la fiesta y del baile.

Este sentido original tiene que

the town plaza are also present at this time of year.

According to the stories of the old *promesantes* of Calama who currently attend Ayquina, the festival used to be family oriented and all close of kin somehow participated in the dance. The dances that are considered as small today, used to have many members. The youngest members - children, grandchildren and nephews of the founder - swelled the ranks of the dance, also incorporating their partners. The ladies who could no longer dance were responsible for sewing the costumes, cooking and organizing and coordinating everything and everyone in the dance. The older men officiated as *caporales* and passed their knowledge to the youngest through examples or conversations. The dance structure was also family oriented in its organization and in the care of traditions - the founder or his heir were the decision makers and the rest obeyed. The oldest beliefs and practices still remain alive in these “small” dances. Therefore, dance members consider themselves harborers of living tradition, the last stronghold that remains faithful to the original meaning of the festival and the dance.

ver con que el baile y la fiesta son promesas, mandas, pagos, sacrificios, ofrendas; en definitiva, prácticas necesarias en la vida de los creyentes con impactos concretos en variados aspectos de sus vidas. El *promesante* lo siente así, como un compromiso interno con la divinidad que debe ser honrado por cada uno, individualmente, dando todo de sí en los momentos en que lleva a cabo su danza, para demostrar la fortaleza de su compromiso y el cariño que siente. La preocupación del bailarín no tiene que ver con mostrarse a un público que observa al baile, el único espectador que le importa es la divinidad, que no lo va a juzgar por la espectacularidad del traje ni por la complejidad de la mudanza, si no por el esfuerzo que ponga en cada paso para realizar el baile de buena manera. Se privilegia la simpleza, la austeridad y la humildad, donde lo importante es cumplir con la promesa que se tiene con “el de arriba” y no impactar a los otros que están mirando, con ellos no hay ningún trato que cumplir o renovar mientras se está bailando.

Con el tiempo estos bailes familiares han ido perdiendo sus integrantes producto de procesos que escapan a su control, en su mayoría, relacionados con los enormes cambios sociales experimentados por la sociedad chilena en las últimas décadas. La migración de los jóvenes del pueblo a la ciudad es un fenómeno ampliamente extendido en el norte de Chile, que ha alejado a los futuros herederos de estas tradiciones. El escenario de cambio está latente y afecta los distintos ámbitos de la vida cotidiana. En Antofagasta la minería juega un rol importantísimo ampliando las posibilidades laborales en la zona, y atrayendo con ello a personas jóvenes en la búsqueda de mejores calidades de vida. Las festividades religiosas son parte de la cultura popular de la zona y por lo tanto no pueden permanecer al margen de estos cambios.

Por otra parte, los bailes “gran-

This definition has to do with what the dance and festival originally are: promises, vows, payments, sacrifices, and offerings. In short, practices necessary in the lives of the believers which have concrete impacts on various aspects of their lives. The *promesante* sees it like this: as an internal commitment to the deity which should be honored by each person, individually, giving all they’ve got when performing their dance, to show the depths of their commitment and the affection they feel. The dancer’s concern has nothing to do with performing in front of the audience who watches the dance. The only spectator the dancer cares about is the deity, who will not judge the dancer by his or her spectacular costume nor the complexity of his or her *mudanza*, but by the effort he or she puts into each step to make a good performance. Simplicity, austerity and humility are favored. The promise that the dancer made to “the one above” is what’s important, and not impressing those who are watching because it is not with the audience that the dancer must meet or renew an agreement as they perform their dances.

Over time, these family dances have lost their members due to processes beyond their control, mostly related to the huge social changes experienced by the Chilean society in recent decades. The migration of young people to the city is a widespread phenomenon in northern Chile, which has alienated the future inheritors of these traditions. Change is latent and affects different areas of daily life. In Antofagasta, mining plays an important role in increasing employment opportunities in the area, and thus attracting young people in search of a better quality of life. Religious festivals are part of popular culture of the region and therefore cannot escape these changes.

Moreover, the “big” dances are those stemming from Bolivian tra-

des” son los que provienen de la tradición boliviana como las diabladas, morenadas, caporales y *tinkus*. Esos tipos de bailes son vistosos y espectaculares, poniendo especial énfasis en la vestimenta, la compleja coreografía de los pasos y la producción musical. La lógica del carnaval se basa en la competencia, por ende los bailes tienden a preocuparse más de superar a los otros bailes que de realizar una *performance* correcta para sí mismos o para la divinidad. Estos bailes suelen traer a bandas de bronce, como acompañamiento musical, agrupaciones que participan en el Carnaval de Oruro, internacionalmente reconocidas por la potencia de sus canciones y lo entretenido de sus presentaciones. La música de la morenada, la diablada y las sayas caporales son ritmos de gusto popular entre los calameños, que suelen escucharlos en sus fiestas y reuniones familiares.

Musical y visualmente llaman la atención de la gente y de los jóvenes, que prefieren empezar a participar en ese tipo de bailes antes

dition, such as the diabladas, morenadas, caporales and *tinkus*. These types of dances are flamboyant and spectacular, with special emphasis on clothing, complex choreography and music production. Carnival logic is based on competition, thus the dances tend to worry more about outdoing the other dances than making a performance fit for themselves or the deity. These dances usually hire brass bands as musical accompaniment, groups which participate in the Carnival of Oruro, internationally recognized for the power of its songs and entertaining presentations. The music which accompanies the morenada, the diablada and the female *caporales*, are popular melodies amongst the people of Calama, who often listen to them at their parties and family gatherings.

Musically and visually, these dances draw the people’s attention, especially of the young, who prefer to begin participating in these types of dances rather than in the simple and austere family

Río Putana camino a Geisers del Tatío

Putana river on the way to the Tatío Geysers



que en los simples y austeros bailes familiares que van perdiendo a sus bailarines sin oportunidad de recambio generacional. El foco del baile, si bien puede tener la promesa y la fe como motivación, es hacia afuera, se baila hacia un público, lo importante es afectar al que está mirando; por eso adquieren importancia algunos elementos exteriores a la propia danza, como fuegos artificiales, *challas*, bengalas, espuma, dulces y otros accesorios.

dances who are losing their dancers without the opportunity of generational change. The focus of the dance, while it may have promise and faith as its motivation, is outwards. The dancers perform to an audience, the important thing is to move the people who are watching. Which is why various external elements become important to the dance itself, like fireworks, *confetti*, flares, foam, sweets and other accessories.

Geisers del Tatío

Tatío Geysers



Descripción general de la Ruta

General description of the Route

Esta Ruta Patrimonial comprende seis poblados donde se celebran festividades en distintas épocas del año. Geográficamente, las fiestas ocurren en su mayoría en el altiplano, que es también donde es posible encontrar la mayor parte de los poblados de la región.

La fiesta más septentrional es la de San Antonio de Padua en Ollagüe, más al sur suceden la Fiesta de San Francisco de Asís en Chiu-Chiu, Fiesta de la Virgen de Guadalupe en Ayquina, en la Precordillera andina, y algo más alto en la cordillera, la Fiesta de San Santiago Apóstol en Toconce. Al suroriente de Calama, en el turístico poblado de San Pedro de Atacama, se celebra la fiesta de San Pedro. En un ámbito más urbano en la misma ciudad de Calama, se celebra la Fiesta de la Inmaculada Concepción.

This Heritage route is composed of six villages where festivals are held at different times of the year. Geographically, most of the festivities are held in the highlands, which is also where you can find most of the region's villages.

The festival held furthest north is the festival of "San Antonio de Padua" in Ollagüe. Further south, the "San Francisco de Asís" Festival in Chiu-Chiu is held, and the "Virgen de Guadalupe" Festival in Ayquina is celebrated in the Andean foothills. Somewhat higher in the mountain range, the festival of the "San Santiago Apóstol" in Toconce is celebrated. Southeast of Calama, in the tourist town of San Pedro de Atacama, the San Pedro festival is celebrated and, in a more urban environment in the very city of Calama, the Festival of the "Inmaculada Concepción".

Ambiente de Carnaval

Carnival atmosphere



Temporalidad de la Ruta

Temporality of the Route

Las fiestas en la región se concentran mayoritariamente en el segundo semestre del año. Comienzan con la celebración de San Antonio de Padua en Ollagüe entre el 11 y el 14 de junio y la fiesta de San Pedro de Atacama los días 28 y 29 de junio.

En julio por cinco días se celebra la fiesta de San Santiago Apóstol de Toconce, desde el 23 al 27. Desde el 1º al 9 de septiembre se celebra la fiesta de la Virgen de Guadalupe de Ayquina, el 4 de octubre ocurre la fiesta de San Francisco de Asís en Chiu-Chiu. Finalmente el día 8 de diciembre se celebra la fiesta de la Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen María en la ciudad de Calama.

The festivities of the region concentrate mainly in the second half of the year. They begin with the celebration of “San Antonio de Padua” in Ollagüe on June 11th to 14th and the festival of San Pedro of Atacama on June 28th to 29th.

In July, for five days, the festival of the “San Santiago Apóstol” of Toconce is celebrated, from the 23rd to the 27th. On September 1st to 9th, the festival of “Virgen de Guadalupe” is celebrated in Ayquina. On October 2nd to 5th, the “San Francisco de Asís” Festival is held in Chiu-Chiu. Finally, on December 8th, the Feast of the “Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen María” is celebrated in the city of Calama.



Calendario de Fiestas
Festival calendar



FECHA / DATE	FIESTA / FESTIVAL	LOCALIDAD / PLACE	COMUNA / COMMUNE
11 al 14 de Junio / June 11th - 14th	San Antonio de Padua	Ollagüe	Ollagüe
28 y 29 Junio June 28 th - 29 th	San Pedro	San Pedro de Atacama	San Pedro de Atacama
23 al 27 de Julio / July 23 rd -27 th	San Santiago	Toconce	Calama
1 al 9 Septiembre / September 1 st - 9 th	Virgen de Guadalupe	Ayquina	Calama
2 al 5 de Octubre / October 2 nd - 5 th	San Francisco de Asís	Chiu-Chiu	Calama
8 Diciembre / December 8 th	Inmaculada Concepción	Calama	Calama

La Ruta y sus Circuitos
The route and its paths



FIESTA / FESTIVAL	DISTANCIA DESDE / DISTANCE FROM	RUTAS PARA LLEGAR / HOW TO GET THERE
San Antonio de Padua en Ollagüe	Calama: 197 km	En Calama tomar ruta 21 hacia la cordillera, por 197 km hasta Ollagüe. / In Calama, take Route 21 to the mountains and follow for 197 km until reaching Ollagüe.
San Pedro en San Pedro de Atacama	Calama: 73 km	En Calama tomar ruta 23 hacia el sur, recorrer por 105 km hasta San Pedro de Atacama. / In Calama, take Route 23 south, follow for 105 km until arriving at San Pedro of Atacama.
San Santiago Apóstol de Toconce	Calama: 90 km	Tomar ruta 21 de Calama a la cordillera, hasta Chiu-Chiu, allí tomar B-169 por 11 km hasta llegar a intersección con camino B-165, recorrerlo por 42 km hasta Toconce. / Take Route 21 from Calama to the mountains until Chiu-Chiu. There, take the B-169 for 11 km until reaching the intersection with Route B-165 and follow for 42 km until reaching Toconce.
Virgen de Guadalupe de Ayquina	Calama: 73 km	Tomar ruta 21 de Calama a la cordillera, hasta Chiu-Chiu, allí tomar B-169 por 11 km hasta llegar a intersección con camino B-165, recorrerlo por 25 km hasta Ayquina. / Take Route 21 of Calama to the mountains, until reaching Chiu-Chiu. There, take the B-169 for 11 km until reaching the B-165 intersection and follow for 25 km until Ayquina.
San Francisco de Asís en Chiu-Chiu	Calama: 34 km	Tomar ruta 21 de Calama a la cordillera, recorrer por 34 km hasta Chiu-Chiu. / Take Route 21 of Calama to the mountains, follow for 34 km until reaching Chiu-Chiu.
Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen en Calama	Calama: 0 km	Iglesia de la Inmaculada Concepción en la Plaza de Armas de Calama. / The "Inmaculada Concepción" church in the Plaza de Armas of Calama.



FIESTA DE SAN ANTONIO DE PADUA EN OLLAGÜE

11 al 14 de junio

FESTIVAL OF "SAN ANTONIO DE PADUA" IN OLLAGÜE

June 11th - 14th

Una mirada en el tiempo a Ollagüe

A look through time in Ollagüe

El pueblo de Ollagüe se ubica a 3.696 m.s.n.m. a 197 km al noreste de Calama, muy cerca de la frontera con Bolivia. En él viven alrededor de 300 personas que se reconocen como hablantes de la lengua quechua.

Ollagüe tuvo su origen en la antigua estación del Ferrocarril Antofagasta - Uyuni (Bolivia). El intenso transporte de minerales y pasajeros fue creando un pueblo fronterizo cuya principal actividad, aun hoy, está ligada a la minería. Sin embargo, su historia tiene una trayectoria ligada al altiplano boliviano, con comunidades atacameñas y de la quebrada de Tarapacá.

Su ocupación estaría asociada a la utilización, desde hace miles de años atrás, de los espacios de salares que se localizaban en las proximidades como el Salar de San Martín, de Ascotán, de las vegas y de las lagunas de Cuchicha, Aguas Calientes y Sapunta entre otros. Estos espacios fueron articulados por la movilidad de grupos de cazadores-recolectores. Los arqueólogos señalan que entre los años 900 - 1.380 d.C., se habría consolidado en Ollagüe un sistema de vida agropastoril, bajo el asentamiento en estancias, basado en la reproducción y mantención de llamas y alpacas a cargo de grupos de pastores vincula-

The town of Ollagüe is located 3,696 masl, 197 km northeast of Calama, very close to the Bolivian border. Approximately 300 people live in the town who speak the Quechua language.

Ollagüe was originally the former railway station for the railway from Antofagasta to Uyuni (Bolivia). The transport of minerals and passengers created a border town whose primary industry, even now, is linked to mining. However, the history of the town is also linked to the Bolivian altiplano, to Atacama communities and to the Tarapacá ravine.

For thousands of years, industry in the town has been based around the salt flat areas which are located in the surrounding areas such as the San Martín and Ascotán salt flats and the Cuchicha, Aguas Calientes and Sapunta meadows and lagoons. These areas were joined by the movements of groups of hunter-gatherers. Archaeologists stipulate that from 900 - 1380 AD there was a system of agricultural-pastoral habitation established in Ollagüe, under settlement on ranches, based on the breeding and raising of llamas and alpacas by groups of farmers connected, culturally, by settlements on the Lípez altiplano.

Sector Alto El Loa

Alto El Loa sector



dos, culturalmente, con asentamientos del altiplano de Lipez.

De esta forma Ollagüe se fue configurando como un espacio de comunicación entre las comunidades atacameñas, tarapaqueñas, bolivianas, dada su vecindad geográfica con la quebrada de Huatacondo, y el altiplano boliviano. En tiempos coloniales, las poblaciones de Ollagüe habrían sufrido el rigor de los procesos de reducción de población a través del proceso de evangelización forzosa. Hacia las últimas décadas del siglo XIX, las poblaciones pastoriles de Ollagüe comienzan un vínculo con los desarrollos mineros cercanos, básicamente explotaciones de azufreras, bórax y minerales, como cobre. Hacia el siglo XX se observa que Ollagüe pasa a instaurarse sólo como una zona periférica, debido a la fuerte migración que comienza a producirse por el auge minero.

La fiesta de San Antonio tiene sus inicios en la década de 1930 en la localidad azufrera de Buenaventura, a unos 30 km. de Ollagüe. Dos de las tres imágenes del Santo ingresaron a la localidad desde diferentes poblados, la de mayor importancia proviene del poblado de San Agustín, territorio al norte de Lipez, Bolivia, en manos de la familia Huacán Hinojosa. Siendo esta la única que continúa en la zona y fue la que dio origen a la fiesta. En sus comienzos, en Buenaventura, la fiesta consistía en un chocolate caliente para los niños de los trabajadores del campamento minero, seguido en la noche por una fiesta para los adultos.

El paso por Ollagüe le permitirá conocer la geografía de salares, los paisajes desolados, y los pequeños pueblos de Amincha, Aucanquicha, Polan, Estación Carcote y de Ascotán, que sin duda lo dejarán sorprendidos, ya que dan testimonio de un territorio diverso y amplio.

Thus, Ollagüe was established as a place for communication between the Atacama, Tarapacá and Bolivian communities because of its geographical proximity to the Huatacondo ravine and the Bolivian altiplano. In colonial times, Ollagüe's population suffered under the severe population reduction as a result of forced evangelization. In the last few decades of the 19th century, the pastoral communities of Ollagüe began to create connections with the nearby mining developments, generally exploitation of sulfur, borax and minerals such as copper. Nearing the 20th century, Ollagüe seemed to become a beltway, due to the intense migration caused by the mining boom.

The festival of "San Antonio" dates back to the 1930s in the sulfur mining area of Buenaventura, 30 km from Ollagüe. Two of the three images of the Saint came to the area from other communities. The most important came from the town of San Agustín, located in a territory to the north of Lipez, Bolivia, owned by the Huacán Hinojosa family. This was the only one which stayed in the area and was the image of the saint which brought the festival into being. In the beginning, in Buenaventura, the festival consisted of hot chocolate for the children of the mine workers, followed by a festival in the evening for the adults.

The journey to Ollagüe will take you through the salt flats, desolate landscapes, and the small towns of Amincha, Aucanquicha, Polan, Estación Carcote and Ascotán, leaving an impression of wonder at this diverse and vast landscape.

Clima / Weather

Durante gran parte del año los días son despejados y con una alta radiación solar. Sin embargo, después de la puesta del sol la temperatura desciende rápidamente. Durante los meses de invierno suelen correr vientos de intensidad variable pero de baja temperatura, aún en días soleados. La fiesta de San Antonio se realiza a inicios de la época invernal, las temperaturas son templadas en el día y bajan drásticamente hasta bordear los 0°C en las noches.

Throughout much of the year, the days are clear and the solar UV levels are high. However, after the sun sets the temperature lowers rapidly. During the winter months, there are variably intense, but very cold winds, even on sunny days. The festival of “San Antonio” is celebrated at the beginning of the winter season, the temperatures are mild during the day but drop drastically at night to as low as 0°C.

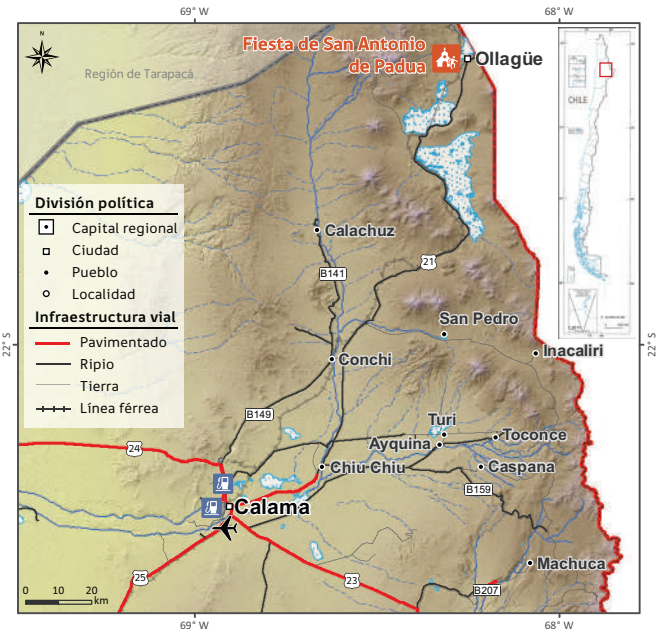
Accesibilidad / Accesibility

Se puede acceder a la ruta internacional mediante tres accesos: Chiu-Chiu - Lasana, camino Lasana y camino Codelco, (los tres en regular estado). La ruta internacional CH-21 Calama-Ollagüe posee una extensión de 207 Km, de ellos 30 km, están pavimentados y 177 km están cubiertos de una carpeta compacta, dada su condición de camino internacional hace que el mantenimiento de éste se realice en forma periódica.

The international route can be reached through three different ways: Chiu-Chiu - Lasana, Lasana road and Codelco road, (all three in fair condition). International road CH-21 Calama-Ollagüe, 207 km long, 30 km of which is paved and 177 km of which is packed dirt. Given its condition, the international road must be regularly maintained.

Mapa de accesibilidad

Accesibility map



Fiesta

Festival

En Ollagüe, los pasantes o *alféreces*, al igual que en otras comunidades, son los que absorben el gasto económico de la fiesta y permanecen un año en su cargo. Durante la década de 1960, debido a la presencia de pastores en la fiesta, se incorpora una nueva costumbre llamada el *día de la vena*. La fiesta se restringía al 12 de junio y consistía en una ofrenda de llamos blancos por las almas de los antepasados, para la *pachamama* y los *malkus* de la zona. En 1986 se incorporó una nueva imagen conocida como Santo Pastor, que se relaciona con la actividad ganadera, agregando además otro día más de celebración.

In Ollagüe the assistants or *alféreces* (festival organizers), just as in other communities, are the ones that absorb the financial cost of the festival and are responsible for one year. In the 1960s, due to the presence of shepherds at the festival, a new custom was incorporated called the *día de la vena* (day of the vein). The festival was restricted to the 12th of June and consisted of the offering of white llamas for the souls of the deceased, for the *pachamamas* and the *malkus* (indigenous deities) of the area. In 1986 a new image was incorporated known as Santo Pastor (the shepherd saint), which was related to the livestock activities in the area, and added another day to the celebration.

La fiesta de las ofrendas

The festival of offerings

La fiesta de San Antonio posee dos aspectos ceremoniales distintivos. Por una parte, un espacio vinculado a la misma iglesia Católica; y por otra lado, una dimensión que es expresión de religiosidad local de la sociedad de pastores quechuas.

Las actividades en torno a San Antonio no se limitan al día grande de la fiesta, el 13 de junio, sino que incluyen una serie de otras que se inician durante el año o bien unos días antes de la celebración. Se distingue la *velada del manto*, un ritual privado de los pasantes o *alféreces* que consiste en velar el manto de San Antonio cada martes del año y se realiza en la casa de cada uno de los pasantes, donde se dispone una pieza con la imagen del Santo. También está la acción de *Chuspanako* que se realiza los tres últimos martes que preceden a la velada del Santo y corresponde al intercambio de *chuspas* entre el recipiente de la fiesta y el pasante del año anterior. Y también está la *última velada* que corresponde a la *velada del manto* del último martes previo al 13 de junio. Esta *velada* es de carácter

The festival of "San Antonio" incorporates two distinct ceremonial aspects. The first part is linked to the Catholic church and the other is an expression of local religions of the community of quechua shepherds.

The activities for the festival are not limited to the feast day, June 13th, but include a series of activities which take place over the year or several days before the festival. There is, for example, the *velada del manto* (draping of the cloak) which is a private ritual for the festival organizers which consists in draping the image of "San Antonio" with his cloak every Tuesday of the year at the house of each of the organizers who designate a room for the image of the saint. There is also the *Chuspanako* which is performed on the three Tuesdays before the cloaking of the saint and consists of an exchange of *chuspas* or pouches between the festival participants and the organizers from the previous year. The *última velada* or final cloaking is the draping of the cloak on the last Tuesday before June 13th. The last *velada* is held publicly and begins with



Volcán Ollagüe

Volcano Ollagüe

público masivo y comienza con una procesión hacia la iglesia llevando la imagen del Santo.

La fiesta, oficialmente, se inicia la jornada del 11 de junio con el ritual llamado *costumbre de almas*, que tiene lugar en la sala del alferado. Esta es una actividad pública. Se reparten hojas de coca para las *chuspas* y un ponche tibio con alcohol. Hay brindis, oraciones y ofrendas al santo.

El 12 de junio es el *día de la vena*. Al mediodía se realiza el sacrificio de dos llamos blancos machos, símbolo de pureza. Se lleva a cabo en el patio delantero del alferado en dirección del sol naciente. En la noche de ese mismo día tiene lugar la *entrada de ceras*. Los pasantes van a la iglesia y realizan una pequeña ceremonia en que se bendicen las velas que arderán durante la fiesta. Terminada ésta se realiza la luminaria del *alférez* en el costado norte del templo, donde se prenden dos fogatas. Allí hay también dos mesones donde se ubican pasantes e invitados, hay música y se sirven ponches que son vertidos ritualmente en la mesa. Este acto dura hasta la media noche. A partir de 1994 la luminaria se realiza en el costado este de la iglesia, ya que fue remodelada cambiando su entrada principal desde su costado oeste hacia el este.

El día siguiente, en la mañana,

a procesión towards the church, carrying the image of the saint.

The festival officially begins on June 11th with the ritual called the *costumbre de almas* (custom of souls), which takes place in the organizers room. This is a public event. They share coca leaves in the *chuspas* and warm punch with alcohol. There are toasts, speeches and offerings to the saint.

The 12th of June is the *día de la vena*. At noon, two white male llamas, a symbol of purity, are sacrificed. The sacrifice is carried out in the yard behind the organizers house in the direction of the rising sun. The night of this same day, the *entrada de ceras* (entrance of the wax) takes place. The participants go to the church and carry out a small ceremony in which they bless the candles that will burn throughout the festival. After the ceremony, there is the *alférez* lighting ceremony at the northern side of the church, in which two fires are lit. There are two taverns filled with organizers and participants, music plays and punch is served, which is ritually spilled on the table. This celebration lasts until midnight. Until 1994 the lighting ceremony was performed on the eastern side of the church, but this was changed when the church was remodeled and the entrance was

hay misa y procesión. Para estas actividades sube un sacerdote desde Calama. En la tarde se realiza el *chocolate del alferado*, al que son invitados todos los niños presentes en el pueblo. Hay música, dulces y gorros. Por la noche el alferado ofrece *la once* a sus invitados, una mesa en la que se sirve comida y alcohol, y hay bandas de música y bailes. Luego se realiza la luminaria del recipiente del alferado, que es igual que la del día anterior, pero que es presidida por los recibientes. A continuación hay una fiesta bailable.

Finalmente, el 14 de junio se realiza el *chocolate del mayordomo*, quien ofrece chocolate caliente a los niños. A continuación viene la *once del mayordomo*, que es igual a la del alferado. Después de la comida se realiza la luminaria del alferado al costado de la iglesia. El *déjame* corresponde a la entrega de la imagen del Santo por parte de los pasantes a los recibientes. Se realiza el 16 de junio, la imagen es puesta en un altar y se sirve ponche. La última ceremonia de la fiesta es la *mesa de los sirvientes*, que se desarrolla en la sala del alferado. Aquí comen las personas que han trabajado en el servicio de la fiesta, cocineras, mozos, ayudantes, quienes celebran con bebidas alcohólicas el término de la fiesta.

moved from the west to the east.

The next day there is a mass and a procession take place. For these activities a priest comes from Calama. In the afternoon the *chocolate del alferado* takes place, to which all of the children in the town are invited. There is music, sweets and hats. In the evening, the *alferado* offer *la once* to their guests, a table filled with food and alcohol, accompanied by music bands and dances. Later the lighting ceremony is performed by the *alferado* guests, the same ceremony as the day before is carried out, except by the guests of the *alferado*. Afterwards there is a dance.

Finally, on June 14th there is the *chocolate del mayordomo*, in which the children of the town receive hot chocolate. After the chocolate, there is the *once del mayordomo*, similar to the *once* meal put on by the *alferado*. After the meal, the *alferado* lighting ceremony takes place at the side of the church. The *déjame*, or opening ceremony of the festival, includes the organizers and the participants. On June 16th the image is placed on the altar and punch is served. The final ceremony of the festival is the *mesa de los sirvientes* (servants table) which is carried out in the *alferado* room. There those that have worked in service of the festival including cooks, servers and helpers celebrate the end of the festival with alcoholic drinks.

¿Quién es San Antonio de Padua? / Who is "San Antonio de Padua"?

San Antonio fue un franciscano portugués que se embarcó a Marruecos para evangelizar a los moros, pero contrajo una enfermedad y tuvo que regresar. Pero durante la travesía la embarcación sufrió los embates de una tempestad, y el navío recaló en las costas italianas. Antonio llegó hasta Asti viviendo en un pequeño convento situado en la Romaña. Se destacó como predicador, haciendo largos viajes por ciudades de Italia y del sur de Francia. Murió en Padua en 1231 a la edad de 35 años. Cuando se difundió en América su devoción se instaló una iconografía de la imagen del Santo de pie, vestido con hábito franciscano y sosteniendo al Niño Jesús, llevando también un lirio o una palma. Otras veces se lo representa sentado.

"San Antonio" was a Portuguese Franciscan monk who traveled to Morrocco to convert the moors, but he contracted an illness and had to return home. On the journey home, the ship was overtaken by a storm and sought refuge on the shores of Italy. Antonio reached Asti, living in a small convent in Romagna. He distinguished himself as a preacher, making long trips to cities in Italy and France. He died in Padua in 1231 at the age of 35. When devotion of the saint spread to America, iconography was introduced with the saint standing, dressed in a Franciscan habit and feeding the baby Jesus, also holding an iris or a palm. He is also depicted sitting.

Atractivos Turísticos en los alrededores de Ollagüe



► VOLCÁN OLLAGÜE / OLLAGÜE VOLCANO

Es uno de los cerros tutelares de la comuna, es un volcán activo situado en la frontera de Bolivia y Chile, en la cordillera de los Andes, con una altura de 5.870 m.s.n.m. que permite apreciar la belleza panorámica de los salares Ascotán y Carcote. Posee un cráter de 1.250 metros de diámetro, el cual, ha sido erosionado en la parte sur, dejando al descubierto lavas y materiales piroclásticos. / One of the commune's sacred guardian hills, the Ollagüe Volcano is an active volcano situated on the border between Bolivia and Chile in the Andes mountain range, with an altitude of 5,870 meters, from which the beautiful landscapes of the Ascotán and Carcote salt flats can be seen. The volcano contains a crater 1.250 meters in diameter, the southern portion of which has been eroded, exposing lava and pyroclastic materials.

► VOLCÁN AUNCANQUILCHA / AUNCANQUILCHA VOLCANO

Segundo cerro tutelar de la comuna, es el volcán más alto de Ollagüe con 6.176 m.s.n.m, además de su imponente presencia y belleza, destaca la mina y ex campamento azufrero más alto del mundo a 5.580 m.s.n.m, desde donde se enviaba el mineral, a través de andariveles a la planta azufrera Amincha. Posee actualmente fumarola permanente. / The second of the the commune's guardian hills, this is the highest volcano in Ollagüe at 6,176 masl. In addition to its imposing presence and beauty, the mining and former sulfur camps are the highest in the world at 5,580 masl, from where minerals were sent via cable cars to the sulfur plant at Amincha. Currently, there are permanent fumaroles present.

► CAMPAMENTOS AZUFREROS / SULFUR CAMPS

Campamentos de Amincha y Cebollar, la existencia de ruinas azufreras como Buena-ventura, El Ángulo y Santa Rosa, que reflejan el pasado histórico de la comuna. / At the Amincha and Cebollar camps, the presence of the ruins of sulfur camps such as Buena-ventura, El Ángulo and Santa Rosa reflect the historic past of the commune.

► SALAR DE CARCOTE / CARCOTE SALT FLAT

Salar de Carcote o de San Martín, presenta un sistema de micronichos de flora y fauna; donde se pueden encontrar aves como el Flamenco Chileno, Flamenco Andino y Flamenco de James, Gaviota Andina, Caití y Pato Juarjua, otras especies como la Guallata, Suri o Ñandú y Vicuñas. Este salar forma parte del Macrotramo Ollagüe del Sendero de Chile. / The Carcote or San Martín Salt Flat contains a system of microniche flora and fauna, where birds such as the Chilean flamingo, the Andean flamingo and the James flamingo, the Andean gull, the Andean Avocet and the Juarjua can be found in addition to other species such as the Andean goose, the rhea and Vicuñas. This salt flat forms part of the Ollagüe Macrosection of the Sendero de Chile.

Alojamiento y Alimentación



CASA DE HUÉSPEDES MUNICIPAL	Cuenta con 28 camas disponibles distribuidas en 11 habitaciones. Derecho a cocina.
ALBERGUE COMUNIDAD QUECHUA	Pertenece a la comunidad indígena del sector, cuenta con 9 camas distribuidas en cuatro habitaciones. Capacidad de alimentación para 24 personas.
RESTAURANTE CASA-PENSIÓN BRIN-BRAN	Cuenta con 12 camas distribuidas en cuatro habitaciones. Capacidad de alimentación para 40 personas.
RESTAURANTE CASA-PENSIÓN LA FLORIDA	Cuenta con tres habitaciones con una capacidad de 13 camas. Capacidad de alimentación para 24 personas.

*Para todos los casos contactar con la central telefónica de Ollagüe al 55 - 2691050 para dejar mensajes.



FIESTA DE SAN PEDRO EN SAN PEDRO DE ATACAMA

28 y 29 de junio

FESTIVAL OF "SAN PEDRO" IN SAN PEDRO DE ATACAMA

June 28th - 29th



Valle de la Luna

Valley of the Moon

Una mirada en el tiempo a San Pedro de Atacama

A look in time at San Pedro de Atacama

Cuando se trata del gran desierto de Atacama, resulta difícil ignorar sus cualidades paisajísticas y su misteriosa naturaleza. Desde los primeros exploradores como Philippi (1860), quien dedicó parte de su obra a describir este desierto -impresionado con su belleza e inmensidad- y a su gente en función de tradiciones y costumbres hasta modernas narrativas literarias desarrolladas en diversas investigaciones o documentales históricos, concuerdan en describir a Atacama como un lugar de “sorprendente belleza, rico en majestad, atractivos volcanes, lagunas maravillosas y salvaje naturaleza”.

San Pedro de Atacama se ubica en la comuna de San Pedro en la provincia de El Loa, situado a más de 2.500 m.s.n.m. Está a 105 kilómetros al sureste de Calama, y desde esta ciudad se debe tomar la ruta 23 para llegar a la localidad que es reconocida como un centro nodal que cobija formas de pensamiento y tradiciones ancestrales que hacen de este desierto merecedor de atenciones especiales e intereses diversos.

La historia de la localidad está asociada con una historia mayor y de

When it comes to the great Atacama Desert, it is difficult to ignore its scenic qualities and its mysterious nature. From the early explorers, such as Philippi (1860) who dedicated part of his work to describe this desert - impressed by its beauty and vastness - and its people’s traditions and customs, to modern literary narratives, rendered in various research or historical documentaries, coincide in describing Atacama as a place of “surprising beauty rich in glory, attractive volcanoes, beautiful lakes and wilderness.”

San Pedro de Atacama is located in the San Pedro commune, El Loa Province, at an altitude of more than 2,500 masl. It is 105 kilometers southeast of Calama, and from here one must take Route 23 to get to San Pedro which is recognized as a hub that covers certain ways of thinking and traditions that make this desert worthy of special attention and varied interests.

The history of the town is associated with a greater history of distinct importance to the oasis of the Atacama Desert: the possibilities for development of large-scale agricul-

gran envergadura para los oasis del desierto de Atacama: las posibilidades del desarrollo de la agricultura a una escala importante, junto con el asentamiento estable de población y el aprovechamiento intensivo de sus recursos hídricos. La primera etapa de su desarrollo se extiende entre los 400 a.C. - 100 a.C. y está asociada al oasis de Toconao, dado que allí los arqueólogos encontraron ofrendas funerarias asociadas a la cultura San Pedro, además de contenedores, grandes vasijas de colores rojo y negro, elaborados con una técnica de pulido característico. Se encontraron vasos, botellas y urnas, con modelados de rostros antropomorfos. También huellas de la cultura San Pedro se han encontrado en el *ayllu* de Tulor, y que corresponden a una aldea, conformada por recintos de planta circular, todos ellos conectados por patios.

Entre los años 100 a.C - 400 d.C., otra serie de estas aldeas también se encontraban emplazadas en *ayllus* cercanos a San Pedro de Atacama, como en Coyo y Béter. A esta etapa, los arqueólogos la denominan Séquitor. Sus poblaciones viven del cultivo de granos, como el maíz, junto al poroto, ají, zapallo y calabazas. Sin embargo, sus técnicas de riego no son muy complejas, comprendiendo otra serie de improntas culturales que asocian a estas poblaciones con el noroeste argentino.

A partir del año 200 d.C. y por casi un milenio, el norte de Chile entra en la órbita de influencia del Imperio *Tiwanaku*, cuyo centro se encontraba en la orilla sur del lago Titicaca. Durante este período se produjo una gran intensificación del comercio a través del tráfico de caravanas de llamas que recorrían desde el Titicaca hasta la costa del actual territorio de Chile llevando y trayendo los más variados productos de cada nicho ecológico. Este tráfico no era sólo de bienes materiales, sino que también de ideas, tecnologías, estéticas y relaciones sociales y políticas. El centro fundamental

ture, together with stable population settlement and intensive use of water resources. The first stage of development extends from 400 BC to 100 BC and is associated with the oasis of Toconao. There, archaeologists found funerary offerings associated with San Pedro culture, in addition to containers and large red and black pots, made with a characteristic polishing technique. Glasses, bottles and urns, with modeled anthropomorphic faces, were also found, as well as traces of San Pedro culture in the *ayllu* of Tulor, corresponding to a small village which consists of circular plant enclosures, all linked together by patios.

Between 100 BC and 400 AD, another series of these small villages was found located in *ayllus* near San Pedro de Atacama, and in Coyo and Béter. Archaeologists call this stage Séquitor. These populations lived off of grain cultivation, such as corn, along with kidney beans, peppers, squash and pumpkins. However, their irrigation techniques were not very complex, including other series of cultural imprints that associate these populations with northwestern Argentina.

Beginning with the year 200 AD, and for nearly a millennium, northern Chile entered the orbit of influence of the *Tiwanaku* Empire, whose center was located on the south shore of Lake Titikaka. Commerce using llama caravans that traveled from the Titikaka to the coast of the present-day Chilean territory greatly intensified during this period. They transported the most varied products from every ecological niche. This traffic was not only of material goods but also of ideas, technologies, aesthetics and social and political relations. The primary focus of this period was San Pedro de Atacama, which was ultimately a hub that joined puna and trans-Andean valley areas.

During the tenth and eleventh centuries, the Titikaka Basin suffered

de este periodo fue San Pedro de Atacama, que fue, en definitiva, un nodo articulador de espacios de puna y de los valles trasandinos.

Durante los siglos X y XI la cuenca del Titicaca sufre desastrosas sequías que hacen colapsar al imperio. Las relaciones entre *Tiwanaku* y San Pedro se cortan abruptamente. A la caída de *Tiwanaku* surgen en el altiplano peruano-boliviano numerosos señoríos en permanente lucha unos con otros. Éstos buscan dominar los recursos, especialmente de agua, de las cabeceras de los valles del desierto de Atacama. Se producen entonces relaciones de gran hostilidad que llevan a los pueblos atacameños a construir fortalezas o *pukarás*, como el de Quitar en San Pedro. Este periodo es conocido por los arqueólogos como Intermedio Tardío o Desarrollo Regionales (950 d.C. - 1450 d.C.).

Luego el Imperio del *Tawantinsuyu* se expande por los Andes del Sur, anexando las poblaciones del Desierto de Atacama. Este hecho marca el comienzo del Período Tardío (1450 d.C. - 1536 d.C.). El salar de Atacama se convirtió en un lugar central del dominio incaico, conformándose un centro administrativo en Catarpe, inmediatamente cercano al *pukará* de Quitar, aunque en el oasis de San Pedro la impronta del imperio no alcanzó los mismos niveles que en otros espacios atacameños.

En tiempos coloniales, el oasis de San Pedro de Atacama fue incorporado al Corregimiento de Atacama, constituyéndose en el centro de una unidad administrativa denominada Atacama La Alta o La Grande. San Pedro era la cabecera, contando además con doctrina o iglesia principal y conformada además por los *ayllus* de Condeduque, Sequitor, Solcor, Solor, Coyo y Beter. Además de los asentamientos de Soncor, Toconao, Socaire y Peine. Hacia el siglo XVIII se incorporaron los asentamientos de Susques e Incahuasi.

No se conoce con certeza la antigüedad de la fiesta de San Pedro y la asistencia de los bailes. Es casi pro-

disastrous droughts which caused the empire to collapse. Relationships between *Tiwanaku* and San Pedro were abruptly ended. As a result to the fall of the *Tiwanaku*, numerous lordships in constant struggle with each other arose in the Peruvian-Bolivian highlands. They sought to dominate the resources, particularly water resources, from the heads of the Atacama Desert valleys. Particularly hostile relationships caused the Atacama villages to build fortresses or *pukarás*, such as the one of Quitar in San Pedro. This period is known by archaeologists as the Late Intermediate or Regional Development (950 AD - 1450 AD).

Later, the *Tawantinsuyu* Empire (the Empire of "las cuatro partes del mundo", the four parts of the world) or Inka Empire, expanded to the Southern Andes, joining Atacama Desert settlements. This marks the beginning of the Late Period (1450 AD - 1536 AD). The Atacama Salt Flat played a central role in Incan rule and a legislative center was formed in Catarpe, right next to the *pukará* of Quitar. Nonetheless, the empire's imprint on the oasis of San Pedro did not reach the same depths as in other Atacama areas.

In colonial times, the oasis of San Pedro de Atacama was incorporated into the Township of Atacama, becoming the center of a legislative unit called Atacama La Alta or Atacama La Grande. San Pedro was the head and also sustained the main doctrine or church. The Atacama La Alta included the *ayllus* of Condeduque, Sequitor, Solcor, Solor, Coyo and Beter. It also included the Soncor, Toconao, Socaire, and Peine settlements. By the eighteenth century the Susques and Incahuasi settlements were incorporated.

It is not known with certainty how old the San Pedro festival is and who attended the dances. It is most likely that the festival came into existence after the reconstruction of the present church of San Pedro, around 1700. Urbanization of the city most

bable que éstos estuvieran presentes a partir de la reconstrucción de la iglesia actual de San Pedro, hacia el 1700 y la urbanización de la localidad acontecida hacia el año 1770.

Ir a la localidad de San Pedro es navegar por los distintos tiempos de su historia, navegando por los atractivos Valle de la Luna, el pukará de Quito, la aldea de Tulo, la laguna Ceja, el volcán Licancabur, los *geysers* del Tatio, las termas de Puritama, el salar de Atacama, y dentro de San Pedro su iglesia, y el museo Arqueológico R. P. Gustavo Le Paige.

likely took place around the year 1770.

Going to San Pedro and visiting the following locations is like navigating through different times of San Pedro's history: Moon Valley, the *pukará* of Quito, the small village of Tulo, the Ceja lagoon, the Licancabur volcano, the Tatio geysers, the baths of Puritama, the Salt Flat of Atacama, and, within San Pedro, its church and the R. P. Gustavo Le Paige Archaeological Museum.

Los bailes religiosos de San Pedro de Atacama

The religious dances of San Pedro de Atacama



Los bailes religiosos tradicionales de San Pedro de Atacama que perviven en la actualidad son el baile Negro, el Catimbano, el Turko o Pedro y Pablo y el baile del Torito. Según los estudiosos los bailes religiosos de San Pedro de Atacama encuentran su desarrollo durante la administración colonial del siglo XVIII. Si se observan ellos presentan símbolos que provienen tanto de la cultura andina como de la española, incluyendo los aportes mestizos y rasgos incorporados durante tiempos recientes. Llama la atención la existencia de ciertos personajes como los *Achaches*, figuras aladas que representan entidades superiores con grandes y pesadas alas de plumas de *suri*, avestruz andina. Además son los "abuelos" que se encargan de guiar a los bailarines, siendo una entidad compartida por la mayoría de los bailes tradicionales como el Negro, el Turko o Pedro y Pablo y el Catimbano. En cuanto a la música de los bailes esta es de sencillas expresiones melódicas que se repiten insistentemente durante la danza o "beña" como se le conoce a la coreografía de cada baile religioso en San Pedro de Atacama. El uso de instrumentos musicales comprende ejecuciones en flauta o *pinkillo* y caja *challera* que se tocan simultáneamente por un solo intérprete.

Traditional religious dances of San Pedro de Atacama that survive today are the Negro, Catimbano, Turko or Pedro and Pablo, and Torito dances. According to studies, the religious dances of San Pedro de Atacama developed during the colonial rule of the eighteenth century. If the dances are observed closely, they present symbols that come from both Andean and Spanish culture, and include mestizo contributions and features incorporated during recent times. The existence of certain characters, such as the *Achaches*, winged figures representing higher entities with large, heavy wings made of *suri* - Andean ostrich - feathers, stand out. In addition, the "grandfathers" are the ones responsible for guiding the dancers and are a common entity present in most of the traditional dances, such as the Negro, the Turko or Pedro and Pablo, and the Catimbano. The dance music has simple melodic expressions which are repeated during the dance or "beña," as the choreography of the religious dances of San Pedro de Atacama are known. Musical instruments used include guitars with metal strings, the flute or *pinkillo*, and *challera* drum, played simultaneously by a single performer.

Clima / Weather

El clima de la zona es el desértico de altura, con una marcada oscilación térmica. Se producen lluvias estivales producto del denominado “invierno boliviano”. La Fiesta de San Pedro de Atacama se realiza a comienzos del invierno, por lo cual las temperaturas en el día alcanzan los 22°C y en la noche pueden bajar hasta los 4°C.

The climate in the area is representative of the high desert because of remarkable temperature variations. Summer rainfall is caused by the “Bolivian winter.” The festival of San Pedro in Atacama is celebrated at the beginning of winter. Therefore, daytime temperatures during the festival can reach 22°C and can drop to 4°C at night.

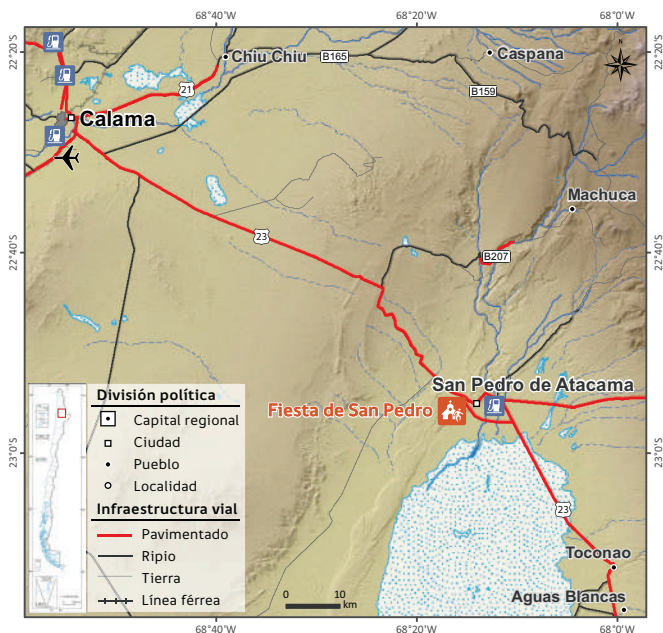
Accesibilidad / Accessibility

San Pedro de Atacama está ubicado a 1.670 km al norte de Santiago de Chile. Para acceder a San Pedro hay que llegar a Calama, la ciudad más cercana, unida con San Pedro por la Ruta 23, excelente carretera pavimentada y sobrecogedor paisaje desértico.

San Pedro de Atacama is located 1,670 kilometers north of Santiago, Chile. To get to San Pedro you first have to reach Calama, the nearest town. Route 23, an excellent paved road with a breathtaking desert landscape, connects Calama to San Pedro.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map



Fiesta

Festival

El día grande de la fiesta patronal es el 29 de junio, cuando los cerros tutelares conocidos como los *tatas* Licancabur, Lascar y Kimal se guiñan amorosamente a través de la proyección de sus sombras, marcando el período en que las actividades agrícolas se concentran en la preparación de la tierra y la limpia de canales.

La celebración de San Pedro integra elementos de la cristiandad y costumbres ancestrales. En la actualidad, bailes y cantos son elementos imprescindibles para cumplir con los ceremonias de limpia de canales, carnaval y la celebración de la Virgen y los Santos patronos. De manera particular y local, en San Pedro de Atacama la celebración de San Pedro y San Pablo cierra la celebración del mes de junio, de enorme importancia económico - ceremonial, asociada a la ancestral celebración del solsticio de invierno y en consecuencia, al inicio de una nueva fase en el ordenamiento de la naturaleza. Durante este mes se prepara todo lo que se necesitará para la época de siembra que se inaugura en agosto con el despertar ritual de la madre Tierra.

The big day of the saint's festival is June 29th, when the guardian hills known as the Licancabur, Lascar and Kimal *tatas*, kindly reach out to each other when the projection of their shadows touch, marking the period during which agricultural activities concentrate on land preparation and channel cleaning.

The celebration of San Pedro in San Pedro de Atacama integrates elements of Christianity and ancient customs. Nowadays, the dances and songs are essential elements to carry out the ceremonial channel cleaning, carnival and celebration of the Virgin and the patron Saints. The celebration of San Pedro and Saint Paul in San Pedro de Atacama end the celebrations of June in a private and local way. This event is tremendously important economically and ceremonially speaking, and is associated with the ancient celebration of the winter solstice and thus the beginning of a new phase in nature's order. During this month, everything needed for the planting season, which is inaugurated in August with the awakening of Mother Earth ritual, is prepared.

El baile es una familia / The dance is a family

Los personajes que se "visten" durante la fiesta integran mitología religiosa andina y cristiana, y proveen una rica veta de leyendas, ritos y tradiciones. En estos términos, los personajes que destacan y son parte de todos los bailes religiosos son el *patrón* o *patrona*, el encargado(a) del baile; el *alférez* que es el responsable de la fiesta o boda; el *niño mayor* que es el músico de cada baile; el *mozo* que presta ayuda y servicio a los bailarines durante su presentación y los bailarines que se *promesan* para encarnar un personaje determinado según la comparsa. Todos, conforman la *familia del baile*.

The characters that "dress up" during the festival unite Andean and Christian religious mythology, and provide a rich source of legends, rituals and traditions. The characters that stand out and that are part of all the religious dances are: the *patrón* or *patrona*, person in charge of the dance; the *alférez* who is in charge of the festival or *boda*; the *oldest child* who is the musician of each dance; the *waiter* who helps and waits on the dancers during their performance; and the dancers who *promise* to embody a certain character according to the role. All make up the *dance family*.

¿Quién es San Pedro? / Who is San Pedro?



Dentro del panteón de divinidades cristiano – andinas, San Pedro se asocia a los vientos y a la siembra de las plantas silvestres del campo, mientras que desde la ortodoxia católica encarna la imagen de padre de la iglesia. Relatos de la tradición oral manifiestan que la imagen que se venera es la del conquistador Pedro de Valdivia. Cualquiera sea la representación simbólica de la imagen de San Pedro, su tarea como Santo patrono es la de proteger a su pueblo, y éste a su vez le brinda devoción y respeto durante la celebración de su fiesta. Los bailes son fundamentales y sus *promesantes* cumplen una “manda” o siguen la costumbre de rendir sus homenajes al Santo patrono, por medio de sus bailes, que son una especie de “oración-danza”.

Within the Christian – Andean pantheon of deities, San Pedro is associated with the winds and the sowing of wild pasture plants. Whereas, within Catholic orthodoxy, San Pedro embodies the image of the church father. Verbal stories of traditions state that the image which is worshipped is of the Pedro de Valdivia conqueror. Whatever the symbolic representation of the image of San Pedro may be, his job as patron Saint is to protect his people, and this in turn gains him devotion and respect during the celebration of his festival. Dances are fundamental to the *promesantes* who fulfill their “vows” or follow the custom of paying homage to their patron Saint through their dances, which are a kind of “prayer – dance.”

Cómo, en secuencias, se alaba a San Pedro

How, in order, San Pedro is praised

La fiesta de San Pedro se inicia oficialmente el 28 de junio, con la *víspera*, cuando los bailes se disponen a esperar la medianoche para celebrar el cumpleaños del Santo Patrono del pueblo. Cada baile religioso hace su *entrada al pueblo y la iglesia*. De acuerdo a su antigüedad, cada baile religioso tiene su hora de llegada y su lugar al interior del templo. Es durante este día que las comparsas incorporan a los nuevos *promesan-*

Officially, the festival of San Pedro begins on June 28th, with San Pedro’s eve, when the dances await midnight to celebrate the birthday of the patron Saint of the village. Each religious dance *makes its entrance to the village and the church*. According to seniority, every religious dance has a scheduled time of arrival and a defined place inside the temple. It is during this day that the dance groups incorporate new

tes que se presentan por primera vez ante el Santo Patrono, a la espera de cantar las *mañanitas* y el himno de San Pedro a ritmo de *cacharpaya*, gentileza del baile Llamero proveniente de Calama y que desde la década de 1980 es *promesante* devoto a San Pedro de Atacama.

La jornada más importante de la festividad es el día de San Pedro y San Pablo, el 29 de junio. El día comienza muy temprano. De manera ordenada, respetando los sistemas de turnos previamente establecidos entre los *patrones* del baile y el sacerdote, los bailes comienzan a aparecer por el pueblo en diversas direcciones, lo que constituye un recorrido que será la antesala de la procesión.

La programación de la fiesta incluye la *llegada y saludo* al Santo Patrono; la misa de celebración; la procesión por el centro del pueblo; la despedida a San Pedro; el adiós de los bailes y su partida por la calles. Algunos bailes se dirigen al cementerio del pueblo para saludar a sus antiguos *promesantes*. La mayoría de los bailes religiosos celebra el almuerzo o *boda* en la casa del *patrón* y/o *alférez* del baile.

Mientras tanto, en los *ayllus* cada baile hace una *beña* o coreografía en la entrada de la casa del *alférez*, para luego sentarse en la mesa, donde la comparsa ocupa el primer lugar al lado del *alférez* de la *boda* y el *patrón* o *patrona* del baile y sus familiares cercanos. Se dan los respectivos agradecimientos y bendiciones por la jornada. El resto de los acompañantes se sientan en una segunda mesa o tercera mesa según la cantidad de personas. Posteriormente viene la *desvestida* que consiste en sacarse las ropas del baile en un ritual en el que se presenta la comparsa completa al centro de la sala o del patio, detrás de la cual se forma una nueva comparsa, pero esta vez con puros "mirones", que es como se llama a los acompañantes de la fiesta. En medio de bromas y risas se inicia el traspaso de ropas que se repite una y otra vez hasta

promesantes that present themselves for the first time before the patron Saint. They wait to sing the *mañanitas* and the San Pedro hymn to the rhythm of the *cacharpaya*, courtesy of the Llamero dance from Calama, which, since the 1980s, is a devoted *promesante* to San Pedro of Atacama.

The most important day of the festival is June 29th, San Pedro's and San Pablo's day. The day begins early. In an orderly fashion, respecting the roster previously established between the dance *patrones* and the priest, the dances begin to appear throughout the town from different directions. These appearances are the prelude to the procession.

The festival's program includes the *arrival and greeting* of the patron Saint, the celebration of Mass, the procession through the town center, the farewell to San Pedro, the farewell of the dances and their retreat through the streets. Some dances head towards the village cemetery to greet their former *promesantes*. Most religious dances celebrate lunch, or *boda*, at the *patrón's* and/or *alférez's* house.

Meanwhile, in the *ayllus*, each dance performs a *beña* or a choreography at the entrance of the *alférez's* house before sitting down at the table. The dance group sits beside the *alférez* of the *boda*, the *patrón* or *patrona* of the dance and their closest relatives. They give each other respective thanks and blessings for the day. The rest of the people sit at a second or third table, depending on the number of people. The *undressing* follows and consists of removing dance clothes in a ritual in which the entire dance group presents itself in the center of the living room or yard. Behind this group a new group is formed, but this time composed only of "on-lookers," which is what they call the attendees of the Festival. Amid jokes and laughter, the transfer of articles of clothing is repeated over and over until everything is executed accord-

Los que participan en la organización de la fiesta

Those involved in the organization of the party

Fundamentalmente son los habitantes de la localidad de San Pedro y las gentes de los *ayllus* cercanos, categoría que refiere a la comunidad en términos de linaje y relaciones productivas. Por medio de un sistema de cargos reservado a las familias patronas de los bailes tradicionales, se organizan las *entradas al pueblo y la iglesia* a través de turnos que se distribuyen en conjunto con el sacerdote encargado de la parroquia. Cada *entrada* está designada según la orientación geográfica del *ayllu* de origen del baile. Cada *patrón* o *alférez* de baile “saca” su propia “boda” o almuerzo en la reserva de su *ayllu* y en compañía de los parientes, amigos y vecinos que son parte de la familia del baile. No necesariamente acude toda la comunidad, por lo que la fiesta del Santo Patrono aglutina a todos los participantes durante la misa de víspera, la procesión y la misa de campaña que ocurre en el centro del pueblo, fragmentándose la fiesta en varias “bodas” que acontecen en cada *ayllu* o barrio que cobija un baile tradicional. De esta manera, la iglesia, el pueblo, las autoridades políticas y alféreces de los bailes religiosos celebran en forma simultánea y en paralelo, configurando una forma única y particular de honrar al Santo Patrono.

Fundamentally, a group composed of the habitants of the town of San Pedro together with the people of the nearby *ayllu*, is referred to in terms of lineage and productive relationships. Through a hierarchy system applied to the patron families of the traditional dances, the entrances to the village and the church are organized using turns, which are assigned together with the priest in charge of the parish. Each entrance is assigned according to the geographic orientation of the original *ayllu* of the dance. Each dance *patrón* or *alférez* “serves” his own “boda” or lunch from the reserves of his *ayllu*, in the company of relatives, friends and neighbors who are part of the dance’s family. The whole community doesn’t necessarily attend, which is why the festival of the patron Saint unites all participants through the evening Mass, the procession and the seasonal Mass which is held in the village center. The festival is therefore fragmented into various “bodas” which are held in each *ayllu* or neighborhood that houses a traditional dance. In this way, the church, the town, the political authorities and the alféreces of the religious dances celebrate simultaneously and in parallel, which creates a unique and special way to honor the patron Saint.

que todo sale según los protocolos dispuestos para ello. Este momento cumple una función pedagógica para las nuevas generaciones, así como un espacio de distensión a toda la solemnidad desplegada durante el día. Una vez finalizada la *desvestida*, el *patrón(a)* del baile agradece a todos los presentes e invita a participar del *carneo del Toro* al día siguiente.

Para el *carneo del Toro* “se remata la fiesta jugando”, ocurre el día 30 de junio, y es el sacrificio ritual del torito, personaje del baile el Toro, que forma parte de los *ayllus* de Séquitor (Toro amarillo) y Solor (Toro negro). Es una suerte de montaje teatral del que todos los presentes participan. El toro se remata a la vez que se designan roles para atraparlo o protegerlo cuando arranca de sus *laceadores* por un recinto abierto en

ing to the protocols established for this purpose. This moment serves a pedagogical function for the new generations, as well as creating a space for relaxation after all the solemnity which unfolded during the day. Once the *undressing* is over, the *patrón(a)* of the dance thanks everyone present and invite everyone to participate in the *slaughter of the Bull* the next day.

The *slaughter of the Bull* “puts an end to the festival in a playful manner.” It takes place on June 30th, and is the ritual sacrifice of the little bull, a character in the Bull dance, which forms part of the *ayllu* of Séquitor (yellow bull) and of Solor (black bull). It is a kind of theatrical production in which everyone present participates. The bull is auctioned off while everyone is assigned a role of either catching or protecting the bull while



Interior de la Iglesia
Inside the Church

el que se disponen cuatro esquinas que le sirven de refugio. Mediante apuestas con dinero falso los participantes ingresan al juego. Si atrapan al toro siguiendo ciertas reglas se carnea, de lo contrario, se salva. En medio de vítores y música se bebe y brinda por lo lindo que fue la fiesta. En un último intento por celebrar, todos los presentes bailan -siguiendo el ruedo por donde corrió el Toro-, a ritmo de Negro, Torito y Catimbano. A medida que oscurece, la gente regresa a sus casas cerrando la fiesta de San Pedro hasta el próximo año, si el Santo patrono así lo quiere.

he runs from his *lassoers* throughout an open enclosure that has four corners which serve as refuge. Participants enter the game by bidding on the bull with fake money. If the bull is caught, following certain rules, he is slaughtered. Otherwise, the bull is saved. Amid cheers and music the people drink a toast to the success of the festival. In a last attempt to celebrate, everyone present begins to dance - along the bull ring where the Bull ran - to the rhythm of Negro, Torito and Catimbano. As darkness falls, people return to their homes, ending the Festival of San Pedro until next year, if the patron Saint is willing.



Atractivos Turísticos de San Pedro de Atacama

► VALLE DE LA LUNA / MOON VALLEY

Ubicado en la zona de la Cordillera de la Sal, presenta un extraordinario atractivo por su similitud con la superficie lunar. Desde una gran duna es posible apreciar el entorno de esta zona. / Located in the Cordillera de la Sal area, Moon Valley is an extraordinary attraction because of its similarity to the moon's surface. The surroundings of this area can be appreciated from a large dune.

► TOCONAO Y SALAR DE ATACAMA / TOCONAO AND THE ATACAMA SALT FLAT

Al sur de San Pedro se encuentra el Salar de Atacama, en el camino se puede visitar el poblado de Toconao y continuar hasta el salar, arribando a la laguna de Chaxa, donde habitan flamencos. / The Atacama Salt Flat is located south of San Pedro. On the way there you can visit the Toconao village and then continue to the salt flat, arriving at the Chaxa lagoon where flamingos live.

► GEYSER DEL TATIO / THE TATIO GEYSER

Campo geotérmico ubicado a 4.200 m.s.n.m. que presenta, a tempranas horas de la mañana, una impresionante actividad de fumarolas de vapor producidas por las altas temperaturas de sus acuosos cráteres. / The Tatio Geyser is a geothermal field located 4,200 masl and displays, in the early hours of the morning, impressive activity of its steaming fumarolas produced by the high temperatures of its water craters.

► TERMAS DE PURITAMA / THE PURITAMA BATHS

Pozones de aguas termales (30 °C) que se producen por la aparición del río de aguas calientes Puritama. Ubicadas en un cañón montañoso, de gran belleza natural. / Thermal water pools (30 °C) produced by the hot waters of the Puritama river. Located in a mountainous canyon of outstanding natural beauty.

► PUKARÁ DE QUITOR / THE PUKARÁ OF QUITOR

Fuerte prehispánico ubicado a 3 km de San Pedro sobre el cerro Quitar, construido por el pueblo atacameño para defenderse de otros pueblos que habitaban Sudamérica. / Pre-Hispanic fort located 3 km from San Pedro on Quitar hill, built by the Atacama people to defend the town from others inhabiting South America.

► VALLE DE LA MUERTE / DEATH VALLEY

Es un valle montañoso y arenoso que presenta esculturas naturales admirables. / A mountainous and sandy valley that has wonderful, natural sculptures.

Alojamiento en San Pedro de Atacama



Existe diversidad de alojamientos en el poblado, desde Lodge, Hoteles, Hostales, Campings, Cabañas, etc. / There are a variety of accommodation options to choose from, including Lodges, Hotels, Hostels, Camping grounds, Cottages, etc.

Alimentación en San Pedro de Atacama



BLANCO (Restaurant, Bar)	Caracoles N° 195 B / (56-55) 2851301
CAFÉ ADOBE (Café, Restaurant, Bar)	Caracoles N° 211 / (56-55) 2851132
LA CASONA (Restaurant, Bar, Parrilla)	Caracoles N° 195 A / (56-55) 2851337
LA ESTAKA (Restaurant, Bar)	Caracoles N° 259 B / (56-55) 2851286
CAFÉ EXPORT (Café, Restaurant, Bar)	Caracoles / Toconao / (56-9) 84799030
TIERRA, TODO NATURAL (Comida Natural, Pizzas)	Caracoles N° 271 / (56-55) 2851585
DELICIAS DE CARMEN (Pasteles, Pizzas)	Gustavo Le Paige N° 370 / (56-9) 0895673
CKUNNA (Desayuno, Almuerzo, Cena)	Tocopilla N° 359 / (56-55) 2851999
CAFÉ & COMPAÑÍA (Desayuno, Almuerzo, Salón De Té)	Toconao N° 568 / (56-9) 90055566 (56-55) 2851506
RESTOBAR Y CLUB DE VINO ETNICO	Tocopilla N° 423 / (56-9) 77415534
CHELACABUR (Cervecería)	Caracoles N° 212 / (56-55) 2851576



FIESTA DE SAN SANTIAGO APÓSTOL DE TOCONCE

23 al 27 de julio

FESTIVAL OF "SAN SANTIAGO APÓSTOL" OF TOCONCE

July 23rd-27th

Una mirada en el tiempo a Toconce

A look through time in Toconce

El actual pueblo de Toconce se ubica en la cuenca del río Salado, en la precordillera de Antofagasta. La ocupación de esta área se remonta a tiempos prehispánicos. Los grupos humanos que la habitaron, proceden de diferentes lugares, de lo que fue un largo proceso de migración, aunque su matriz era de origen altiplánico y relacionada con las provincias de Lípez, del actual altiplano boliviano.

En los alrededores del pueblo es posible observar andenerías, terrazas y canchones de cultivo, muchos de ellos hoy sin uso, también restos de conjuntos habitacionales de piedra, expresiones de arte rupestre en paredes de piedra, canales de riego, pequeños senderos, *silos* para almacenar granos y otras construcciones de piedra, al parecer, de carácter ritual o ceremonial.

Durante gran parte del siglo XVII y XVIII, Toconce era un espacio de ocupación disperso y de explotación ganadera. Será a fines del siglo XVIII, en que Toconce vivirá el proceso de urbanización hispano local, siendo uno de los primeros poblados coloniales de la región. Específicamente para 1863, se reconoce que el poblado habría visto incrementado su población, producto de un proceso de inmigración, que respondía a pautas tradicionales y habituales de desplazamiento e intercambio entre grupos provenientes del altiplano de Lípez, lo cual no sólo significó el control de los pastos altos del área, sino que también el incremento de la producción agrícola.

Para comienzos del siglo XX, 1903, se registran cerca de 30 personas viviendo allí. Para las primeras décadas del mismo siglo, los Censos refieren la presencia de cerca de 120 personas. Toconce, al parecer, siempre ha presentado relación con su vecino pueblo de Ayquina. Dicen los pobladores antiguos que *antes Toconce y Ayquina eran un solo*

The current town of Toconce is located in the Salado River basin, in the Andean foothills of what is now the Antofagasta Region. This area has been inhabited dating back to Pre-Hispanic times. The groups of people that lived there came from different places, which was a long process of migration, although they came from the high Andean plateau and connected to the Lípez provinces of the current Bolivian plateau.

Surrounding the town you can see andenerias, terraces and fields, many of which aren't used anymore. There are also remains of stone houses, art on the rocks on stone walls, irrigation canals, *silos* to store grain and other stone works, which would have been for ritual or ceremonial uses.

For a large part of the 17th and 18th centuries, Toconce was a space scattered with inhabitants and ranches. At the end of the 18th century Toconce was urbanized by the Spanish, and was one of the first colonies populated in the region. Specifically in 1863, it was recognized that the town had seen an increase in its population due to immigration which responded to traditional and habitual patterns of movement and exchange between groups arriving from the Lípez plateau. This not only meant the control of the grazing pastures, but also an increase in farming.

At the start of the 20th century in 1903 there were around 30 people recorded living there. For the first several decades of the century, the census records the presence of around 120 people. It seems that Toconce has always had a relationship with the neighboring town Ayquina. The elders say that before Toconce and Ayquina were just one town, which is probable, and according to studies, Ayquina would have operated as the central



Entrada al pueblo de Toconce

Entrance to the Village of Toconce

pueblo, lo cual es casi probable, y de acuerdo a lo que señalan los estudiosos, Ayquina *habría operado como el pueblo central y los otros puntos, como estancias o pueblos menores, dependientes del primero.*

Hacia las últimas décadas del siglo XIX en el pueblo de Toconce ya se había construido una pequeña capilla advocada a San Santiago, santo patrón de la localidad, siendo venerado, en su fiesta, por pobladores de Toconce y Ayquina. Los de Ayquina trasladan a su patrona, la Virgen de Guadalupe, para que celebre San Santiago. Y los de Toconce trasladan a San Santiago, el 8 de septiembre, para la celebración de la Virgen de Guadalupe. Las imágenes caminan entre las dos comunidades mostrando las relaciones sociales, culturales y rituales existentes entre ambas.

La imagen de San Santiago tiene gran potencia ritual entre las gentes indígenas de los Andes. Él era el apóstol de los soldados españoles en su conquista y ocupación del *Nuevo Mundo*, era el santo de la fe, al que se invocaba cuando las fuerzas hispanas debían someter a la población indígena. San Santiago era *guerrero, poderoso y vencedor*, montado sobre su caballo blanco, portando sombrero, capa y espada, y bajo el caballo, tenía la representación de un hombre caído, *San Santiago mata moros, mata indios*. Cuenta el cronista mestizo Guaman Poma que San Santiago

town and the other points such as ranches or smaller towns were dependent upon it.

Towards the final decades of the 19th century, in the town of Toconce a small chapel was built and dedicated to San Santiago (Saint Santiago), patron saint of the town. He was worshiped during his festival by the inhabitants of Toconce and Ayquina. The people from Ayquina moved their patron saint the Virgen de Guadalupe to celebrate San Santiago. And the people from Toconce moved San Santiago on September 8th to celebrate the Virgen de Guadalupe. The images walk between the two communities displaying the social and cultural relationships, and the rituals existing between them.

The image of San Santiago has a great ritual strength among the indigenous people of the Andes. In the era of the apostle, for the Spanish soldiers during their conquest and occupation of the New World he was the saint of faith to whom they called upon when the Spanish forces were subjected to the indigenous population. San Santiago was a powerful warrior and a victor, mounted on his white horse, wearing a hat, cape and carrying a sword. Under the horse there is a fallen man, *San Santiago kills Moors, kills Indians*. The mestizo writer Guaman Poma wrote that San

Mayor hizo en el Cuzco un milagro. Dicen los indígenas que vieron a San Santiago con un *trueno muy grande*. El rayo cayó en la tierra, ellos se espantaron y dijeron que *había caído yllapa, trueno y rayo del cielo*.

Esta versión se popularizó muy rápidamente y se consideró a San Santiago Mayor, *Santiago Yllapa*, el que con su *presencia, protege y provee*, existiendo allí una concepción indígena de traducción cultural. San Santiago es *pa'que haga llover*, ese es uno de los poderes del santo indígena. Además, se le reverencia y hace ofrenda porque permite *la salud de la gente, la fertilidad de los campos y los animales*.

El San Santiago de Toconce era una pequeña figura de madera que no tenía pintura. *Vino de Bolivia el retocador, era Domingo Yamque, ese retocó, ahí quedó grandecito el San Santiago ¡Grande!* La figura creció, transformándose en la escultura policromada que está hoy día en la iglesia del pueblo de Toconce, la figura pequeña, la de madera, está: *el chiquito está puesto en el corazón de San Santiago Mayor*

Santiago Mayor performed a miracle in Cuzco. The indigenous people say that they saw San Santiago with a very large thunderclap. The thunder hit the earth, they were shocked and said that Yllapa, thunder and lightning had fallen from the sky.

This version became popular quickly and they considered him San Santiago Mayor, Santiago Yllapa, *he who with his presence protects and provides*. An indigenous conception of cultural translation existed there. San Santiago is 'there to make it rain.' That is one of the powers of the indigenous saint. He is also revered and thanked for bringing health to people, fertile land and animals.

San Santiago of Toconce was a small figure made from wood, unpainted. *'He came from Bolivia, the retocador, he was Domingo Yamque, that he retouched, there he remained San Santiago the great!* The figure grew and was transformed into a multi-colored sculpture which is found today in the church in the town of Toconce. The small figure of wood is there, it is in the heart of San Santiago Mayor.

Iglesia de Toconce

Church of Toconce



Clima / Weather

Toconce está ubicado en la Precordillera andina a 3.330 m.s.n.m. por lo cual la radiación solar es muy alta todo el año, sin embargo la altura provoca que la oscilación térmica diaria sea muy alta, acentuándose en los meses invernales. La fiesta de San Santiago se realiza en el mes de julio con temperaturas máximas que pueden alcanzar los 25 °C y mínimas que fácilmente pueden llegar hasta 0°C.

Toconce is located in the Andean foothills at an altitude of 3,330 meters so the solar UV rays are very high all year long. However, the altitude causes daily temperature fluctuations, especially in the winter months. The festival of San Santiago is held in July. Maximum temperatures can reach 25°C and the lows can drop to 0°C.

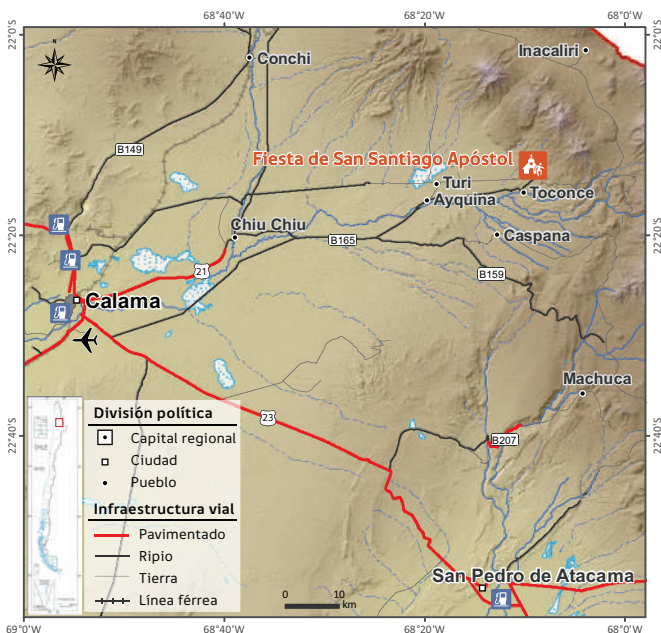
Accesibilidad / Accessibility

Para acceder a Toconce se debe viajar desde Calama camino a Lasana, para luego desviarse hacia el este. Para no perderse, los pueblitos que anteceden a Toconce son Ayquina y Turi. El camino es de tierra, pero se encuentra en buen estado.

To access Toconce, you must travel from Calama on the road to Lasana and then you turn east. In order to not get lost, the little towns that come before Toconce are Aiquina and Turi. The road is dirt, but it is in good condition.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map





Procesión desde Ayquina hacia Toconce

Procession from Ayquina to Toconce

En el primer día: En el caminar de la Virgen de Guadalupe de Ayquina a Toconce

On the first day: On the walk of the Virgen de Guadalupe from Ayquina to Toconce

La fiesta de San Santiago Apóstol de Toconce se inicia el día 23 de julio en la iglesia de Ayquina. Frente al altar, sobre una tarima de color celeste, está el anda de la Virgen de Guadalupe. Ella está envuelta, a modo de fardo, con una tela blanca, la que está cubierta con un velo de encaje celeste y sobre aquel, se dispone en forma triangular, un *aguayo*. Sobre el velo y encima del aguayo, se prenden dos flores de color rojo y naranja, y se engancha un rosario dorado. Al lado derecho de la tarima, hay una urna de cestería, con una flor blanca en su parte delantera. La urna, en su sector medio, tiene una gruesa cinta tejida de color rojo, cuyos bordes son más oscuros. Hacia atrás de las andas, están depositados un *aguayo* y una caja o tambor con su palillo o baqueta.

El baile Llanero Hijos de San Santiago de Toconce, se acerca a saludarla. Muy temprano, a las 7.30 hrs. ya le hacen sus *pasos* al son de la banda de bronces, todos vestidos de paisanos. Los hombres le bailan con

The festival of San Santiago Apóstol of Toconce starts on July 23th in the Ayquina church. In front of the altar, on a light blue platform is the post for the Virgen de Guadalupe. She is wrapped up in a bundle of white fabric which is covered by a veil of blue lace and over that she wears a multi-colored cloth in the shape of a triangle. On the veil and on top of the cloth there are two flowers, one red and the other orange, and they are held by a gold rosary. On the right side of the platform there is a wicker basket, with a white flower on the front. The basket has a thick woven red ribbon around the middle, with darker edges. Towards the back of the stands there is a multi-colored *aguayo* (cloth) and a box or drum with its drumstick.

The dance Llanero Hijos de San Santiago de Toconce approaches to greet her. Very early, at 7:30 am, they already dance to the sound of the brass band, all dressed in street clothes. The men dance with red



pañuelos rojos y blancos y las mujeres con unas delgadas cintas azules-celestes. Le están pidiendo bendiciones para caminar *¿Ya comenzaron a caminar?* Se escucha.

En el altar, la fabriquera de la iglesia, los más antiguos de la comunidad y los encargados de la pastoral, hacen oración por el caminar, para los cargadores, *los que sirven y cargan a la virgen*. Se ofrece oración por los bailes religiosos, para que tengan fuerza espiritual y corporal. Al terminar la oración, va llegando gente que viene a saludarla. Todos hacen fila, algunos se inclinan, y todos tocan el anda, la urna y el fardo de la virgen. Luego, se dirigen hacia la derecha, a saludar a San Roque; y luego, hacia la izquierda, a saludar a San José; y algunos le dan la mano al presidente de la comunidad de Ayquina, que está ubicado cerca de la imagen de San José.

Todos esperan dentro de la iglesia a que regresen los cargadores, que están tomando desayuno. Otros bailes comienzan a llegar, son los Tobas de Toconce, se acercan a saludar a la Virgen, la saludan vestidos con ropa de paisanos o de viaje, al son de los bronces Nuevo Amanecer, los músicos también se acercan.

and white handkerchiefs and the women with thin blue-light blue ribbons. They are asking for blessings to walk, "Did they already start walking"? is heard.

In the altar, the churchwarden, the oldest in the community and in charge of the congregation pray for the journey, for the carriers, those that serve and carry the virgin. Prayers are offered for the religious dances so that they have spiritual and bodily strength. At the end of the prayer, people start arriving to greet her. They all stand in line, some bow and some touch the stand, the basket and the bundle of the virgin. Afterwards, they move to the right to greet San Roque, and then to the left to greet San José. Some shake hands with the President of the community of Ayquina who is close to the image of San José.

Everyone waits inside the church for the carriers, who are eating breakfast. Other dances start to arrive, those of Tobas from Toconce and they approach to greet the Virgin, they greet her dressed with street or traveling clothes to the sound of the brass band Nuevo Amanecer. The musicians approach as well.

Se anuncia que quedan 20 minutos para salir a caminar con la virgen. Se agradecen los favores conseguidos a través del Santo Patrono San Santiago. Se pide por los *finados*, por los más *antiguos*, por las comunidades, por *las raíces que ellos han entregado*. Se reza el Ave María, el Padre Nuestro, el Credo y Gloria al Padre. Se produce un silencio, *se dice que San Santiago también estará cabalgando junto a la caminata*. Serán cerca de 18 km de caminata de Ayquina a Toconce.

En un costado del altar están los presidentes de la comunidad de Ayquina y de Toconce, además de los más antiguos miembros de la pas-

It is announced that 20 minutes remain to start the walk with the virgin. They offer thanks for favors granted through the Patron Saint San Santiago. They pray for the deceased, the elders, the communities, for the roots that they have provided. They pray the Hail Mary, the Our Father, the Creed and the Glory Be. Everyone falls silent, it is said that San Santiago will also be riding along on the journey. It is close to 18 km from Ayquina to Toconce.

On one side of the altar are the presidents of the community of Ayquina and Toconce, as well as the elder members of the congrega-

Para las celebraciones, las plantas / For the celebrations, the plants



Toconce es un espacio lleno de vida. Sus pobladores conocen su territorio de modo preciso. Saben de los usos de su flora nativa, de las plantas alimenticias, de las medicinales, de las que tienen usos ceremoniales. Existe una planta ritual muy conocida por su pobladores, la *Koa* (*Fabiana bryoides*), la que ha sido estudiada por los científicos, estimándose que también es muy importante para otras comunidades de tierras altas del norte de Chile, Bolivia y el noroeste argentino. Esta planta es quemada como incienso durante la celebración de diversas festividades. Otra planta asociada a las ceremonias es la hoja de coca y aunque no crece en la región, siempre está presente, en ellas, como ofrenda.

Toconce is a place that is full of life. Its inhabitants know their land very well. They know the uses of the native flower, the edible and medicinal plants, of those that have ceremonial uses. There is a ritual plant well-known by the townspeople called the Koa (*Fabiana bryoides*), which has been studied by scientists, who find that it is also very important for other communities at high altitudes of the north of Chile, Bolivia and northeast Argentina. This plant is burned as an incense during the celebration of different festivals. Another plant associated with the ceremonies is the coca leaf and although it does not grow in the region it is always present at them as an offering.

toral de la iglesia. Se dan unas palabras, se saluda a la comunidad de Toconce, a los señores *alféreces* y se les felicita. Se dice que hay que rezar para que se acompañe a la virgen, que los *cargueros* la tienen que llevar con mucho cuidado. Finalmente se pide felicidad para ambas comunidades. La Virgen de Guadalupe de Ayquina va a encontrarse con San Santiago en el pueblo de Toconce.

Se empieza a caminar cerca de las 8.20 hrs., la procesión sale de la iglesia y en la plaza, la reciben bandas y bailes. Delante va un hombre encargado de ir tocando el tambor con su palillo o baqueta. Dicen *a la virgen no le gusta caminar en silencio, que esa es la melodía de la virgen*. Tras él se disponen los estandartes de los bailes que han llegado. Luego, los estandartes de los pasantes, y finalmente los que van a caminar, y en el centro de ellos, el anda, con la Virgen de Guadalupe y el Niño que va dentro de la urna de cestería.

El desfile toma el camino de los Altos de Ayquina. Todos los que acompañan el caminar de la virgen pueden tomar el anda que la transporta, y también la urna que lleva el Niño dentro. Cuatro son los descansos llamados *estaciones o calvarios*, que hay en el camino entre ambos pueblos. Los dos primeros, se llaman *Kiruna o Altos de Ayquina y Algarrobo en el sector del Salado*. Los dos restantes se llaman *Lampayar*, en la quebrada Encantada, llegando al pueblo de Toconce; y *Cementerio*, casi en sus inmediaciones.

Al interior de cada descanso, que son pequeñas casas de piedra con techos de dos aguas, hay una mesa de piedra, que es donde bailes, músicos y asistentes a la fiesta, esperan a la Virgen y al Niño.

Cada descanso está a cargo de uno de los bailes: Llaneros, Caporales del Norte, Sambo Saya y Tobas. En sus alrededores, hay autos, camionetas y pequeñas micros multicolores que transportan a los bailes, a las bandas, a los que van a la fiesta. Van llenos de alegría, de risas, de música,

tion of the church. They say a few words, greet the community of Toconce, the festival organizers and congratulate them. It is said that you must pray in order to accompany the virgin, that the *cargueros* (carriers) have to hold her very carefully. Finally, happiness is requested for both communities. The Virgen de Guadalupe de Ayquina will walk to meet San Santiago in the town of Toconce.

They start walking at around 8:20 am. The procession leaves the church and the plaza, and is received by bands and dances. In the front leads a man in charge of hitting the drum with his drumstick. They say that the virgin does not like to walk in silence, that sound is the melody of the virgin. Behind him follow the banners of the dances that have arrived. Afterwards, the banners of the assistants and finally those that will walk. In the center the Virgen de Guadalupe is carried, along with the Niño (Child) who is inside the wicker basket.

The parade takes the Altos de Ayquina road. All those that walk with the virgin can carry the post that transports her, as well as the basket that holds the Child. You just have to ask. There are four rest stops called stations or *calvarios*, in the road between the two towns. The first two are called Kiruna or Altos de Ayquina and Algarrobo in the Salado sector. The two others are called Lampayar, in the Encantada ravine, arriving at the town of Toconce, and Cementerio, almost in the vicinity of the town.

Inside each rest stop, which are small houses made of stone with gabled roofs, there is a stone table which is where dances, musicians and those attending the festival wait for the Virgin and the Child.

One dance group is in charge of each rest stop: Llaneros, Caporales del Norte, Sambo Saya, and Tobas. Around the house there are cars, trucks, and small multicolored buses that transport the dancers,

de instrumentos, de bolsos, bultos, cajas y maletas. La Virgen y el Niño en el anda, son depositados sobre la mesa de piedra del descanso, allí se pone el *aguayo* que uno de los integrantes de la procesión transporta. Entran los *pasantes*, los miembros de la pastoral de la iglesia de Ayquina y los más antiguos de las comunidades de Ayquina y Toconce. Cuando están en su interior se comienza a ofrendar, se dicen palabras, se pide por los *abuelos*, por los que han fallecido, por los que también han pasado por aquí, *por los que lo hicieron antes. Se coquea, se da despacho a la pachamama, a las almitas difuntas*. En su interior se reparte vino y licores.

Los dos primeros descansos se caminan por camino de tierra. Luego del segundo descanso “el *Algarrobo*”, la procesión, toma el camino carretero que va a Toconce, a la altura del km 70 de la ruta B-165.

Durante la caminata se van repartiendo dulces, queques, pan con carne, refrescos, naranjas, jugo, agua y cerveza. Quien lleva la caja o tambor, dice que *lleva el paso de la romería*, el apura, no lo pueden pillar. Los imponentes cerros *San Pedro y San Pablo* con sus cumbres nevadas, el *Panire*, el *Ayavire*, el *Echado*, el *León*, miran el paso de la Virgen y el Niño. *Dicen que antiguamente, para las lluvias, en el León, había pumas que se comían a los corderos y llamos*.

El desfile está llegando al tercer descanso “*Lampayar*”, y son las 13.00 hrs. Durante la procesión hay risas y alegría por apurar el paso, dicen que *hay que volar, pero no mucho, porque la Virgen toda tapadita y el Niño en la urna, no se pueden quebrar*.

Luego del último descanso, llamado del *Cementerio*, ya cerca de las 16.00 hrs, en el sector de *Punta Negra*, el camino serpentea y baja en lo que llaman la *quebrada de Toconce*. La procesión pasa el *punto del Carrizo* y asciende, y asciende por una camino estrecho que da vueltas y vueltas, para llegar a la entrada del pueblo. Es allí donde cambia la

bands, and the people attending the festival. They are full of happiness, smiles, music, instruments, bags, luggage, boxes, and suitcases. The Virgin and the Child on the carrying posts are placed on the stone table in the house. They put the *aguayo* down that one of the members of the procession carries. The assistants, members of the church of Ayquina, and the elders of the communities of Ayquina and Toconce enter. When they are inside they start to make offerings, say a few words, plead for the elders, for those who have passed away, for those who have passed by here, and for those who have done so before. They chew coca leaves, pray to the pachamama (Andean goddess of farming and ranching) for the souls of the deceased. Inside they share wine and liquors.

They walk to the first two rest stops on a dirt road. After the second rest “the Algarrobo”, the procession takes the road that goes to Toconce, at marker 70 km on route B-165.

During the walk, people share sweets, cakes, sandwiches, drinks, oranges, juice, water, and beer. The person carrying the drum, it is said, carries the step of the religious festivities, they cannot pass him. The imposing hills San Pedro and San Pablo with their snowy peaks, the Panire, the Ayavire, the Echado and the León watch the passing of the Virgin and the Child. They say that in the past, for the rain in the León peak there were pumas that would eat lambs and llamas.

The parade arrives at the third rest “Lampayar” at 1:00 pm. During the procession there are smiles and happiness to keep pushing on through the walk. “They say that you have to fly but not too fast because the Virgin all wrapped up, and the Child in the basket cannot be broken.”

After the last rest, called Cementerio, it is already close to 4:00 pm in the area of Punta Negra, the road winds and descends into



Estación de descanso

Rest station

composición de los cargadores. Ya no son dos los que llevan las andas. Ahora son cuatro y una persona lleva al Niño en la urna.

Luego de casi ocho horas de procesión se llega finalmente al pueblo de Toconce. A la altura del retén, donde está una gruta en honor de Santa Teresa de Los Andes, la procesión se detiene, y son recibidos por bandas de músicos y bailes. La Virgen se inclina tres veces hacia el suelo, y frente a ella está la imagen de Santa Teresa, también se inclina tres veces. Están una frente a la otra, se miran. Las dos andas se acercan y vuelven a mirar. Se levantan. Santa Teresa se pone atrás de la Virgen y la procesión sigue el caminar.

En la plazoleta del calvario que está sobre el retén, nuevamente bandas de músicos y bailes saludan a la Virgen, al Niño y a Santa Teresa. Se va llegando a la iglesia del pueblo en la calle principal, 25 de julio, que luce llena de gente, bailes y bandas de música. Los bailes que allí se encuentran están vestidos con ropas de gala: *Tinkus Inti Yacta*, Osada y Tobas *Uca Marca*. La procesión se dirige a la iglesia y las imágenes entran en ella. Se colocan frente a todos los concurrentes y frente al altar. Se dan las gracias, el presidente de la comunidad dirige unas palabras, *estamos todos cansados, contentos, y todos están invitados a la boda*, a la comida comunitaria.

what they call the Toconce ravine. The procession passes by the Car-rizo bridge and ascends through a narrow road with twists and turns to reach the entrance to the town. There the arrangement of the carriers is changed. Now instead of two people carrying the poles there are four, and one person carries the Child in the basket.

After almost eight hours the procession finally arrives at the town of Toconce. At the altitude of the retaining wall, where the cave in honor of Santa Teresa de los Andes (Saint Therese of the Andes) is, they stop and are received by bands of musicians and dances. The Virgin bows three times towards the floor, and before her is the image of Santa Teresa who also bows three times. Standing in front of each other, they look at each other. The two stands approach and the saints look at each other again. They rise. Santa Teresa is placed behind the Virgin and the procession continues walking.

In the small square of the *calvario* that is above the retaining wall, bands of musicians and dances greet the Virgin, the Child, and Santa Teresa once again. The procession arrives at the church in the town on the main street on July 25th. It is full of people, dances and bands. The dances that are there are dressed in elegant costumes. *Tinkus Inti Yacta*, Osada and Tobas *Uca*

El paisaje, desde lo sagrado / The landscape, from the sacred



Señalan los investigadores que dentro del paisaje, los volcanes tienen un lugar significativo para la población indígena. El saber indígena reconoce que aquellos regulan la vida y que existirían volcanes de fuego, de viento y de agua. A su vez, se relata que las poblaciones indígenas veneraban las altas cumbres. Algunos de ellas serían tutelares. Y otras serían *achachilas*, antepasados míticos y lugares de origen de los linajes, que tomaron la forma, por ejemplo, de volcanes, aunque también adoptaron la forma de cerros o piedras. Ellos reciben el nombre de *mallku*.

Researchers say that within the landscape the volcanoes have a tremendous significance to the indigenous population. Indigenous wisdom recognizes that they regulate life and volcanoes of fire, wind, and water may exist. At the same time it is said that the indigenous population worships the high peaks. Some of them are considered guardians. Others are considered *achachilas*, mythical ancestors and origins of descent that took the form, for example, of volcanoes, although they also adopted the form of hills or rocks. They receive the name *mallku*.

Pasadas las 19.00 hrs. se escuchan bandas y se ven ensayos de mudanzas. Luego de la boda o comida en la sede social, los bailes comienzan a llegar a la iglesia para saludar a la Virgen y a San Santiago, que están delante del altar y sobre una alfombra. A un costado y sobre unas tarimas, están las imágenes del Sagrado Corazón de Jesús, San José, San Antonio, Santa Cecilia y Santa Teresa de Los Andes. Mientras tanto en la sede social, los *alféreces* están haciendo la *entrada de cera*. En un costado de la misma está dispuesta una mesa-altar donde encima de un mantel blanco de plástico hay velas, cirios, flores y ofrendas (como licores y bebidas) para San Santiago y la Virgen de Guadalupe. Los presentes se saludan. Algunos, están sentados en las bancas, o bien se juntan en grupo con conocidos y amigos.

La gente mayor pasa inmediatamente a saludar a los *alféreces* y a ofrendar a la fiesta, al santo y a la

Marca. The procession is directed towards the church and the images enter. They are placed in front of all those in attendance and in front of the altar. They give thanks, the president of the community says a few words, "We are all tired, content, and everyone is invited to the *boda*, the community meal."

After 7:00 pm bands play and dancers perform. After the *boda*, or meal, in the community center, the dances begin to arrive at the church to greet the Virgin and San Santiago, which are in front of the altar on a carpet. To one side, on platforms, are images of the Sagrado Corazón of Jesús (Sacred Heart of Jesus), San José (Saint Joseph), San Antonio (Saint Anthony), Santa Cecilia (Saint Cecilia), and Santa Teresa de Los Andes (Saint Therese of the Andes). Meanwhile in the community center, the festival organizers are doing the *entrada de cera*. On one side of the center there is a table-altar set

virgen. La costumbre tiene pasos e instantes que cada uno cumple. Se comienza por la derecha de la mesa-altar. Una persona de la comunidad entrega un pequeño vaso de vino o de licor y un puñadito de hojas de coca. Esa es la costumbre, para que *la fiesta sea en buena hora*. Ese día es la *entrada de cera* de la virgen. Con el vaso de licor o de vino y las hojas de coca se agradece, asperjando las flores, velas y cirios. Y también las ofrendas de la tierra que están puestas sobre cuelgas dispuestas a lo largo de la mesa, son los ataditos de papas, pan, habas y naranjas. Mientras esto acontece, los asistentes bailan distintos sones. A los asistentes se les van entregando velas, flores, cirios y pequeños trozos de cuelgas. Ahora, todos juntos, con las ofrendas en las manos, bailan al son de un *trote*, para dirigirse a la iglesia donde está concluyendo la misa.

Cuando se llega a la plaza del pueblo, frente a la iglesia, el desfile se alinea a modo de una fila. Cada uno de sus integrantes lleva la ofrenda en la mano, la que será entregada a San Santiago y a la Virgen. Una vez que ello concluye, fuera de la plaza se han prendido dos luminarias, las que estarán encendidas hasta las 00.00 hrs., y los asistentes podrán calentar sus cuerpos con el fuego de los maderos y con el *caliente* que se sirve.

up where on top of a white plastic mantle of there are altar candles and offerings (such as liquors and soft drinks) for San Santiago and the Virgen de Guadalupe. The attendees greet one another. Some are seated on the benches and gather in groups with friends and acquaintances.

The older people come forward right away to greet the festival organizers and the festival offerings, the saint and the virgin. The tradition has steps for each person to take. It starts to the right of the table-altar. One person from the community provides a small glass of wine or liquor and a small handful of coca leaves. That is the custom, so that the festival is in good time. That day is the *entrada de cera* for the virgin. With the glass of liquor or wine and the coca leaves they give thanks, sprinkling the flowers, veils, and altar candles. And also the offerings of the land are hung and displayed on the table. There are bundles of potatoes, bread, beans and oranges. While this happens, the attendees dance to different sounds. They give candles, flowers, altar candles and small hangings to those in attendance. Now, all together, with the offerings in hand, they dance to the sound of a *trote*, to go to the church where Mass is ending.

When it reaches the town plaza in front of the church, the parade lines up single file. Each of the members carries the offering in hand, which will be given to San Santiago and the Virgen. Once that finishes, outside the plaza has been lit up with two altar lamps which will be lit until 12:00 am and the attendees can warm themselves by the fire from the wood and the *caliente* that is served.

En el segundo día:

En el cumpleaños de la Virgen y San Santiago

On the second day: The birthday of the Virgin and San Santiago

El miércoles 24 de julio la fiesta comienza *al alba* y desde las tres de la madrugada los bailes llegan a la plaza: Llaneros del Norte, Caporales del Norte, Sambo Saya, Tobas del Norte, *Tinkus Inti Yacta*, Osada y Tobas *Uca Marca*. Cerca de las 7.00 hrs., se prenden dos fogatas y se ofrece chocolate caliente y pan. Las bandas y bailes se van reuniendo, entran a la iglesia a saludar a la Virgen y San Santiago. Cuando los bailes entran a la plaza, va primero el estandarte y luego la banda. San Santiago lleva un traje de color naranja y la Virgen lleva uno de reina de raso blanco, y sobre él, un velo de encaje rosa bordado con hilos rosas e incrustaciones de lentejuelas.

Cerca de las 11.00 hrs., todos los bailes están dentro de la iglesia. Se recuerda a los difuntos. Se pide por la salud de los enfermos. Se cuenta que ese día se venera a la Virgen de Guadalupe de Ayquina, que ella se le apareció a un niño jugando en una quebrada; que era pequeña, como una medallita, al igual que San Santiago. Ellos fueron retocados por unas personas que venían de Bolivia, que los pintaron y los hicieron crecer, y las figuras pequeñas se incrustaron en las figuras grandes de yeso. Durante la celebración de la misa, el sacerdote inciensa el altar, la Virgen, San Santiago, a los *alféreces*, y en el altar están todos los estandartes de los bailes religiosos. Cuando termina la misa, el sacerdote bendice los trajes de los bailes y las ofrendas de los que quieren.

En procesión sale el desfile de las imágenes: El Sagrado Corazón, San José, San Antonio, Santa Cecilia, Santa Teresa de Los Andes, y al final, la Virgen y San Santiago. El desfile recorrerá cada una de las cuatro mesas-altares de piedra que hay en las cuatro esquinas de la plaza. A lo largo de la procesión se tiran challas, petardos y dulces. En cada una

On Wednesday 24th of July the festival begins at daybreak and since 3:00 in the morning the dances begin arriving at the plaza: Llaneros del Norte, Caporales del Norte, Sambo Saya, Tobas del Norte, *Tinkus Inti Yacta*, Osada and Tobas *Uca Marca*. Around 7:00 am, they light two bonfires and offer hot chocolate and bread. The bands and dances gather together, enter the church and greet the Virgin and San Santiago. When the dances enter the plaza the banner goes first and then the band follows. San Santiago wears an orange outfit and the Virgin wears a queen's white satin dress. Over it she has a veil of rose lace, edged with pink threads and encrusted with sequins.

Around 11:00 am all of the dances are inside the church. They remember the deceased. They ask for health for the sick. It is said that on that day they worship the Virgen de Guadalupe de Ayquina, that she appeared to a child playing in a ravine; that she was small, like a little medal, like San Santiago. They were reworked by some people coming from Bolivia, that painted them and made them grow, and the small figures were encrusted in large plaster figures. During Mass, the priest incenses the altar, the Virgin, San Santiago and the festival organizers. On the altar there are all of the banners for the religious dances. When Mass ends, the priest blesses the dances and the offerings.

The parade of images goes in the procession. El Sagrado Corazón, San José, San Antonio, Santa Cecilia, Santa Teresa de Los Andes, and at the end are the Virgin and San Santiago. The parade goes past each of four table-altars made of stone located on the four corners of the plaza. Throughout the procession they throw confetti, firecrackers, and candy. At each of the tables,



Osada se prepara para bailar en la plaza de la iglesia

Osada prepares to dance on the church square

de las mesas, el baile encargado, danza y canta frente a las imágenes, siempre mirándolas, y ejecutando las mudanzas sin darle las espaldas.

Una vez que finaliza la procesión, las imágenes son ingresadas a la iglesia, caminando hacia atrás, al ritmo de un son de *marcha*. Se agradece por la procesión y se reza un Ave María. Se entregan unos obsequios a los visitantes de Ayquina, y los *alferados* se dirigen a todos los presentes y los invitan a la boda en la sede social. La gente baila, toma los tragos en vasitos que se van ofreciendo. Conversan, se saludan los amigos y parientes, los pobladores de Toconce, y también los afuerinos. Mientras sucede la *entrada de cera*, bailes y bandas van llegando a la iglesia, donde se está celebrando misa, a homenajear a la Virgen y a San Santiago.

Se nota que este es uno de los días fuertes de la fiesta. Hay misa en la iglesia, habrá luminaria en la noche, porque ese día se termina de celebrar a la Virgen por su cumpleaños. Al día siguiente se celebrará a San Santiago. En la sede social ya se está bailando el *trote* de la despedida y el desfile se encamina a la iglesia. La misa termina cerca de las

the dance in charge dances and sings before the images, always looking at them and executing the steps without turning their backs.

Once the procession ends, the images are taken into the church walking backwards to the rhythm of a march. They express their appreciation for the procession and say a Hail Mary. Some gifts are given to the visitors from Ayquina, and the festival organizers invite everyone to the *boda* in the community center. The people dance, and drink from small glasses that are offered. They talk, greet friends and relatives, villagers from Toconce, and also those from out of town. While the *entrada de cera* takes place, the dances and bands arrive at the church where Mass is being held to pay homage to the Virgin and San Santiago.

It is clear that this is one of the most important days of the festival. There is a Mass in the church; there will be lights lit all night because that is the last day of the celebration for the Virgin's birthday. The next day San Santiago will be celebrated. In the community center they are already dancing the *trote* for the farewell and the parade

diez y media de la noche y todos se van a la plaza del pueblo o de la iglesia, todas las bandas están sonando al mismo tiempo, mientras se van prendiendo las dos luminarias para esperar el día de San Santiago, el día de su cumpleaños. A las 00.00 hrs., el sacerdote abre su día. Se saca la imagen de la Virgen, mirando hacia la plaza, vestida de color amarillo-naranja; luego se saca a San Santiago, vestido de color verde. Se les toca una *diana*, se le canta cumpleaños, se gritan vítores; se lanzan petardos y fuegos artificiales. Luego las imágenes ingresan a la iglesia, primero la de la Virgen, el anda se inclina tres veces ante los estandartes de la derecha; luego tres veces a los estandartes de la izquierda; y finalmente, tres veces al centro. La misma secuencia realiza San Santiago acompañado por petardos y fuegos artificiales. Entran a la iglesia, la gente les saluda, *Viva San Santiago, Viva Toconce!* Un grupo de baile, el de los bordadores “la *ullaguada*” entra y le canta. Se prenden cirios y uno de los bailes, los Llaneros, reparte chocolate caliente y un pedacito de torta a los concurrentes.

Afuera en la plaza, se escuchan *troles* y *cacharpayas*. No importa el frío, el cansancio, el sueño, hay que homenajearlo *para que todo sea en buena hora y nos vaya bien*.

is on its way to the church. Mass ends around 10:30 pm and everyone goes to the town plaza or the church. All the bands are playing at the same time, while two altar lamps are lit to await the day of San Santiago, the day of his birth. At 12:00 am the priest announces the beginning of San Santiago's day. The image of the Virgin is taken out, looking towards the plaza, dressed in yellow-orange. Next San Santiago is taken out, dressed in green. A *diana* (brass fanfare) is played, they sing happy birthday, they cheer and throw fire crackers and fireworks. Next the images enter the church, starting with the Virgin. She bows three times to the banners on the right, and then three times to the banners on the left, and finally three times to the center. San Santiago follows the same sequence, accompanied by firecrackers. They enter the church, are greeted by the people who say, *Long live San Santiago, Long live Toconce!* One dance group from the border, “la *ullaguada*” comes in and sings. They light the altar candles and one of the dances, the Llaneros, passes out hot chocolate and little pieces of cake to the audience.

Outside the plaza, *troles* and *cacharpayas* can be heard. They aren't concerned about the cold, tiredness, fatigue, they must pay homage so that everything turns out well.



Bailes de todas generaciones

Dancers of all generations

En el tercer día: La Virgen y San Santiago caminan hacia el cerrito del calvario mayor

On the third day: The Virgin and San Santiago walk towards the little hill of the largest calvario

El día 25 de julio comienza con el *alba*, a las tres de la mañana. Hay que golpear para que abran. Luego del *alba*, los bailes van homenajean-do a San Santiago y a la Virgen, tanto en la plaza de la iglesia como dentro de ella. A las 11.00 hrs., comienza la misa en la plaza. Finalizada, se llama a procesión. Salen primero los bailes y sus bandas; y al final, las imágenes, primero la de Jesús, la de los santos y santas; luego la de la Virgen. La procesión avanza hasta el calvario mayor, que está en un cerrito situado en el lado oeste del pueblo. La procesión tiene varias paradas, y en cada una de ellas, se produce un cambio del baile que danza delante de San Santiago. Toconce está repleto de gente, las bandas se confunden en sus sonos. Bailes, bandas y visitantes llegan al cerrito, donde está dispuesta una mesa de piedra

July 25th begins with *daybreak*, at 3:00 in the morning. They have to knock for it to be opened. After *daybreak*, the dances pay tribute to San Santiago and the Virgin in the plaza of the church as well as inside it. At 11:00 am, Mass begins in the plaza. At the end of Mass, the procession begins. The dances and bands go first, and it ends with the images, first Jesus, then the saints, and lastly the Virgin. The procession advances toward the largest *calvario*, which is in a small hill on the western side of the town. The procession has several stops, and at each one the dance group performing in front of San Santiago switches. Toconce is full of people, the sounds of the bands get mixed together. Dances, bands and visitors arrive at the small hill, where a rectangular table of stone is set up

rectangular, para depositar todas las imágenes. Una mujer las va *challando*, les pone una *chuspa* y en su interior, les deja unas pastillas de dulce. El sacerdote hace una bendición, se pide por San Santiago, por Toconce, sus habitantes, las costumbres. Se recuerda a los difuntos y a los antiguos.

Las imágenes regresan con la procesión nuevamente a la plaza de la iglesia, y se ponen frente a la entrada de ella. Se hace oración para bendecir el término de la procesión. Toma la palabra una mujer de la pastoral y da las gracias a todos y despiden a los que hoy día se marchan; y en ese momento ingresan las imágenes a la iglesia. Para cada una de ellas, hay un *viva*, y son *challadas*, especialmente la Virgen y San Santiago. El ritual finaliza con la invitación a la boda en la sede social.

A las 19.00 hrs. comienza la *entrada de cera*. Todos han llevado vino, refrescos, licores, coca, flores, velas, cirios, naranjas, habas, papas, pan; y todos ofrecen, ofrecen a San Santiago *para que los lleve por buen camino*. Esta *entrada de cera* es comunal pues ya la fiesta es de la comunidad.

Se baila un *trote* largo, se levantan las manos con las flores y las velas; y el desfile comienza hacia la iglesia, cada uno con sus ofrendas. Al llegar tocan las campanas, se entra, y en el altar se van dejando las flores y velas; y se saluda a San Santiago y a la Virgen. Cerca de las 22.00 hrs. la plaza aún está llena. Casi a las 00.00 hrs. se tocan unas *diana* y termina la luminaria.

to place the images on. A woman is *challando*, places a *chuspa* (small square bag for coca leaves) in the middle, and leaves a few sweets. The priest says a blessing for San Santiago, Toconce, its inhabitants and their customs. The deceased and elders are remembered.

The images are returned to the plaza of the church again and set up in front of the church. A prayer is said to bless the end of the procession. A woman in the congregation speaks and gives thanks to everyone and says goodbye to those that are leaving today. At that time the images are brought into the church. For each of them there is a *viva*, and there are *challadas*, especially the Virgin and San Santiago. The ritual ends with an invitation to the meal in the community center.

At 7:00 pm the *entrada de cera* begins. Everyone brought wine, soft drinks, liquors, coca, flowers, candles, oranges, beans, and bread, and they all offer it to San Santiago. This *entrada de cera* is communal since it is the community's festival.

A long *trote* is danced, hands are raised with flower and candles, and the parade starts toward the church, each person carrying an offering. When they arrive the bells toll, they enter and flowers and candles are placed on the altar. They greet San Santiago and the Virgin. Around 10:00 pm the plaza is still full. At almost 12:00 am a few *dianas* are played and the light is put out.



Todos los asistentes se juntan en la plaza

All participants gather in the square

En el cuarto día: El de la despedida

On the fourth day: The day of the farewell

El viernes 26 de julio no hay alba. Cerca de las 10.00 hrs., recién se escuchan las bandas en el pueblo. Poco a poco comienzan a acercarse los bailes a la plaza. A las 11.30 hrs., empieza la misa. Frente al altar están los *caporales* de alguno de los bailes. Luego se hace la procesión, comienzan a sonar las campanas. Las imágenes se sacan en el mismo orden y secuencia para desfilar al interior de la plaza, por las cuatro mesas de la misma. Cada una de ellas está a cargo de uno de los bailes. Al finalizar la procesión e ingresar las imágenes a la iglesia, se invita nuevamente a la boda comunal. Los bailes, vestidos con sus trajes, bailan *trote*, *que es lo único que pueden bailar con traje de fiesta*.

En la tarde, como a las 15.30 hrs., se acerca el adiós. Algunos bailes, con su estandarte y banda, se despiden en el calvario que está sobre el retén; y de ahí se van a la iglesia.

On July 26th there is not a *daybreak*. Around 10:00 am, the bands start to play in the town. Little by little the dances start to approach the plaza. At 11:30 am Mass begins. The leaders of some of the dances are in front of the altar. Next they do the procession, bells begin to chime. The images come out in the same order and sequence to parade through the interior of the plaza, past the four tables. One dance is in charge of each of the tables. At the end of the procession, when the images are brought inside, everyone is invited to a community meal again. The dances, dressed in costume, dance the *trote*, which is the only dance that they can perform with the festival outfits on.

In the afternoon, around 3:30 pm the farewell approaches. Some dances, with their banner and band say their farewell in the *calvario* which is above the retaining wall, and from there they go to the church.

Una vez allí, les *hacen promesa a la Virgen y a San Santiago de regresar el año próximo*. Algunos ya no llevan el traje de fiesta, ya están vestidos de paisanos. Se desea un buen retorno, “que les vaya muy bien y que vuelvan nuevamente a la fiesta”. Se aplaude, se escucha una *diana*. Cerca de las 21.30 hrs. todavía en la iglesia se está despidiendo un grupo de baile, las puertas están cerradas, por el frío. Mientras esto acontece, en la sede social se está haciendo *tinka*, que significa que los pasantes del año próximo dan de beber a las personas que llegan,

En la plaza, se han encendido las luminarias, se reparte *caliente*, vino navegado y pisco con leche condensada. El fabriquero dice que cuando se despida el último baile va a cerrar la iglesia, *ya hasta mañana, que habrá desayuno muy temprano para cerca de 30 personas; pues la caminata está preparada para las 8.30 hrs.* Son más de las 22.00 hrs. y hay fiesta en la sede social.

Once there, they make a promise to the Virgin and San Santiago to return the following year. Some no longer wear the festival costume, and are dressed in street clothes. A good return is desired, “wishing them well and that they return to the festival again.” Everyone applauds and a *diana* is heard. Around 9:30 pm in the church one dance is still performing their farewell. The doors are closed due to the cold. Meanwhile, in the community center they are doing *tinka*, which means that the assistants for the next year give drinks to the people who arrive.

In the plaza, the altar candles have been lit, *caliente* is passed out, vino navegado (red wine with fruit and sugar) and pisco with condensed milk. The churchwarden says that when the last dance bids farewell, he will close the church until tomorrow, that there will be breakfast very early for around 30 people since the walk is scheduled to begin at 8:30 am. It is past 10:00 pm and the festival continues in the community center.

Danzantes esperando en estación de descanso

Dancers waiting in a rest stop



En el quinto día: En el caminar de la Virgen de Guadalupe nuevamente a Ayquina

On the fifth day: On the walk from the Virgen de Guadalupe to Ayquina again

El sábado 27 de julio es la vuelta de Toconce a Ayquina. Muy temprano se prepara el desayuno para los cargadores y caminantes. Hablan los fabriqueros de los dos pueblos, y dan las gracias por el apoyo de los que vienen de Calama, Antofagasta, Cupo, Coyo, Lasana, Paniri, Santiago. Comienza la caminata a las 8.30 hrs., el anda de Santa Teresa de los Andes va primero. Luego la Virgen enfardada en tela blanca y sobre lo cual se dispone, en forma triangular, el *aguayo*. Sobre el velo y encima del aguayo, se prenden dos flores de color rojo y naranja; y sobre el *aguayo*, tiene enganchado un rosario dorado. Junto a ella, está la urna de cestería, con una flor blanca en su parte delantera. La urna, en su sector medio, tiene una gruesa cinta tejida de color rojo, cuyos bordes son más oscuros. El desfile llega al calvario altar. La Virgen se despide tres veces, y una sola persona toma la urna con el Niño. Luego se deja a Santa Teresa en la gruta que está cerca del retén. La Virgen y el Niño se despiden tres veces de Toconce.

Ahora, comienza el camino de regreso, dos cargadores irán llevando a la Virgen, y el tambor o caja irá también marcando la melodía que a ella le gusta, pasando por los cuatro descansos, reposando en cada uno de ellos, agradeciendo con el vino, refrescos, cervezas y chicha que se ofrece, como también con los alimentos que se entregan durante la ruta.

En Altos de Ayquina, último descanso, se baja, se entra a la iglesia y se dan palabras de agradecimientos. Se invita a un almuerzo comunitario en la sede social de Ayquina. Se tocan *dianas* por las congratulaciones de buen viaje, y la gente comienza a despedirse de la Virgen porque *ya se fue la fiesta*.

On Saturday, July 27th is the return from Toconce to Ayquina. Breakfast is prepared very early for the carriers and the walkers. The two churchwardens from the two towns speak, and give thanks for the support of those that came from Calama, Antofagasta, Cupo, Coyo, Lasana, Paniri, and Santiago. The walk starts at 8:30 am, and the carrying poles for Santa Teresa of the Andes go first. Next is the Virgin wrapped in white fabric and covered in the *aguayo* in the shape of a triangle. On the veil and on the *aguayo* there is a red flower and an orange flower. Above the aguayo she has a golden rosary hanging. Next to her is the wicker basket with a white flower in the front. The basket has a thick woven red ribbon around the middle, with darker edges. The Virgin is carried by four people who will not switch during the trip to the town. The parade arrives at the altar *calvario*. Next they leave Santa Teresa in the cavern close to the retaining wall. The Virgin and the Child say goodbye three times to Toconce.

Now the walk back begins. Two carriers hold the Virgin, and the drum will also mark the melody that she likes. They will make four stops, resting at each one, giving thanks with wine, soft drinks, beer, and chicha (maize liquor) which is offered, as well as food that is provided during the route.

In Altos de Ayquina, the last rest stop, the trip is already over. They enter the church and give thanks. Everyone is invited to a group lunch in the community center in Ayquina. *Dianas* are played for the congratulations of a good trip, and the people begin to say goodbye to the Virgin because the festival has ended.

Atractivos Turísticos de Toconce



► SITIOS ARQUEOLÓGICOS PREINCAICOS / PRE-INCAN ARCHAEOLOGICAL SITES

Likán, Tchulqui, Melcho y Potrero, sitios con arquitectura típica y terrazas de cultivo. / Likán, Tchulqui, Melcho and Potrero, sites with typical architecture and farming terraces.

► CACTUS GIGANTE / GIANT CACTUS

Cardón o cactus gigante, recibe el nombre de una especie de cactácea que está actualmente en peligro de extinción. Crece entre los 2.600 y 3.800 metros sobre el nivel del mar, alcanzando hasta 8 metros de altura y 80 cm de diámetro. Su madera ha sido utilizada ancestralmente por las comunidades atacameñas. / Cardón or giant cactus gets its name from a type of cactus that is now in danger of extinction. It grows at an altitude of between 2,600 and 3,800 masl, reaching 8 meters tall and 80 cm in diameter. Its wood has been used by the ancestors in the Atacama communities.

► VOLCANES / VOLCANOES

Línzor, Paniri, Toconce y Tatio. / Línzor, Paniri, Toconce and Tatio.

Alojamiento y Alimentación



No hay servicio formal de alojamiento ni alimentación. Durante los días de fiesta se realizan almuerzos comunitarios en la sede social. / There is no formal service of housing or food. During the days of the festival lunches are held at the community center.



FIESTA DE LA VIRGEN GUADALUPE DE AYQUINA

1 al 9 de septiembre

FESTIVAL OF THE "VIRGEN DE GUADALUPE" OF AYQUINA

September 1st - 9th

Una mirada en el tiempo al pueblo de Ayquina

A look in time at the town of Ayquina

El pueblo de Ayquina se encuentra situado en lo que se denomina “Alto Loa” extendida por todo el curso superior de la hoya y cuenca hidrográfica del río Loa, a unos 3.000 m.s.n.m. y a una distancia de 85 km al este de la ciudad de Calama.

Ayquina se emplaza sobre la ribera superior del río Salado, sus casas ocupan los márgenes altos de la ladera de la quebrada de forma escalonada. La organización de sus calles y de sus estrechos pasajes alrededor del templo presentan una particular forma de asentamiento de lugares de peregrinación religiosa, muy común en las áreas andinas del norte de Chile.

Ayquina es un pueblo que ha sabido mantener viva sus costumbres y tradiciones, son sus propios habitantes quienes se encargan de transmitir su historia y su memoria, creando y re-recreando sus pertenencias e identidades. Ser ayquiqueño significa ser parte de la historia andina y de una cosmovisión que recoge elementos distintivos de sus ancestros. Como en otros poblados andinos, los antiguos y los descendientes que regresan para cada fiesta son los responsables que se renueven cada año los lazos familiares y comunitarios entre quienes acuden a las fiestas.

The town of Ayquina is located in what is called “Alto Loa”, spreading out through all the higher course of the depression and drainage basin of the Loa river, some 3,000 m.a.s.l. and about 85 km east of the city of Calama.

Ayquina sits on the upper bank of the Rio Salado, its houses occupy the margins of the high slope of the ravine, in a tiered manner. The organization of its streets and its narrow passages around the temple show a particular settlement form of places for religious pilgrimage, very common in the Andes region of northern Chile.

Ayquina is a town that has kept its customs and traditions alive, the people themselves are the ones who are responsible for transmitting its history and memory, creating and re-creating their belonging and identities. Being from Ayquina means being part of Andean history and of a worldview that collects distinctive elements of their ancestors. As in other Andean villages, the old and the descendants who return for each Festival are responsible for renewing every year the family and community ties among those who come to the Festivals. The

Valle del río Salado

Salado River Valley



El poblado cobra fuerza y llama a sus hijos a celebrar el carnaval, limpia de canales, floreos de animales, fiestas patronales y Todos los Santos, entre otras festividades.

Ayquina obtiene su título comunitario en el año 1907, inscrito por Sacramento Paniri, y luego en 1932 por Pantaleón Paniri. La comunidad se revive a través de sus propias organizaciones como son el Club del Adulto Mayor *KunsaAulo*, la Asociación de Mujeres *PanniLiqaau Haití* y el Club deportivo *Cordillera de Ayquina*.

Desde fechas tempranas se fueron construyendo las casas alrededor de la capilla. Con el correr de los tiempos, y con la llegada de cientos de peregrinos atraídos por la Virgen, se construyó una iglesia más grande quedando como testimonio de la primera capilla, la torre de piedra y barro que actualmente se encuentra junto a la iglesia. Hoy se observa una comunidad religiosa consolidada en torno a la imagen de Nuestra Señora de Guadalupe de Ayquina que para cada festividad congrega a más y más fieles, que acuden como bailarines, peregrinos o *promesantes* cada 8 de septiembre o 12 de diciembre, ocasión del cumpleaños de la Virgen de Guadalupe.

Existen por lo menos dos historias sobre el origen de la fiesta. Una de ellas relata que un niño pastor que vivía en el sector de las vegas de Turi, salía a arriar su rebaño. Era costumbre que buscara cobijo del fuerte sol del desierto y por ello bajaba a una quebradita a beber agua y dormir siesta bajo los árboles. Entre sueños un día despertó y vio una bella mujer con su hijo; esta mujer era muy amable y dejaba que el niño fuera a jugar con el pastorcito. Por las tardes el joven llegaba con su rebaño y jugaba con el niño. Volviendo a Turi un día el joven pastor contó a sus padres de las aventuras que pasaba bajando a esta quebradita. Ellos, curiosos por saber quiénes moraban en el sector, bajaron un día con el niño y encontraron a un costado de un árbol la imagen de una

town gathers strength and calls its children to celebrate the carnival, the channel cleaning, showing off of animals, local festivities and All Saints, among other festivities.

Ayquina got its community title in 1907, inscribed by Sacramento Paniri, and then in 1932 by Pantaleón Paniri. The community is strengthened through their own organizations such as the *KunsaAulo* Club for Older Adults, the *PanniLiqaau Haiti* Women's Association and the *Cordillera de Ayquina* sports club.

From early times houses were built around the chapel. With the passage of time, and with the arrival of hundreds of pilgrims attracted by the Virgin, a bigger church was built, leaving as testimony of the first chapel, the mud and stone tower that is currently next to the church. Today there is a religious community consolidated around the image of Our Lady of Guadalupe in Ayquina that for each festivity gathers more and more of the faithful, who come as dancers, pilgrims or *promisers* each September 8th or December 12th, coinciding with the birthday of our Lady of Guadalupe.

There are at least two stories about the origin of the Festival. One of them tells that a shepherd boy who lived in the sector of the Turi meadows, used to come out to herd his flock. It was customary for him to seek shelter from the harsh desert sun, and so he would descend to a small ravine to drink water and nap under the trees. One day, between dreams, he woke up and saw a beautiful woman with her son; this woman was very friendly and let the child play with the little shepherd. In the evening the young man would arrive with his herd and play with the child. Returning to Turi one day, the young shepherd told his parents of the adventures that he lived when he went down to this ravine. They were curious about who lived in the area, so one day they went down with the boy and found a statue of

bella Virgen. Deslumbrados ante este suceso decidieron llevarla a Turi para rendirle culto en su hogar. Gustosos la trasladaron y escogieron un lugar en su casa para que la Virgen tuviese un altar. Sin embargo, al día siguiente ella había desaparecido. Volvieron a la quebradita y encontraron la imagen en el mismo lugar. Decidieron llevarla por segunda vez. Para la sorpresa de los moradores de este hogar, al día siguiente la Virgen nuevamente había desaparecido. Otra vez la fueron a buscar y la encontraron al costado del agua. Por tercera vez la llevaron hasta Turi y la Virgen volvió a desaparecer. Entonces la familia y los moradores del caserío de Turi comprendieron que debían rendir culto a la Virgen en el lugar que había sido encontrada. Decidiendo construir en ese paraje un templo, originándose así el poblado de Ayquina.

Otra historia cuenta que una señora vivía en la quebrada de Ayquina. Se enfermó y mandó a su niño a buscar un remedio al campo de Turi, porque allá crecía una hierba que la señora sabía que la mejoraría. El niño se fue apurado porque ya era tarde. Pero a poca distancia de allí se encontró con una señora muy bonita que le preguntó adónde iba. El niño le respondió que a Turi, a buscar remedio para su madre. La señora sacó una hierba que tenía bajo su manto y se la dio, luego desapareció. El niño tomó la hierba y la llevó a su casa. La señora tomó el remedio y pronto se mejoró. Preguntó qué remedio era el que le había buscado. Entonces el niño contó sobre la señora que se lo había dado. La señora contó la historia a sus vecinos y entre todos se llevaron al niño al sitio donde se había encontrado con la señora, porque decían que tenía que ser la Virgen Santísima. El niño indicó el lugar y dijo: "Aquí no más". Por eso se llama "Ayquina", y allí mismo hicieron una capilla a la Virgen.

a beautiful Virgin to one side of a tree. Dazed before this event, they decided to carry it to Turi and worship it in their home. They happily transported it and chose a place in their home for the Virgin to have an altar. However, the next day it was gone. They returned to the ravine and found the statue in the same place. They decided to move it again. To the surprise of the residents of the home, the next day the Virgin had disappeared again. Again they went looking for it and found it next to the water. For the third time, they took it to Turi and the Virgin disappeared once more. Then the family and the inhabitants of the Turi hamlet realized that they should worship the Virgin in the place where it had been found. Deciding to build a temple in that spot, the village of Ayquina was born.

Another story tells that a woman lived in the Ayquina ravine. She became ill and sent her son seek a remedy in the Turi field, because there grew a herb that the lady knew would heal her. The child hurried, because it was late. But a short distance from there he met a very pretty lady who asked him where he was going. The boy answered, "to Turi", to seek a remedy for his mother. The lady pulled a herb from beneath her mantle and gave it to him, and then disappeared. The boy took the herb and took it home. The woman took the medicine and soon got well. She asked the boy what remedy it was that he had brought. Then the child told about the lady who had given it to him. The woman told the story to her neighbors, and among all of them they took the child to where he had met the lady, because they said it had to be the Blessed Virgin. The boy pointed to the spot and said: "Right here". (In Spanish, Aquí no más). That is why it is called "Ayquina", and in that same spot they built a chapel to the Virgin.

Clima / Weather

La zona presenta clima desértico con marcada oscilación térmica entre el día y la noche. La temperatura máxima promedio puede bordear los 25°C y la mínima cerca de 15°C. Las precipitaciones estivales son frecuentes, pero no abundantes. La fiesta de la Virgen de Guadalupe de Ayquina se realiza en primavera con condiciones templadas, los días son calurosos y las tardes frías.

The area has a desert climate with a marked thermal oscillation between day and night. The average high can reach 25°C and the low around 15°C. Summer rains are frequent, but not abundant. The Festival of Our Lady of Guadalupe in Ayquina takes place in spring with temperate conditions, the days are hot and the evenings cool.

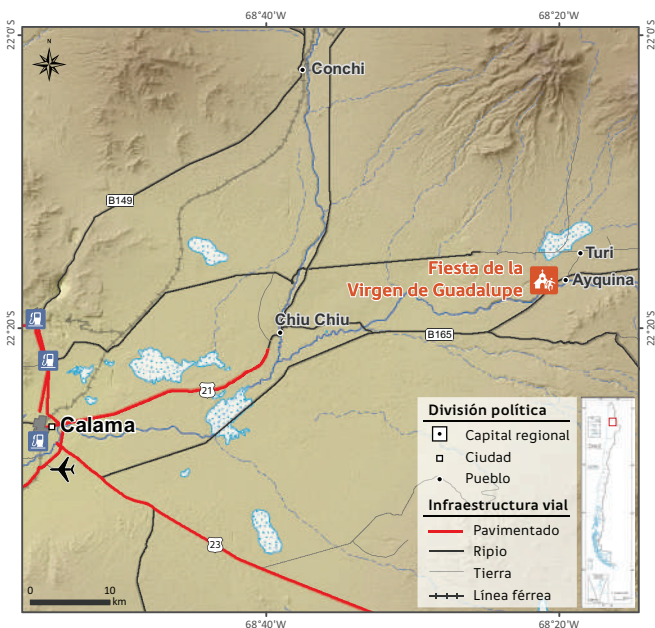
Accesibilidad / Accessibility

Tomar camino que va desde Calama hacia el poblado de Chiu-Chiu. La distancia desde Calama a Ayquina es de 85 km. El pavimento llega hasta Chiu-Chiu, desde allí hay aproximadamente 50 km de camino de tierra bien apisonada y ripio. Los cruces que se encuentran en la vía están muy bien señalizados.

Take the road that goes from Calama toward the town of Chiu-Chiu. The distance from Calama to Ayquina is 85 km. The pavement reaches Chiu-Chiu, and from there on is a well-pressed dirt and gravel road, about 50 km long. The crossroads on this road have very good signage.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map



Fiesta

Festival

El homenaje a la Virgen Guadalupe comprometía a los habitantes de Ayquina y de los pueblos cercanos. Sin embargo, la migración debido a la industria minera incidió en las características de su celebración. Hoy en día se celebran dos fiestas, una en septiembre y otra en diciembre. La primera es una fiesta grande y la Virgen es festejada por devotos y promesantes de Ayquina, Calama, Copiapó, Antofagasta y pueblos aledaños. Para la segunda, el 12 de diciembre, la Virgen es homenajeada por los habitantes del poblado sin la participación de bailes religiosos.

Durante el período festivo en el poblado se instala una feria que se compone de varias áreas distribuidas a través de galerías. Allí se ubican cocinerías y pequeños restaurantes adornados de vivos colores. Los visitantes desayunan, almuerzan y cenar disfrutando de una amplia oferta culinaria de estilo local. También hay puestos que ofrecen juegos y juguetes, para el agrado de niños y adolescentes. Como también tenderitos de ropas donde peregrinos y visitantes pueden encontrar gorros de lana, guantes, bufandas y tenidas para protegerse de las bajas temperaturas en las horas de vigilia de la fría madrugada.

The tribute to the Virgin Guadalupe committed the inhabitants of Ayquina and nearby towns. However, migration due to the mining industry had an impact on the characteristics of its celebration. Today two festivals are celebrated, one in September and another in December. The first is a big festival and the Virgin is celebrated by devotees and promisers from Ayquina, Calama, Copiapó, Antofagasta and surrounding towns. For the second, on December 12th, the Virgin is honored by the townspeople without the participation of religious dance groups.

During the festive period a fair is installed in the town, comprised of several areas distributed in galleries. There are small cooking stalls and restaurants adorned in vibrant colors. Visitors have breakfast, lunch, and dinner enjoying the wide gastronomic offer in local style. There are also stalls that offer toys and games, for the pleasure of children and adolescents. There are also small shop owners where pilgrims and visitors can find wool hats, gloves, scarves and outfits to protect themselves from the low temperatures in the waking hours of the cold dawn.



Iglesia de Ayquina
Church of Ayquina

Todos los saludos para la Virgen

All greetings for the Virgin

La fiesta se inicia el día 1º de septiembre, en la plaza, jornada en que la gente de Ayquina le hace un recibimiento al Santo Patrono de Toconce, San Santiago, que viene a acompañar a la Virgen para su fiesta. La procesión se compone de un puñado de personas, los que escoltadas por una banda de *sikus* van saludando a las cuatro esquinas de la plaza y entonando oraciones. Una vez que finalizan los saludos, se baila en la plaza una *cacharpaya* e ingresan las imágenes a la iglesia, para que puedan recibir a los bailes a partir del día siguiente.

Los bailes comienzan sus actividades el 2 de septiembre, día en que hacen sus *entradas* oficiales en el Cristo y en la iglesia. La acción de los bailes es dirigida por dos organizaciones cuyos reglamentos regulan el funcionamiento de sus cuerpos de bailes y los turnos en que aparecerán en diferentes momentos de la celebración. Estas organizaciones son la Central de Caporales y la Asociación de Bailes, esta última de más reciente creación. Ambas son las encargadas de coordinar a los bailes en la fiesta y

The Festival starts on September 1st, in the plaza, a day in which the people of Ayquina welcome the patron Saint of Toconce, Saint Santiago, that comes to accompany the Virgin for its Festival. The procession consists of a handful of people, who, escorted by a band of *sikus*, wave to the four corners of the square and chant prayers. Once the greetings are over, a *cacharpaya* is danced in the square and the statues are taken into the church, so they can receive the dance groups on the following day.

The dance groups begin their activities on September 2nd, the day on which they make their official entries to the Christ and the church. The dance action is directed by two organizations whose regulations govern the functioning of their dance squadrons and the shifts in which they will appear during different times of the celebration. These organizations are the Caporales Central and the Dance Groups Association, the latter of more recent creation. Both are responsible for coordinating the dances at the Fes-

definen el orden en que las cuarenta y seis comparsas que participan saldrán a homenajear a la Virgen.

Los bailes deben hacer *su entrada* el día que llegan a Ayquina. Las *entradas* de todos los bailes comienzan en el Cristo ubicado a la entrada del pueblo. Allí los bailes hacen su primer saludo al Hijo antes de ir a saludar a su Madre, bailan algunas mudanzas, otros entonan cantos, se arrodillan a los pies de la imagen y parten bailando calle abajo, hacia la iglesia. En el Cristo, los bailes más numerosos sorprenden al público con variados recursos, las diabladas entran con bastones iluminados bajo un cielo cubierto de fuegos artificiales, bengalas y petardos, echando espuma en *spray* a los espectadores. Los bailes más pequeños se dedican a cumplir con su ritual de saludo, bailar y cantar lo que corresponde, al parecer ajenos a la opinión del público que los observa.

Al bajar a la plaza el estado de ánimo de los bailarines es distinto. En la iglesia vuelven a cantar. Algunos visiblemente emocionados pasan a saludar arrodillándose ante la Virgen y regresan a sus filas con lágrimas en sus ojos. El sacerdote los recibe con palabras de bienvenida, un Padre Nuestro y un Ave María, y les recuerda que la fiesta es religiosa y que importa Cristo y no sólo María. Los bailes salen a la plaza, bailando y saludando a las cuatro esquinas, como lo habían hecho el primer día las gentes de los pueblos de Ayquina y Toconce con sus santos, para retirarse a la parte de atrás de la iglesia donde terminan su ceremonia de *entrada* con algunas palabras del *caporal*.

tival and define the order in which the forty-six players involved will go out to pay homage to the Virgin.

The dances must make their *entrada* (entrance) on the day they arrive to Ayquina. The *entradas* for all the dance groups begin at the Christ located at the town entrance, there the dance groups make their first greeting to the Child before greeting its Mother, they dance some moves, kneel at the feet of the statue and dance down the street, towards the church. At the Christ, the more numerous dance groups surprise the public with varied resources, the diabladas enter with illuminated batons under a sky filled with fireworks, flares and firecrackers, throwing spray foam on the spectators. The smaller dance groups dedicate themselves to fulfilling the greeting ritual, dancing and singing when appropriate, seemingly removed from the opinion of the public watching them.

When coming down from the square, the mood of the dancers is different. In the church, they sing again. Some are visibly emotional when, kneeling, they greet the Virgin and return to their rows with tears in their eyes. The priest receives them with words of welcome, an Our Father and a Hail Mary, and reminds them that the celebration is religious and that Christ also matters and not just Mary. The dance groups come out to the square, dancing and waving to the four corners, as the local people of Ayquina and Toconce did on the first day with their Saints, and then retire to the back of the church where they finish their entrance ceremony with some words from the *caporal*.

Todo el fulgor para la Guadalupe

All the radiance for the Guadalupe

El día 4 es la última jornada para realizar las *entradas*. El pueblo se va llenando progresivamente de gente que viene de Calama y otros espacios más distantes. Las *entradas de los bailes* en la iglesia no interrumpen el flujo de peregrinos que se ordena en una fila para saludar a la Guadalupe.

A las 18.00 hrs. en la plaza comienzan una procesión en que se llevan los estandartes de los bailes hacia el Cristo para realizar la *ceremonia de la luz*. Cuatro integrantes de cada baile van turnándose las andas de la Guadalupe, acompañados por una banda de músicos que va tocando los distintos ritmos de los bailes que participan en la fiesta. Al llegar los espera una banda de rock folclórico católico y un grupo de sacerdotes encargados de la misa que se realizará para celebrar la llegada de la Virgen como una luz en la oscuridad. La *ceremonia de la luz* puede verse retrasada debido a que se espera a que la luz natural se haya ido, permitiendo también otorgarle protagonismo y prestancia a la gran fogata que se encenderá al terminar la celebración.

A las 23.00 hrs, se realiza la *entrada de caporales*, actividad en la que

The 4th is the last day to make *entradas*. The town begins progressively filling with people coming from Calama and other more distant places. The entry of the dance groups into the church doesn't interrupt the flow of pilgrims who sort themselves into a row to greet the Guadalupe.

At 6:00 pm a procession begins in the square, where the banners of the dance groups are taken to the Christ to begin the *ceremony of light*. Four members of each dance group take turns with the litter of the Guadalupe, accompanied by a music band that plays the different rhythms of the dance groups that participate in the Festival. When they arrive, a Catholic folk rock band awaits them, along with a group of priests in charge of the Mass that will take place to honor the arrival of the Virgin like a light in the darkness. The *ceremony of the light* may be delayed because they wait for natural light to be gone, thus giving prominence to the bonfire that will be lit at the end of the celebration.

At 11:00 pm the *entrada de caporales* takes place, an activity

Diablada

Diablada



participan el primer y el segundo *caporal* de cada baile acompañado por seis bailarines. En el Cristo se reúnen los integrantes de todos los bailes de la Central de Caporales y bajan bailando en grupos ordenados hasta la plaza, pasando por los distintos ritmos de cada uno de los tipos de baile. Al llegar a la plaza se realiza la misa que da inicio a la fiesta religiosa y da pie para que al día siguiente comiencen los turnos de los bailes.

where the first and second *caporal* from each dance group participate accompanied by six dancers. The members of all the dance groups gather before the Christ in the Caporales Center, and they descend dancing in orderly groups to the square, passing through each of the rhythms of their different dances. When they reach the square the mass that gives start to the religious festival takes place and allows that the following day the dance turns begin.

¿Dónde está la Guadalupe? / Where is the Guadalupe?



Desde tiempos coloniales-republicanos se celebra a la *Chinita*, bien conocida como Virgen de Guadalupe, quien por devoción de sus fieles ha de cumplir los deseos de quienes la veneran y con fervorosa pasión, le cantan y bailan año tras año en el día de su cumpleaños. Cuentan que “en los primeros tiempos la fiesta se celebraba el 12 de diciembre, pero luego se cambió para el 8 de septiembre, día que se inauguró su capilla”. También se narra que “la imagen verdadera está dentro del bulto actual, porque es muy chiquitita, parece, y se necesitaba una grande, que la viera la gente de lejos. Y la verdadera que se apareció, decían, la guardaron dentro”.

Since colonial-republican times the *Chinita*, better known as the “Virgen de Guadalupe”, has been celebrated, who due to the devotion of her faithful fulfills the wishes of those who worship her and who, with fervent passion, sing and dance for her year after year on her birthday. They say that “at first the Festival was celebrated on December 12th, but then it was changed to September 8th, the day the chapel was inaugurated”. It is also told that “the true statue is inside the current package, because it seems it’s very small, and a bigger one was needed so people could see it from afar. And the real one that appeared, they said, was kept inside”.

Continúa la celebración de la Lupita

The Celebration of La Lupita Continues

Muy temprano, a las 08.00 hrs., del día 5 comienzan los turnos de los bailes en la plaza. El pueblo entero retumba al compás de los bombos que acompañan a los primeros bailes, rompiendo el silencio y despertando de golpe a quienes duermen cerca de la plaza. En los días que vendrán el sonido de bombos y bronces pasará a ser parte corriente del paisaje sonoro de Ayquina y la gente podrá dormir sin problemas, acostumbrada a los sonidos de los bailes.

La mayoría de los bailes tiene sólo una calle para bailar, por lo que comparte la plaza junto a otras dos agrupaciones con sus respectivas bandas de músicos. Cuando le toca el turno a los bailes grandes, la situación cambia, ya que por la cantidad de integrantes deben ocupar toda la plaza. Cuando esto sucede, la plaza se inunda del sonido unificado de una sola banda y se despliegan las mudanzas de un solo grupo de bailarines, generando un espectáculo realmente impresionante. Esto hace que la cantidad de gente que llena las gradas de la plaza vaya variando según el tipo de baile que se presenta en el turno. Mucha gente se va de la plaza cuando comienzan los turnos de los bailes pequeños que en su despliegue agradecen a la Virgen con un modo escénico que evoca la sencillez del estar frente a ella. Cada baile tiene dos turnos por día, separados por diez horas y el orden se va repitiendo invariablemente durante todos los días de turnos. Esto hace que haya música y baile desde las 08.00 hrs., hasta las 05.00 hrs., del día siguiente.

Los trajes y los ritmos son también los de carnavales bolivianos, muy valorados por la gente de Calama, que aprovecha de comprar los *DVDs* que pasan vendiendo integrantes de las bandas y deleitarse con la presentación de la propia banda. Los músicos bailan disfrutando la música, incluso

Very early, at 8:00 am on the 5th, begin the dance turns in the square. The whole town reverberates to the beat of the drums that accompany the first dances, breaking the silence and abruptly awakening those who sleep near the square. In the following days, the sound of drums and brass instruments will become an everyday part of Ayquina's soundscape, and people will be able to sleep without trouble, accustomed to the sounds of the dances.

Most of the dance groups have only one street on which to dance, so they share the square with other groups and their respective musicians. When it's the big dance groups' turn, the situation changes, since due to the number of their members they must occupy the whole square. When this happens, the square is flooded with the unified sound of a single band and the moves of a single group of dancers are displayed, generating a truly impressive show. This makes the amount of people that fill the plaza's stands vary according to the type of dance group presented during the shift. A lot of people leave the square when it's the small dance groups' turn, who in their display thank the Virgin with a scenic manner that evokes the simplicity of being before it. Each dance has two shifts per day, separated by ten hours, and the order repeats invariably during all the days with shifts. This means that there is music and dancing since 8:00 am until 5:00 pm on the following day.

The costumes and rhythms are also from the Bolivian carnivals, very valued among the people of Calama, who take advantage of the opportunity to buy the *DVDs* sold by the band members and delight themselves with the performance of the band itself. The musicians dance, enjoying the music, even

llegando a desplegar pasos coordinados como los de los platilleros de la Banda Poopo de Oruro.

Las jornadas van pasando entre los turnos que se repiten de los bailes y en la medida que se acerca el día de la procesión. El pueblo se va llenando de gente que llega a saludar a la Virgen y para disfrutar con los bailes. Cada vez se hace más difícil caminar por el pueblo por la única calle ancha que va hacia la quebrada, ya que los bailes van paseando entre la iglesia y el Cristo, haciendo difícil el paso de la gente. La plaza abajo está inundada de bailes, gente y colores, mientras que la quebrada está tranquila donde pasa el río y como telón de fondo los volcanes nevados de la cordillera de los Andes.

showing off coordinated moves, like the cymbal players of the *Poopo de Oruro* band.

The days pass among repeating shifts of dances as the day of the procession approaches. The town begins filling up with people who come to greet the Virgin and enjoy the dances. It becomes harder and harder to walk through the town on the only wide street that leads to the ravine, as the dance groups dance between the church and the Christ, making it difficult for people to pass. The square below is flooded with dance groups, people, and colors, while the ravine is quiet where the river passes and, as a backdrop, are the snowy volcanoes of the Andes.

Bailes agrupados en la plaza de la iglesia

Dancers grouped in the church square



El día grande se acerca para la Chinita

The big day approaches for the Chinita

El día 7 a las 22.30 hrs. se celebra la *Eucaristía de la Natividad de Nuestra Señora*. La plaza se llena de gente, y la imagen de la Virgen observa desde el portal. El sacerdote con micrófono conduce la misa plagada de canciones religiosas que han adquirido ritmos pegadizos de cumbia y música andina, amenizadas con los aplausos del sacerdote que intenta contagiar a las gentes para que baile y cante. Se vitorean los ¡Vivas! por la Virgen de Ayquina, por los bailes religiosos y por los peregrinos. La gente espera los fuegos artificiales que dan comienzo al *Alba*, los que se prolongan por cerca de 30 minutos, lanzados desde una de las orillas de la quebrada. Todos se saludan alegres y contagiados por el común sentimiento de agradecimiento a la Virgen. A las 00.30 hrs., comienzan los *cantos del Alba* de cada baile religioso, respetando el mismo orden de los turnos. Cada baile tiene 5 minutos, excepto los más grandes que tienen 15. Se está ya en el día grande de la fiesta.

Algunos bailes deciden esperar, otros dormir, según la hora a la que les toque cantar. Este es una de las ocasiones más emocionantes y mágicas de la madrugada. Los *promesantes* lo llaman *Momentos del Albas*. La iglesia para esta ocasión sólo tiene un cupo limitado de personas para que no exista demasiado ruido dentro del templo. Cada baile entra al ritmo, jadeantes y cansados con largas jornadas de baile en el cuerpo. Hombres y mujeres, adultos y niños han pasado en vela esperando este momento en el que homenajean a la imagen con canciones que han compuesto para honrarla. Es el instante de mayor intimidad entre cada baile y la *Chinita*, en el que ponen sus intenciones y deseos de *promesantes* en cada paso rítmico y palabra que compone las melodías que despliegan ante la Virgen.

Una vez que terminan los *cantos*

On the 7th at 10:30 pm the *Eucharist of the Nativity of Our Lady* is celebrated. The square is filled with people, and the statue of the Virgin watches from the portal. The priest heads the Mass using a microphone, in a church plagued with religious songs that have acquired catchy rhythms of cumbia and Andean music, leavened with applause from the priest who tries to enthuse people to dance and sing. There are cheers of "Viva!" for the Virgin of Ayquina, the religious dances, and the pilgrims. The people wait for the fireworks that signal the beginning of the *Dawn*, which last around 30 minutes and are launched from one of the banks of the ravine. They all greet each other joyfully, infected by the common sentiment of gratitude to the Virgin. At 12:30 am, the *cantos del Alba* of each dance group begin, respecting the same order as their shifts. Each dance group has 5 minutes, except for the bigger dance groups that have 15. It is already the greatest day of the Festival.

Some dance groups decide to wait, others to sleep, according to at what time they have to sing. This is one of the most exciting and magical moments of the dawn. The promisers call it *Momentos del Albas*. On this occasion the church has a limited quota of people so that there isn't too much noise in the temple. Each dance group enters with rhythm, panting and tired from long days of dancing. Men and women, adults and children have stayed up all night waiting for this moment, when they will pay homage to the statue with songs they have composed to honor her. It is the instant of most intimacy between each dance group and the *Chinita*, where they put their intentions and desires as promisers in each rhythmic step and each word that composes the melodies they



Máscaras típicas

Typical masks

de Alba vuelven a comenzar los turnos, desde temprano en la mañana hasta las 10.00 hrs. Luego se inicia la misa que se extiende hasta cerca de las 13.00 hrs. Simultáneamente, y a lo lejos, se escuchan melodías y ritmos, son las bandas que en el cementerio honran a los difuntos en las llamadas *romerías*. Los asistentes se van a almorzar dando un tiempo también para preparar la imagen para la procesión que parte de la iglesia a las 15.00 hrs.

La procesión se inicia desde la plaza, la Virgen sale acompañada de los Santos patronos de las localidades cercanas y de un séquito de cargadores que se han inscrito para turnarse durante todo el recorrido. La Virgen sube primero hacia la cruz que se ubica frente a la plaza, a la que se llega por un empinado camino complicado para cargadores y los bailes. Parten delante y detrás de la Virgen los bailes, replicando el mismo orden de los turnos, ganado en base al cumplimiento de ciertas reglas durante el año. Los más antiguos cuentan que antes se cantaba en la procesión.

Es tanta la cantidad de gente de

unfold before the Virgin.

Once the *songs of Dawn* are over, the shifts start again, from early in the morning until 10:00 am Then the mass begins, which lasts until around 1:00 pm. Simultaneously, far away, rhythms and melodies can be heard. They are the bands that honor the deceased in the cemetery in the so-called *romerías*. The attendants go for lunch, this way also giving a moment for preparing the statue for the procession that begins in the church at 3:00pm.

The procession begins in the square. The Virgin emerges, accompanied by the patron Saints of the neighboring localities and a retinue of bearers who have registered to take turns during the entire tour. The Virgin first goes up to the cross located in front of the square, which is reached by a steep road which is difficult for the bearers and dancers. The dance groups depart in front of and behind the Virgin, replicating the same order as the shifts, earned through complying with certain rules throughout the year. The oldest tell that there used to be singing in the procession.

los bailes que se deben hacer turnos para acompañar a la Virgen. La Virgen se detiene en el portal de la plaza y pasan los primeros 12 bailes.

Los bailes siguen saliendo desde la plaza como si no fueran a acabarse nunca. La Virgen pasa y sigue su camino hacia lo alto del calvario. Avanzan siguiendo a la *Chinita*, una serpiente viva de sentidos, de colores y sonidos. La Virgen se detiene primero en la Cruz en lo alto del cerro dejando pasar otro grupo de bailes, luego para en la casa de descanso llegando al camino pavimentado que va hacia Calama. Allí se puede ver a la gente sacando piedras de la casa de descanso, escarbando con la mano en la muralla para conseguir algunos pedazos, con los que construyen casas en miniatura en el suelo. Adornan la casa con *challas* y la bañan con cerveza o algún otro alcohol, pidiendo a la Virgen que les otorgue una casa nueva o buena fortuna para el año. Una vez que pasan otros 12 bailes, la Virgen y su séquito siguen avanzando hasta el Cristo, donde se detiene una última vez para luego partir en bajada otra vez hacia la iglesia. En la plaza la esperan todos los bailes que han ido llegando, con sus estandartes formando un callejón para que pase la imagen hasta la puerta de la iglesia.

Los últimos en llegar son los bailes de la Asociación de Bailes encargados de la recepción de la Virgen para cerrar la procesión. Entra la banda Poopo de Oruro a la plaza, que viene acompañando al Rey Moreno, el último baile. ¡Viva la Virgen de Ayquina! ¡Vivan los bailes religiosos! Cuando los *caporales* de todos los bailes de la Central van camino a la plaza a realizar el "baile de los caporales", se cruzan primero con el Sambo Saya, ubicado detrás de la iglesia y en la plaza con el Rey Moreno que está finalizando su presentación. Se adivina cierta tensión en el aire y la competencia de las bandas de músicos, que al cruzarse, hacen lo posible por superar el sonido del

There are so many people in the dance groups that they must take turns to accompany the Virgin. The Virgin stops in the portal to the square and the first 12 dance groups go by. The dance groups keep coming out of the square as if they were never going to end. The Virgin passes and continues its journey toward the top of the Calvary. They move forward following the *Chinita*, a living serpent of the senses, of colors and sounds. The Virgin first stops at a Cross on the top of the hill, letting another group of dancers pass, then it heads to Calama. There people can be seen pulling stones from the rest house, digging with their hands into the walls to obtain some pieces, with which they build miniature houses on the floor. They adorn the house with *challas* (small bits of colored paper) and bathe it with beer or some other alcoholic beverage, asking the Virgin to grant them a new house or good fortune for the year. Once another 12 dance groups have passed, the Virgin and its entourage advance to the Christ, where they stop one last time before continuing again downhill towards the church. In the square, all the dance groups that have arrived await the Virgin, forming an alley with their banners for the statue to pass through until it reaches the door of the church.

The last to arrive are the dance groups from the Dance Group Association that are in charge of receiving the Virgin to close the procession. The *Poopo de Oruro* band enters the square, accompanying the Rey Moreno, the last dance group. Long live the Virgin of Ayquina! Long Live the religious dances! When the *caporales* of all the dance groups in the Center are headed to the square to perform the "dance of the caporales", they cross paths with Sambo Saya, located behind the church and in the square with the Rey Moreno that are finishing their show. There is a

otro. La fila de *caporales* ingresa a la plaza al momento en que los *morenos* están saliendo. Los *caporales* bailan esparcidos por la plaza los distintos ritmos que caracterizan a los variados bailes que componen a la agrupación.

certain tension in the air, and competition between the music bands, which, when they cross paths, do everything they can to overcome the sound of the other. The row of *caporales* enters the town square at the same time as the *morenos* are leaving. The *caporales*, spread out around the square, dance the different rhythms that characterize the various dances that make up the group.

Asistentes a la fiesta congregados

Festival attendees gathered



Ha llegado el fin

The end has come

A las 0.00 hrs. del día 9 se inician las despedidas de los bailes. Cada uno tiene 20 minutos frente a la Virgen para expresarle la felicidad de haber estado con ella y para contarle del sufrir con la separación hasta el año que viene, "siempre que haya vida y salud". Es un momento triste para todos los bailes, hay más llanto que para los *cantos de entrada*. Los bailarines van uno por uno arrodillándose frente a la Virgen, despidiéndose y renovando su manda. Es tal ocasión en que los bailarines que no van a renovar su manda lo digan, el *caporal* pregunta si hay alguien que no va a seguir con su manda o que la considere cumplida. Los bailarines que no siguen con su manda son despojados de sus trajes por el *caporal*, a los pies de la Virgen y bajo la mirada triste de todo el baile que lamenta la partida de uno de los suyos. Luego, los bailes salen a la plaza y danzan una *cacharpaya* despidiéndose de las 4 esquinas. Al finalizar, algunos bailes se reúnen y se da comienzo a una larga secuencia de discursos de socios, bailarines e incluso músicos que se felicitan y agradecen mutuamente por haber cumplido un año más con la Virgen y se despiden con abrazos.

El día 9 desde temprano se puede ver a la gente arreglando sus cosas para regresar a sus ciudades de origen, la mayoría a Calama. Las calles ya son más transitables porque los bailes han dejado de pasear bailando entre el Cristo y la plaza. Hasta el año que viene, "siempre que haya vida y salud".

At 12:00 am on the 9th, the dance groups begin their farewells. Each one has 20 minutes in front of the Virgin to express the joy of having been with it and to tell her of the suffering they will bear with this separation, until next year "as long as there is life and health". It is a sad moment for all the dance groups, there are more tears than for the *cantos de entrada*. The dancers kneel one by one in front of the Virgin, saying goodbye and renewing their promise. It is an occasion when the dancers that are not going to renew their promise say so, and the *caporal* asks whether there is anyone who is not going to continue with their promise or that considers it fulfilled. The dancers who will not continue with their promise are relieved of their costumes by the *caporal*, at the feet of the Virgin and under the sad gaze of the whole dance group, who mourn the departure of one of their own. Then, the dance groups go out to the square and dance a *cacharpaya*, saying goodbye to the 4 corners. At the end, some dance groups come together and a long sequence of speeches by the members, dancers, and even musicians begins, where they congratulate and thank each other for having completed one more year with the Virgin. They say goodbye with hugs.

Since early morning on the 9th, people can be seen getting their things together to return to the cities from which they came, most of them, to Calama. The streets are already more passable because the dance groups have stopped dancing between the Christ and the square. Until next year, "as long as there is life and health".

Atractivos Turísticos de Ayquina



► LASANA

Se puede visitar una importante manifestación de la arquitectura prehispánica, el pukará de Lasana. / You can visit an important manifestation of pre-Hispanic architecture, the Lasana pukará.

► POBLADO DE CASPANA / TOWN OF CASPANA

Con su iglesia asentada en la parte antigua del pueblo y sus terrazas de cultivo llenas de árboles frutales. / With its church seated on the old part of town and its agricultural terraces filled with fruit trees.

► SITIOS ARQUEOLÓGICOS / ARCHAEOLOGICAL SITES

Licán, Tchulqui, Alero del río Salado y Patillón. / Lican, Tchulqui, Alero del Rio Salado and Patillon

► SITIO ARQUEOLÓGICO DE TURI / TURI ARCHAEOLOGICAL SITE

Monumento Nacional que a su a su costado se aloja un pequeño caserío rodeado de enormes montañas. El sitio en su conjunto deja en evidencia una ciudadela de 3,5 hectáreas, con calles, plazas, casas, templos de sacrificio y grandes torreones de vigilancia que no pudieron frenar el ataque inca a fines del siglo XV, y que arrasó con numerosas de estas construcciones. / National monument that, to one side, harbors a small hamlet surrounded by huge mountains. The site as a whole evidences a citadel of 3.5 hectares, with streets, squares, houses, sacrificial temples and great watchtowers that were unable to stop the Inca attack at the end of the 15th Century, and that wiped out many of these buildings.

Alojamiento y Alimentación



No hay servicio de alojamiento ni alimentación formal en Ayquina, sin embargo para quienes deseen visitar la Fiesta de Ayquina y pernoctar en el lugar, la alternativa es traer carpas, porque a pesar de no existir un lugar oficial de camping, es común instalarse entre las viviendas y/o lugares de estacionamiento a las afueras del poblado a sugerencia de los Carabineros y los efectivos de la Defensa Civil. / There is no formal accommodation or food service in Ayquina. However, for those who wish to visit the Festival of Ayquina and spend the night there, the alternative is to bring tents, because although there is no official campsite, it is common for people to settle themselves between the houses and/or parking spaces in the outskirts of the town at the suggestion of Carabineros and officers of the Civil Defense.



FIESTA DE SAN FRANCISCO DE ASÍS EN CHIU CHIU

2 al 5 de octubre

FESTIVAL OF "SAN FRANCISCO DE ASÍS" IN CHIU-CHIU

October 2nd - 5th



Iglesia de Chiu Chiu – Monumento Nacional

Church of Chiu Chiu – National Monument

Una mirada en el tiempo a la localidad de Chiu-Chiu

A look at time in the locality of Chiu-Chiu

El pueblo de Chiu-Chiu se ubica en un pequeño oasis situado en el curso medio del río Loa, a 33 km de la ciudad de Calama. Se encuentra a una altitud de aproximadamente 2.525 m.s.n.m., con temperaturas anuales que fluctúan entre 24°C y 6°C.

Los hallazgos arqueológicos más tempranos para el área cercana a Chiu-Chiu se remontan al período que va desde los 9.000 a.C. hasta 7.500 años a.C. y corresponden a ocupaciones en la sierra de Tuina, ubicada al sureste de Chiu-Chiu.

Entre los 7.000 a.C. y 4.000 a.C. las condiciones climáticas cambiaron, estableciéndose un clima de gran aridez que obligó a los grupos humanos a concentrarse en lugares con recursos de agua estables. La cuenca de Chiu-Chiu, en la confluencia del río Salado con el río Loa, fue uno de estos sectores privilegiados. Allí se establecieron campamentos estacionales fechados alre-

The town of Chiu-Chiu is located in a small oasis in the middle course of the Loa river, 33 km from the city of Calama. It is located at an altitude of approximately 2,525 masl, with annual temperatures that fluctuate between 24°C and 6°C.

The earliest archaeological findings for the area near Chiu-Chiu date back to the period from 9,000 BC – 7,500 BC and correspond to occupations in the sierra of Tuina, located to the southeast of Chiu-Chiu.

Between 7,000 BC and 4,000 BC weather conditions changed, establishing a very arid climate that forced human groups to concentrate in places with stable water resources. The Chiu-Chiu basin, at the confluence of the Salado river and the Loa river, was one of these privileged sectors. There, seasonal camps dated around 4,000 years BC were established. These groups

dedor de los 4.000 años a.C. Estos grupos construían viviendas semi-subterráneas con muros de piedra, cazaban vicuñas, guanacos y *suris*, el avestruz andino.

Ya entre los años 3.000 a.C. y 2.000 a.C. los grupos humanos de cazadores se encontraban en un proceso de domesticación de camélidos. La vega de Chiu-Chiu fue un lugar muy importante en la zona, donde se encontró el sitio arqueológico Chiu-Chiu Cementerio, fechado en 2.000 años a.C. y el sitio lleva este nombre por su cercanía al cementerio del actual pueblo. Estos grupos semi-sedentarios desarrollaron tecnologías líticas específicas e identificatorias, pequeños perforadores y raspadores, conocidos como "microlitos", que han llevado a los arqueólogos a hablar del Complejo Chiu-Chiu para referirse a los grupos cazadores portadores de ella.

A partir del año 200 d.C. y por casi un milenio, el norte de Chile entra en la órbita de influencia del Imperio *Tiwanaku*, cuyo centro se encontraba en la orilla sur del lago Titicaca. Durante este período se produjo una gran intensificación del comercio a través del tráfico de caravanas de llamas que recorrían desde el Titicaca hasta la costa del actual territorio de Chile llevando y trayendo los más variados productos de cada nicho ecológico.

Luego el Imperio del *Tawantinsuyu* se expande por los Andes Sur, anexando las poblaciones del Desierto de Atacama. Este hecho marca el comienzo del Período Tardío (1.450 d.C. - 1.536 d.C.).

El lugar fue tempranamente conquistado y evangelizado por los españoles, que fundaron cerca del asentamiento indígena la actual aldea. En 1611 ya existía una parroquia, bajo la advocación de San Francisco de Asís. El poblado y otras áreas cercanas fueron denominados administrativamente como Atacama La Grande o La Chica, dependiente de la Audiencia y

built semi-subterranean houses with stone walls, hunted guanacos and *suris*, the Andean ostrich.

Between 3,000 BC and 2,000 BC the human hunting groups were already domesticating camelids. The meadow of Chiu-Chiu was a very important place in the area, where the Chiu-Chiu Cemetery archaeological site was found, dated at 2,000 BC. The site is named for the closeness of the cemetery to the actual town. These semi-sedentary groups developed specific and identificatory lithic technologies, small drillers and scrapers known as "microliths", which have led archaeologists to speak of the Chiu-Chiu Complex to refer to the hunter groups that carried it.

From the year 200 AD and for almost a millennium, the north of Chile enters the orbit of influence of the *Tiwanaku Empire*, whose center was located in the southern shore of Lake Titicaca. During this period, there was a great intensification of trade through the traffic of llama caravans that travelled from lake Titicaca to the coast of the present Chilean territory, bringing and taking the most varied products of each ecological niche.

Then the Empire of the *Tawantinsuyu* (the Empire of "las cuatro partes del mundo", the four parts of the world) or Inka Empire, expanded through the Southern Andes, appending the populations of the Atacama Desert. This marks the beginning of the Late Period (1,450 AD - 1,536 AD).

The place was conquered and evangelized early on by the Spaniards, who founded the present town near the indigenous settlement. In 1611 there was already a parish, under the patronage of "San Francisco de Asís". The town and other nearby areas were administratively called The Big Atacama or The Small Atacama, depending on the Audience and Archbishopric of Charcas (Alto Perú). Chiu-Chiu,

Arzobispado de Charcas (Alto Perú). Chiu-Chiu, en esa estructura, era el principal centro misional del valle del Loa, además de ser el centro político y económico de Atacama La Chica. Aquella comprendía entonces, el poblado de Chiu-Chiu, cabecera; y los poblados de Ayquina, Calama, Caspana, Conchi, y estancias situadas en la vertiente del Alto Loa, sobre los 3.000 msnm, además de un espacio costero llamado Cobija.

Sin lugar a dudas que el viaje a Chiu-Chiu es una travesía que se constituye en un deleite para los que tienen interés por la arqueología. El sitio conocido como Chiu-Chiu Cementerio, ubicado en las cercanías del cementerio actual de la comunidad es una travesía por viviendas datadas alrededor de 2.000 años a.C. Por otro lado, la Iglesia de San Francisco de Chiu-Chiu declarada Monumento Nacional, es la iglesia más antigua de Chile que aún se conserva en pie. Fue construida a mediados del siglo XVII. Sus gruesos muros de adobe tienen alrededor de medio metro de espesor. El techo es de una armadura ensamblada de chañar, algarrobo y cactus ama-

in this structure, was the principal missionary center of the valley of the Loa, in addition to being the political and economic center of The Small Atacama. That included, then, the town of Chiu-Chiu at the head; and the towns of Ayquina, Calama, Caspana, Conchi and farms located on the slope of the High Loa, above 3,000 masl, in addition to a coastal space called Cobija.

Without a doubt the trip to Chiu-Chiu is a journey that is a delight for those who have an interest in archaeology. The site known as Chiu-Chiu Cemetery, located in the vicinity of the cemetery of the present community, is a trip through housings dating from around 2,000 years BC. On the other hand, the Church of San Francisco of Chiu-Chiu, declared a National Monument, is the oldest church in Chile that is still preserved. It was built in the mid-seventeenth century. Its thick adobe walls are around half a meter thick. The roof is made of an assembled frame made of chañar, carob trees and cacti tied up with leather and covered in mud and straw. In

Pueblo de Chiu-Chiu

Chiu-Chiu Village



rrados con cuero y cubierto de barro y paja. En el interior del templo hay una bella imaginería colonial. Destaca el Cristo crucificado que se saca en procesión para Semana Santa. Otro de los atractivos de la zona es la Laguna Inka Coya o Laguna de Chiu-Chiu. Su belleza impresiona principalmente por las características del entorno de desierto que la rodea. Llama la atención que su agua es salada y en ella no hay vida.

Diez kilómetros al noroeste de Chiu-Chiu se encuentra la localidad indígena de Lasana, en la ribera del río Loa. La mayor parte de la población vive de la agricultura de subsistencia cosechando verduras y legumbres para consumo propio. Alberga a unas 80 familias. El lugar tiene gran atractivo para los viajeros que quieran conocer un poco más sobre la vida en el desierto. En esta localidad se encuentra el *pukará* de Lasana, una fortificación defensiva de cerca de 250 metros de largo, construida en piedra durante el siglo XII.

the interior of the temple there is beautiful colonial imagery. The crucified Christ that is taken out in procession for the Holy Week particularly stands out. Another of the attractions of the area is the Inca Coya lagoon or Chiu-Chiu Lagoon. Its beauty impresses mainly due to the characteristics of the desert environment that surrounds it. The fact that its water is salty and there is no life in it draws attention.

Ten kilometers to the northwest of Chiu-Chiu is the indigenous town of Lasana, on the banks of the river Loa. Most of the population lives on subsistence agriculture, harvesting vegetables and legumes for own consumption. It is home to about 80 families. The place is a great attraction for travelers who want to know a little bit more about life in the desert. In this locality is the *Pukara de Lasana*, a defensive fortress around 250 meters long, built from stone during the 12th century.

Estandarte de baile caporal

Caporal dance banner



Clima / Weather

La zona presenta clima desértico con marcada oscilación térmica entre el día y la noche. La temperatura máxima promedio puede bordear los 25°C y la mínima cerca de 15°C. Las precipitaciones estivales son frecuentes, pero no abundantes. La fiesta de San Francisco de Chiu-Chiu se realiza en primavera con condiciones templadas, los días son calurosos y las tardes tibias.

The area has a desert climate with a marked thermal oscillation between day and night. The average high temperature can reach 25°C and the low 15°C. Summer rains are frequent, but not abundant. The Festival of San Francisco of Chiu-Chiu takes place in spring, with temperate conditions, the days are hot and the evenings warm.

Accesibilidad / Accessibility

Desde Calama hasta Chiu-Chiu se puede acceder por vía terrestre, recorriendo unos 33 kilómetros de camino pavimentado por la Ruta 21. Éste es el único camino para llegar y se encuentra en buenas condiciones.

From Calama, Chiu-Chiu can be accessed by land, traveling about 33 kilometers of paved road on Route 21. This is the only road to get there and is in good condition.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map



Fiesta

Festival

Los habitantes del pueblo de Chiu-Chiu cuentan que antiguamente la celebración de su patrono San Francisco de Asís se realizaba el día 3 de octubre y consistía en una misa y en el traslado de la imagen del Santo al lugar llamado "Chacras viejas", en las cercanías de pueblo de Lasana. Ahí, ante la mirada del Santo, los pobladores araban y sembraban sus tierras. San Francisco las bendecía y aseguraba una buena cosecha. Al anochecer se realizaba una novena y la "Boda", fiesta que organizaban los *alféreces* durante la noche y la madrugada para celebrar al Santo patrono. En la actualidad las fechas de la Fiesta han cambiado, comienza el día 2 de octubre y concluye el día 5.

La Fiesta de San Francisco de Chiu-Chiu se caracteriza por la intimidad que transmite a los visitantes. No es una festividad de multitudes, a ella acuden los descendientes de Chiu-Chiu -aproximadamente trescientas personas - que han migrado principalmente a Calama y que vuelven al pueblo para la celebración.

The inhabitants of the town of Chiu-Chiu tell that the Celebration of their patron "San Francisco de Asís" used to be held on October 3rd and consisted of a Mass and moving the statue of the Saint to the place called "Chacras Viejas" in the vicinity of Lasana. There, before the eyes of the Saint, the townspeople plowed and planted their lands. San Francisco would bless them and ensure a good harvest. At dusk there was a Novena and the "Boda", a celebration that the *alféreces* organized during the night and the morning to celebrate the patron Saint. Today, the dates of the Festival have changed. It begins on October 2nd and ends on the 5th.

The Festival of San Francisco of Chiu-Chiu is characterized by an intimacy that is transmitted to the visitors. It is not a Festival of crowds, it attracts the descendants of Chiu-Chiu -approximately three hundred people- who have migrated mainly to Calama and who return to the town for the celebration.

Músicos

Musicians



En la Laguna Inka Coya o Laguna de Chiu-Chiu

In the Inca Coya Lagoon or Chiu-Chiu Lagoon



Los pobladores de Chiu-Chiu cuentan que la laguna no tiene fondo. Relatan que el Colque-Coillur era la más hermosa de las *Ñustas* o princesa atacameña. Su dulzura y candidez conquistaron al inka Atahualpa Yupanqui, quien había llegado a las bellas tierras chiuchuanas. Una promesa de su amado convenció a la joven y le ofreció la más preciada piedra de su ser. Su vientre acuñó a un niño, luego una traición de Atahualpa hizo que la princesa Colque-Coillur se sumergiera en las aguas de la laguna junto a su hijo. Y nunca más se supo de ella. Aunque intrépidos y experimentados nadadores buscaron a la dolido Ñusta, no lograron hallarla. La excusa fue que la laguna no tenía fondo. Fue por la tragedia que se le denominó Inca Coya, que significa “esposa del Inca”.

The townspeople of Chiu-Chiu say that the lagoon is bottomless. They tell that Colque-Coillur was the most beautiful of the Atacama *Ñustas* or princesses. Her sweetness and ingenuousness conquered the Inca Atahualpa Yupanqui, who had arrived in the beautiful Chiuchuanese lands. A promise by her beloved persuaded the young woman and she gave him the most precious stone of her being. Her womb minted a child, but then a betrayal by Atahualpa made princess Colque-Coillur sink into the waters of the lagoon along with her son. And nothing was ever heard from her again. Although fearless and experienced swimmers looked for the hurt Princess, they failed to find her. The excuse was that the lagoon had no bottom. It was for this tragedy that it was called Inca Coya, which means “wife of the Inca”.

En la devoción íntima a San Francisco

In the intimate devotion to San Francisco

La fiesta se inicia el día 2 de octubre durante la noche, cuando el grupo de baile Morenada Gran Hermandad hace su entrada desde el puente de acceso al pueblo. El grupo saluda desde el Calvario y recorre las calles hacia la iglesia en medio de danzas y sonidos de la banda de bronces.

Sorprende la expresión de niños,

The festivity begins on the night of October 2nd, when the Morenada Gran Hermandad dance group makes its entrance from the bridge that gives access to the town. The group hails from the Calvary and travels through the streets toward the church amidst dances and the sounds of the brass band.

jóvenes, adultos y ancianos en su anhelo por festejar, a través de la danza y el canto, a San Francisco. Se observa la sencillez y humildad que conceden a sus ofrendas de flores, inciensos y cirios. Se percibe la ilusión y el deseo de ser recompensados con bendiciones y buena voluntad de su Santo Patrono, agradeciendo la posibilidad de un nuevo encuentro de conmemoración.

Cerca de las 17.00 hrs., de la jornada del 3 de octubre hace su entrada desde el calvario a la Iglesia el grupo los Tinku "TeckLickan" o Guerrero del Pueblo; seguidos por los Caporales chiuchiguanos "TchamaLocktur". Ambos bailes son acompañados de bandas de bronce y *alféreces* que entregan ofrendas de flores y cirios al Santo Patrono. A continuación se lleva a cabo la *romería* o peregrinación de los pobladores y bailes al cementerio para visitar a los ancestros. Luego se preparan para la misa, que se realiza a las 22.00 hrs., en vísperas del aniversario de San Francisco.

A las 00.00 hrs., la imagen del Santo y de la Purísima son trasladadas a las afueras de la iglesia para cantarles el feliz cumpleaños. Los *alféreces* se encargan de compartir con el pueblo la celebración de su Santo Patrono brindando con ponche y festejando junto al sonido de petardos a su alrededor.

En la madrugada del día cuatro de octubre, la Morenada Gran Hermandad da los *buenos días* a San Francisco a través del canto y la danza. Luego hacen sus entradas los Tinkus "TeckLickan" y los Caporales "TchamaLocktur". Después de los saludos, los *alféreces* ofrecen un desayuno a los pobladores y participantes de la festividad. Horas más tarde invitan a la tradicional *boda* o almuerzo que generalmente incluye el plato típico ceremonial de *patasca*, plato que se compone de maíz pelado, carne picada, zapallo y zanahoria; reuniéndose todos los pobladores en la sede social. Al anochecer se realiza una misa, mientras

The expression of children, youths, adults and the elderly surprises in their desire to celebrate San Francisco through dance and song. There is simplicity and humility in how they give their offerings of flowers, incense and candles. The illusion and the desire to be rewarded with the blessings and goodwill of their patron Saint can be felt, as they give thanks for the possibility of a new memorial meeting.

At around 5:00 pm on October 3rd the Tinku "TeckLickan"(or Warriors of the Town) group makes its entrance, followed by the Caporales Chiuchiguanos "TchamaLocktur". Both dance groups are accompanied by brass bands and *alféreces* who give offerings of flowers and altar candles to the patron Saint. Then the *romería* or pilgrimage of the townspeople and dance groups to the cemetery to visit the ancestors is carried out. Then they prepare for Mass, which is held at 10:00 pm, on the eve of San Francisco's anniversary.

At 00.00 hrs., the image of the Saint and the Purissima are carried to the outskirts of the church to sing happy birthday to them. The *alféreces* are responsible for sharing the celebration of their patron Saint with the town, providing punch and celebrating together to the sound of firecrackers all around.

In the early morning of October 4th, the Morenada Gran Hermandad says "good morning" to Saint Francis through singing and dancing. Then the Tinkus "TeckLickan" and the Caporales "TchamaLocktur" make their entrance. After the greetings, the *alféreces* offer breakfast to the townspeople and the participants of the festivity. Hours later, they invite to the *boda* or traditional lunch which generally includes the typical ceremonial dish of *patasca*, a dish that consists of stripped corn, minced meat, squash and carrots; with all the townspeople gathering in the



Baile Tinku

Tinku dance

que una parte de la población celebra la fiesta bailable que organizan los *alféreces* en la sede social.

La festividad llega a su fin las primeras horas del día 5 de octubre con una misa de despedida realizada fuera de la iglesia. Los pobladores participan de la *cacharpaya*, procesión de la imagen de San Francisco de Asís que, desde el Calvario se despide de las casas y de los habitantes del pueblo. Los grupos de bailes también le dicen adiós a su Santo patrono en la iglesia, pidiéndole prosperidad para el año que comienza y disculpándose por los pecados cometidos. Finalmente, los grupos de baile reciben con alegría a los nuevos integrantes, que se entregan a San Francisco en oración pidiéndole su aprobación para danzarle el próximo año.

social venue. At nightfall Mass is held, while a part of the population celebrates the dance festival organized by the *alféreces* in the social venue.

The Festival comes to an end in the early hours of October 5th with a farewell mass performed outside of the church. The townspeople participate of the *cacharpaya*, a procession of the statue of San Francisco which, from the Calvary, says goodbye to the townspeople and their homes. The dance groups also say goodbye to their patron Saint in the church, asking for prosperity for the year that begins and apologizing for the sins committed. Finally, the dance groups receive the new members with joy, who will give themselves in prayer to San Francisco, asking for his approval for them to dance for him next year.

Los bailes para San Francisco / The dances for San Francisco



Según los pobladores de Chiu-Chiu, el grupo de baile Morenada Gran Hermandades es el de más antigua fundación, por lo que tienen el privilegio de abrir la festividad. El grupo fue fundado el 9 de julio del año 2001 por los hermanos Olivares Armelia y la familia Armelia, por petición de su madre, una mujer originaria del pueblo de Chiu-Chiu. Hoy el baile es mantenido por sus descendientes y familiares cercanos. El baile está formado por aproximadamente treinta y seis personas de ambos sexos y distintas edades, que conforman diferentes escuadrones: los Achachis elegantes, los Achachis tubos, las cholas paceñas y las chinas. La mayoría de los *promesantes* viven en la ciudad de Calama, pero todos son chiuchiuguanos. Sus trajes los traen de Bolivia y Calama; uno de ellos es de color lila y lo usan para su entrada a la fiesta; el otro es azul, y se utiliza en distintos momentos de la celebración. Otro de los bailes es el Tinku "TeckLickan" o Guerrero del Pueblo, fundado en el pueblo el año 2010; y los Caporales chiuchiguanos "TchamaLocktur", fundado el año 2011.

According to the people of Chiu-Chiu, the Morenada Gran Hermandades dance group is the oldest one, so they have the privilege of opening the festivity. The group was founded on July 9th, 2001 by the brothers Olivares Armelia and the Armelia family, at the request of their mother, a woman from the town of Chiu-Chiu. Today the dance group is maintained by her descendants and close relatives. The dance group consists of approximately thirty-six people of both sexes and various ages that make up different squads: the elegant Achachis, the tube Achachis, the cholas paceñas and the chinas. Most of the promisers live in the city of Calama, but they are all Chiuchiuguanese. Their costumes are brought from Bolivia and Calama; one of them is lilac-colored and is worn for their entry into the Festival; another is blue, and is worn in different moments of the celebration. Another dance group is the Tinku "TeckLickan" or Warrior of the Town, founded in the town in the year 2010; and the Caporales Chiuchiguanos "TchamaLocktur", founded in 2011.

Atractivos Turísticos en las cercanías de Chiu-Chiu



► CEMENTERIO DE CHIU-CHIU / CHIU-CHIU CEMETERY

Allí se han encontrado viviendas datadas de alrededor de 2.000 años a.C. Los arqueólogos hablan del Complejo Chiu-Chiu para referirse a los grupos de cazadores que vivieron por aquellos años y que desarrollaron tecnologías líticas características. / There, houses have been found dating back to around 2,000 years BC. Archaeologists speak of Chiu-Chiu Complex to refer to the groups of hunters who lived in those years and the characteristic lithic technologies they developed.

► IGLESIA DE SAN FRANCISCO DE CHIU-CHIU / CHURCH OF SAN FRANCISCO OF CHIU-CHIU

Monumento Nacional, siendo la Iglesia más antigua de Chile. Fue construida a mediados del siglo XVII. Sus gruesos muros de adobe tienen alrededor de medio metro de espesor. El techo es de una armadura ensamblada de chañar, algarrobo y cactus amarradas con cuero y cubierto de barro y paja. / National Monument, being the oldest church in Chile that is still standing. It was built in the mid-seventeenth century. Its thick adobe walls are around half a meter thick. The roof is made of an assembled frame made of chañar, carob trees and cacti tied up with leather and covered in mud and straw.

► LAGUNA INCA COYA O LAGUNA DE CHIU-CHIU / THE INCA COYA LAGOON OR CHIU-CHIU LAGOON

Se ubica a unos 5 km de distancia al oriente de la localidad de Chiu-Chiu. Su belleza impresiona principalmente por las características del entorno de desierto que la rodea. Posee una forma oval. Llama la atención que su agua es salada y en ella no hay vida. / It is located about 5 km away to the east of the town of Chiu-Chiu. Its beauty impresses mainly due to the characteristics of the desert environment that surrounds it. It is oval shaped. The fact that its water is salty and there is no life in it draws attention.

► LASANA

Ubicada diez kilómetros al noroeste de Chiu-Chiu, en la ribera del río Loa. La mayor parte de la población (unas 80 familias) vive de la agricultura de subsistencia cosechando verduras y legumbres. En esta localidad se encuentra el Pukará de Lasana, una fortificación defensiva construida en piedra durante el siglo XII. / Located ten kilometers to the northwest of Chiu-Chiu, on the banks of the river Loa. Most of the population (approximately 80 families) live on subsistence agriculture, harvesting vegetables and legumes. In this locality is the Pukara de Lasana, a defensive fortress built in stone during the 12th century.

Alojamiento y Alimentación



HOSTAL MULEY, DE LA SRA. ERIKA

HOSTAL DE PEDRO SAIRE

HOSTAL DE JOSÉ FLORES



FIESTA DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA EN CALAMA 8 de diciembre

FESTIVAL OF THE "INMACULADA CONCEPCIÓN

DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA" IN CALAMA

December 8th



Músicos de Calama

Musicians from Calama

Una mirada en el tiempo a la ciudad de Calama

A look into time, Calama city

Calama es la capital de la provincia de El Loa y se ubica a una altura de 2.260 m.s.n.m. Es conocida también como la capital minera del país. Parte importante de su funcionamiento está orientado a las actividades y servicios asociados a la extracción de minerales y, a su vez, se encuentra integrada por comunidades atacameñas más pequeñas que se localizan en los alrededores como San Pedro, Toconce, Cupo, Lickanantai de Taira, Conchi Viejo, Lasana, San Francisco de Chiu Chiu, Ayquina-Turi y Caspana.

Los orígenes de la palabra Calama no son claros, al parecer proviene del *kunza*, lengua hablada antiguamente por el pueblo *Lickan Antay* o atacameño. Su significado podría ser “en medio del agua” o “lugar donde las perdices abundan”.

Desde tiempos prehispánicos Calama ocupó un lugar fundamental en el contexto de los oasis del desierto dado que era considerado y valo-

Calama is the capital of El Loa Province and is located at a height of 2,260 masl. It is known as the mining capital of the country. An important part of the city’s activities are oriented towards the operations and services associated with mining, which, in turn, are also part of smaller Atacama communities that are located in the surroundings, such as San Pedro, Toconce, Cupo, Lickanantai de Taira, Conchi Viejo, Lasana, San Francisco de Chiu Chiu, Ayquina-Turi and Caspana.

The origins of the word Calama are unclear. Apparently it is *kunza*, a language formerly spoken by the *Lickan Antay* or Atacama people. It could mean “on the water” or “place where the partridges abound.”

Since pre-Hispanic times, Calama played a fundamental role in the context of desert oasis because it was considered and valued as a great area rich in forage resources. Which, of course, meant that it be-

rado como un gran espacio rico en recursos forrajeros. Lo cual, evidentemente, implicó constituirse como un espacio de una alta ocupación de grupos humanos. Sin embargo, los arqueólogos aún no han podido reconocer, salvo algunos sitios menores, evidencias de asentamientos de este tipo en el área. Situación que podrían deberse a que sus trazas se ubican en sectores donde hoy en día se asienta la ciudad. Sin embargo, existen otras evidencias que refuerzan la idea de que Calama fue un espacio de ocupación tremendamente importante, ejemplo de ello son la existencia de varios cementerios antiguos situados en los lindes urbanos actuales. Otro tipo de sitios lo constituyen las pinturas rupestres, plasmadas en las rocas de varias quebradas aledañas a Calama y asociadas a rutas; es el caso de los sitios Ojos de Opache y San Salvador al Suroeste de la ciudad y Yalquincha en la actual salida a Chiu-Chiu, evidenciando el tráfico prehispánico en la zona desde al menos tiempos Formativos.

Por otra parte, los alrededores del oasis de Calama y del río Loa constituyen espacios de desierto absoluto, sin embargo, estas zonas fueron intensamente ocupadas desde muy temprano principalmente con dos fines: el tráfico regional de recursos y la explotación de materias primas y minerales cupríferos.

En cuanto al tráfico regional de recursos, las inmediaciones de Calama presentan condiciones de extrema aridez y escasa erosión que han permitido la extraordinaria conservación de las antiguas rutas y las distintas clases de rasgos que se relacionan a ellas. Asociados a estas huellas pueden observarse campamentos de descanso, estructuras de señalización, representaciones rupestres y numerosos sitios ceremoniales, evidencias que revisten gran importancia para la comprensión de la movilidad regional en tiempos prehispánicos. En el área de Quetena se ha identificado la salida desde Calama de una importante ruta que

came an area of high human group occupation. However, archaeologists have not been able to recognize, with exception of a few minor sites, evidence of these types of settlements in the area. This could be due to the fact that their traces are located in areas where today the city is built. However, there is other evidence that reinforces the idea that Calama was an area of tremendously important human occupancy. An example of this are several ancient cemeteries located in the existing urban boundaries. Other sites have cave paintings, captured in the rocks of several streams near Calama and associated to routes. Or the sites of Ojos de Opache, San Salvador, to the southwest of the city, and Yalquincha, the current exit to Chiu-Chiu, which is proof of pre-Hispanic movement in the area since, at least, the Formative times.

Furthermore, the surroundings of the Calama oasis and of the Loa River are absolute desert areas, however, these areas were intensely occupied from early on, mainly for two purposes: regional traffic of resources and the exploitation of raw materials and copper minerals.

As for the regional traffic of resources, Calama's surroundings present extremely arid conditions and slow erosion which has resulted in the extraordinary conservation of the old routes and different kinds of topographies that relate to them. When it comes to these historical imprints, one can find resting camps, signaling structures, rock art and numerous ceremonial sites, all of which are greatly important pieces of evidence necessary to understand regional mobility in pre-Hispanic times. In the Quetena area, an exit from Calama of an important route which connected the oasis with the Intermediate Depression and the Pacific Coast was identified. This area was intensely occupied at least since the Formative years (ca.

comunicó al oasis con la Depresión Intermedia y la Costa del Pacífico, la que fue intensamente ocupada al menos desde tiempos Formativos (ca. 840 a.C) y se habría mantenido en uso hasta tiempos históricos. Por otra parte, en el área de Mansa Mina se identificaron cuatro huellas caravaneras probablemente prehispánicas que parecen conectar la ciudad con el sector de Chuquicamata, asociadas a sitios de carácter ritual.

Todo parece indicar que Calama constituyó un importante eje que articuló desde temprano los asentamientos del interior con la costa, configurándose como un punto de confluencia de diversas rutas prehispánicas, lo que resulta evidente al observar las innumerables huellas caravaneras conservadas en los alrededores de la actual ciudad. Todos estos antecedentes revelan a Calama como escenario de un largo proceso cultural, durante el cual el oasis adquirió gran relevancia como eje articulador interregional.

Con la llegada de los españoles, Calama se mantuvo como un punto importante de abastecimiento de las rutas comerciales que atravesaban el desierto y comunicaban el puerto de Cobija con los yacimientos de plata de Potosí. Gran parte de la riqueza de Potosí era embarcada en el puerto de Cobija, al sur de Tocopilla. Esta ruta fue una de las más importantes en tiempos coloniales, y Calama era un punto de detención obligado.

Luego de la formación de la república boliviana en 1825, Calama siguió constituyendo un punto importante de la ruta Cobija - Potosí. En 1840 la capital provincial se trasladó de Chiu-Chiu a Calama, tornándose así en el centro administrativo más importante de la región. En 1879 comienza la Guerra del Salitre y es en Calama donde se libra la primera batalla, siendo favorable a los chilenos. Luego, ya bajo administración chilena, en 1886, se inaugura el Ferrocarril Antofagasta - Bolivia, con una estación en Calama, lo que contribuye a aumentar definitivamente

840 BC) and remained in use until historic times. Furthermore, in the Mansa Mina area, four, probably pre-Hispanic, caravan tracks were discovered. These tracks seem to connect the city with the Chuquicamata sector, which are associated with areas of ritual character.

Everything seems to indicate that Calama was a major communication and transport hub which connected inland settlements with the coast from early on. Calama turned into a point of convergence for different pre-Hispanic routes, which is evident when considering the innumerable caravan tracks which have been preserved in the surroundings of today's city. All these antecedents reveal Calama as the scene of a long cultural process, during which the oasis acquired great importance as an interregional hub.

With the arrival of the Spaniards, Calama remained a major supply point for the trade routes that crossed the desert and communicated the Cobija port with the silver mines of Potosí. Large parts of Potosí's wealth was shipped from Cobija port, south of Tocopilla. This route was one of the most important in colonial times, and Calama was an obligatory stop.

After the formation of the Bolivian republic in 1825, Calama remained an important point on the Cobija - Potosí route. In 1840, the provincial capital moved from Chiu-Chiu to Calama, and therefore Calama became the most important administrative center of the region. The Pacific War began in 1879 and the first battle was fought in Calama, which worked in Chile's favor. In 1886, already under Chilean administration, the Antofagasta - Bolivia Railroad was inaugurated, with a station in Calama, which definitely contributed to increasing the importance of the city as a vital hub of the area.

During the twentieth century, the Chuquicamata copper de-

Una gran cantidad de población ocupaba Calama

Many people occupied Calama



Evidencias arqueológicas encontradas en las inmediaciones de la actual Calama dan cuenta de la importante ocupación que aquí ocurrió. Destaca, por una parte, el cementerio de Topater situado en la actual salida hacia San Pedro de Atacama, donde se encontraron los restos de al menos 200 individuos enterrados durante largos períodos entre los años 1.500 a.C. y 900 d.C. Por otra parte, se distingue el cementerio de Chorrillos, inmediatamente al este de la ciudad, adscrito al período denominado Formativo, donde se han rescatado los restos de 400 individuos. Y por último, el cementerio de Chunchuri al Suroeste de Calama, donde se estiman unos 2.500 entierros pertenecientes al período comprendido entre los años 900 y 1.450 d.C.

Archaeological evidence found in the vicinity of the current Calama is proof of the significant number of people that occupied the area. On one part, the Topater Cemetery, situated along the current exit to San Pedro de Atacama, stands out. The remains of at least 200 individuals buried for long periods, between 1500 BC and 900 AD, were found at this cemetery. On the other part, the Chorrillos cemetery, immediately east of the city and assigned to the Formative period, where the remains of 400 individuals were rescued, also stands out. Finally, the Chunchuri Cemetery, south west of Calama, where some 2,500 burials belonging to the period between 900 and 1450 AD are estimated.

la importancia de la ciudad como centro neurálgico de la zona.

Durante el siglo XX entra en faenas el yacimiento de cobre de Chuquicamata (1915) comenzando a atraer a gran cantidad de población, especialmente desde la región de Coquimbo. En 1951, fueron desviadas las aguas del río Salado, afluente del río Loa, que debido a la alta concentración de sal que vertía en el Loa, impedía el desarrollo agrario de las tierras del oasis. Este

posit (1915) began operations and attracted large numbers of people, especially from the Coquimbo Region. In 1951, the waters of the Salado River, a tributary of the Loa River, were diverted due to the high concentrations of salt which it poured into the Loa, preventing agricultural development of the oasis's land. This change meant a new step forward for the city. Today, besides its impressive mining development, Calama has become

cambio significó un nuevo avance para la ciudad. Hoy, aparte de su gran desarrollo minero, Calama se ha convertido en la puerta de acceso al turismo de la región. Ir a la fiesta de la Inmaculada Concepción de la ciudad de Calama es la posibilidad de visitar sus museos auspiciados por la Corporación Cultural del Patrimonio, donde se resguardan material arqueológico y antropológico que constituyen la puerta de entrada a su historia de larga data. Un recorrido imperdible es Topater, ubicado al oriente de la ciudad, siendo uno de los primeros vestigios de población inkaica encontrados en Calama, así como el cementerio que data de mayor antigüedad, situado en sus inmediaciones. Otro lugar digno de visitar es el Campamento Minero de Chuquicamata, fiel testimonio de la vida de los obreros de la mina de cobre a tajo abierto más grande del mundo, antes del traslado a Calama. Es también interesante conocer la Catedral de San Juan Bautista, inmueble construido en los inicios del siglo XX y recientemente restaurado. Pero también Calama es la ruta de paso al poblado de San Francisco de Chiu-Chiu a unos 25 km; al impresionante pukará de Lasana a unos 33 km; al Valle de la Luna a 80 km; a la Cordillera de la Sal un kilómetro más allá del Valle y a la Reserva Nacional de Flamencos, a 79 kilómetros, donde se pueden apreciar valores de la fauna autóctona.

the gateway to tourism in the region. Going to the Festival of the "Inmaculada Concepción" in Calama city gives you the opportunity to visit the museums sponsored by the Cultural Heritage Corporation. Here, archaeological and anthropological material, which constitutes the gateway to Calama's long-standing history, is kept. A tour of Topater, located east of the city, cannot be missed as it is one of the first remains of Incan population found in Calama, such as the oldest cemetery located nearby. Another place worth visiting is the Chuquicamata Mining Camp. The camp is an authentic witness of the lives of workers at the world's largest open pit copper mine, before its relocation to Calama. It is also interesting to visit the Cathedral of Saint John the Baptist, built in the early twentieth century and recently restored. Calama is also the pathway to: the town of San Francisco de Chiu-Chiu, about 25 km from Calama; the impressive *pukará* of Lasana, about 33 km away; Moon Valley, 80 km away; the Cordillera de la Sal, one kilometer beyond the National Flamingos Valley and Reserve and 79 kilometers from Calama, where you can appreciate the value of native fauna.

Clima / Weather

La zona presenta clima desértico con marcada oscilación térmica entre el día y la noche. La temperatura máxima promedio es de 24,5°C y la mínima de 17°C. Las precipitaciones estivales son un poco más frecuentes. La fiesta de la Inmaculada de Concepción se realiza a comienzos de diciembre con condiciones templadas, los días son calurosos y las tardes tibias.

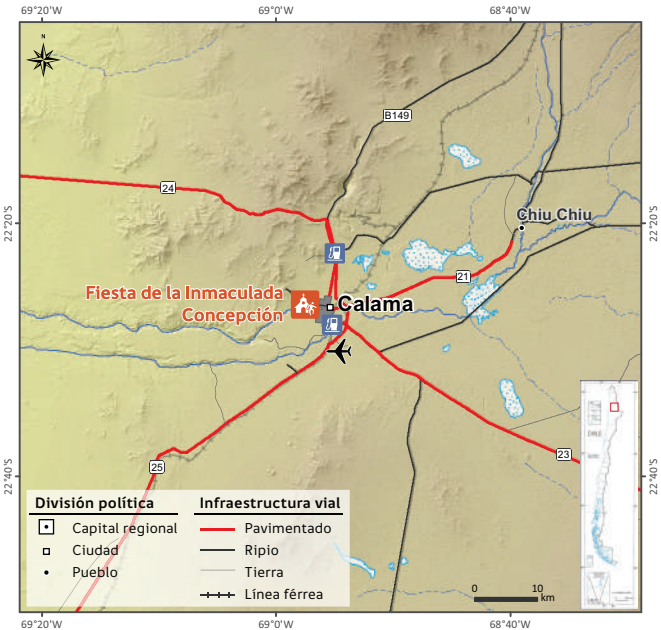
The area presents desert climate with wide temperature variations between day and night. The average maximum temperature is 24.5°C and the minimum 17°C. Summer rains are a little more frequent. The Festival of the "Inmaculada Concepción" takes place in early December with temperate conditions - the days are hot and the afternoons warm.

Accesibilidad / Accesibility

La Fiesta se realiza en la Iglesia principal, en la Plaza de Armas de Calama.

The Festival is celebrated in the main church in the Plaza de Armas de Calama.

Mapa de accesibilidad
Accessibility map



Fiesta

Festival

La Fiesta de la Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen María se realiza en el cierre del mes dedicado a la Virgen María. El año 2012, la Vicaría de Pastoral de la Diócesis San Juan Bautista en Calama, de común acuerdo con los sacerdotes responsables de las capillas que hay en la ciudad, tomaron la decisión de variar la estructura que se venía gestando históricamente para la celebración de la Inmaculada Concepción de la Virgen María. Esta celebración se realizaba todos los años, involucrando al grueso de sus fieles, desde la iglesia de San Juan Bautista, saliendo en procesión con la Virgen hasta el Estadio Municipal.

The Festival of the “Inmaculada Concepción” of the Blessed Virgin Mary is held at the end of the month dedicated to the Virgin Mary. In the year 2012, the vicar general of the Saint John the Baptist diocese in Calama, in agreement with the priests responsible for the city’s chapels, made the decision to change the historical configuration of the celebration of the “Inmaculada Concepción” of the Virgin Mary. This celebration was held every year, involving the majority of its believers, and consisted of a procession that carried the Virgin from the church of Saint John the Baptist to the Municipal Stadium.

Osada Devoto

Osada Devoto



Una fiesta en el cambio y la continuidad

A festival in change and continuity

El año de 2012 se decidió que en vez de mantener el recorrido tradicional, las distintas celebraciones se unificaran, promoviendo que en cada capilla del territorio se le rindiera veneración a la Virgen. La razón que exponen los máximos dirigentes católicos y los feligreses es que la medida tiene su origen en la buena disposición de la iglesia Católica en cuanto a que sus fieles pasen el menor trabajo posible con respecto a la movilidad y transporte desde zonas alejadas de la ciudad hasta el centro, donde se realizaba la peregrinación y el culto a la Virgen.

Así las cosas, se dan dos grandes celebraciones. Una que se inicia en el frente de la Iglesia de San Juan Bautista, en la Plaza de Armas de Calama; y otra que parte desde una barriada conocida como Villa Ayquina. Ambos homenajes ocurren el mismo día en horarios diferentes.

In 2012, it was decided that instead of keeping the traditional configuration, the various celebrations would be united, encouraging each chapel in the territory to render devotion to the Virgin. The reason set forth by the highest-ranking Catholic leaders and parishioners, is that the measure taken stems from the Catholic Church's interest for believers to have as little work as possible in terms of mobility and transport from remote areas of the city to the center, where the pilgrimage and homage to the Virgin is held.

Under this set-up, two large processions are held. One that starts in front of the Church of Saint John the Baptist in the Plaza de Armas de Calama, and another which departs from a neighborhood known as Villa Ayquina. Both homages occur on the same day at different times.

For the Saint John the Baptist

Gran Diablada Calameña

Gran Diablada Calameña



Para la fiesta en la iglesia de San Juan Bautista, la procesión sale entonces desde la Plaza de Armas de Calama, al frente de la iglesia, a las 17.00 hrs., iniciando el recorrido con la presentación de los cuerpos de bailes y orquestas acompañantes de la Asociación de Bailes de Calama. La iglesia incentiva para que los tres bailes más grandes que danzan en la Tirana y en la Fiesta de Guadalupe de Ayquina, entre otras fiestas, bailen como un solo grupo, manteniendo sus trajes abigarrados, llenos de colores y pedrería, pero con unicidad de ritmos y sentidos. Es un espectáculo maravilloso que contagia a todos los transeúntes que participan de él y que continúa con una Eucaristía a las 19.00 hrs.

La ceremonia de Eucaristía se desarrolla en una glorieta de la Plaza de Armas de Calama, que es decorada para la ocasión. Desde allí el Obispo hace un llamado a la comunidad calameña a la aceptación de

church festival, the procession therefore parts from the Plaza de Armas de Calama, in front of the church, at 5:00 pm. The procession begins with the presentations of the dance group and accompanying orchestra of the Calama Dance Association. The church encourages the three largest dances that perform in the Tirana and the Festival of Guadalupe of Ayquina, among other festivals, to dance as a single group, keeping their clashing costumes, full of color and rhinestones, but unifying rhythm and direction. It is a wonderful show that infects all passersby who partake in the show. Mass follows at 7:00 pm.

The Eucharist ceremony is held in a gazebo in the Plaza de Armas de Calama, which is decorated for the occasion. From the gazebo, the Bishop calls for the community of Calama to accept the will of God through the Virgin Mary and to

Baile Reyes de la Tuntuna

Kings of Tuntuna dance



la voluntad de Dios a través de la Virgen María y a estar gozosos en la celebración por el cierre del mes de María. Los bailes que participan en la procesión de San Juan Bautista y que pertenecen a la Asociación de Bailes han sido la Gran Diablada Calameña, Zambo Saya y Rey Moreno.

Para la fiesta en Villa Ayquina, la procesión parte desde las inmediaciones de la parroquia de Villa Ayquina, a las 15:45 hrs. Avanza irrumpiendo en el espacio con derroche de alegría y color, a golpe de instrumentos de las bandas de bronce que acompañaban a los primeros bailes que entraron al circuito. Al paso de las primeras comparsas se unen los fieles que salen de sus casas a mirar y participar de la procesión. Luego la gran masa de fieles transita por diversas calles de la comunidad para retornar a su punto de partida, frente a la iglesia. En la esquina de Punta de Rieles con Camarones, la Iglesia de Nuestra Se-

be joyful at the celebration of the conclusion of the month of Mary. The dances that participate in the Saint John the Baptist procession and that belong to the Dance Association have been: the Gran Diablada Calameña, the Zambo Saya and Rey Moreno.

The procession for the Festival in Villa Ayquina parts at 3:45 pm, from the vicinities of the Villa Ayquina parish. The procession advances through public space bursting with joy and color, to the sounds of the instruments of brass bands that accompanied the first dances that entered the route. Believers who come out of their homes to watch and participate in the procession join in the steps of the first groups. Then, the great mass of believers moves through the various streets of the community to return to the procession's starting point in front of the church. At the corner of Punta de Rieles with Camarones,

Musicos venidos desde Ayquina

Musicians that came from Ayquina



ñora del Rosario de Pompeya tiene a su Virgen María –la Sagrada y Purísima Inmaculada Concepción– en el frontis del templo, expuesta a los devotos que van pasando. La procesión se detiene a saludar a la Virgen, los bailes van rindiendo sus respetos a la imagen mientras los feligreses le rezan con fervor.

Los bailes de la Central de Caporales tienen su espacio para venerar a la Virgen en La Villa Ayquina, alejados del centro de la ciudad, donde han participado 13 de ellos: Osada Devoto, Inni Jallpa, Campero, Huasada Calameña, Gitano Nacional, Gran Diablada Calameña, Caporales Zambos Sayas, Estrella Dorada, Piratas Cristo Rey, Reyes de la Tuntuna, Reyes Morenos, Cosacos Chuquicamata y Vaqueros del Norte.

the Church of Our Lady of the Rosary of Pompeii houses its Virgin Mary – Most Pure and Holy “Inmaculada Concepción” – in the front of the temple, visible to the devotees who pass by. The procession stops to greet the Virgin – the dances pay their respects to the image while parishioners pray to her in fervor.

The dances of the Caporales Center have their place to worship the Virgin in La Villa Ayquina, away from the city center, where thirteen of them have participated: Osada Devoto, Inni Jallpa, Campero, Huasada Calameña, Gitano Nacional, Gran Diablada Calameña, Caporales Zambos Sayas, Estrella Dorada, Piratas Cristo Rey, Reyes de la Tuntuna, Reyes Morenos, Cosacos Chuquicamata and Vaqueros del Norte.

La larga data de las labores mineras / The long-standing mining operations

Las labores mineras que actualmente se desarrollan en los alrededores de la ciudad de Calama tienen una historia de miles de años. Destaca el hallazgo del llamado “Hombre del Cobre” en las cercanías de Chuquicamata, que corresponde al cuerpo momificado de un hombre fallecido en plena labor extractiva, encontrado bajo el derrumbe de un túnel, cuyas fechas lo sitúan a comienzos del Período Medio (600 ± 80 d.C.); a este excepcional hallazgo se suman una serie de sitios encontrados en el eje cuprífero Chuquicamata–Tomic–El Abra, los que evidencian un sistema de campamentos extractivos relacionados entre sí, situados en espacios de alto rendimiento minero-metalúrgico que habrían sido explotados al menos desde el Período Formativo Tardío (400 a.C.–400 d.C.) y que mantuvieron su vigencia durante tiempos coloniales e históricos más recientes.

Mining operations currently being developed around the city of Calama have a history of thousands of years. The discovery of the “Copper Man” near Chuquicamata, which corresponds to the mummified body of a man who died in full extraction work, stands out. His body was found under the rubble of a collapsed tunnel and dates back to the early Middle Period (600 ± 80 AD). To this exceptional discovery, a number of sites found in the Chuquicamata–Tomic–El Abra copper-hub can be added. These sites demonstrate a system of interrelated extraction camps located in high mining–metallurgical yield areas that were exploited at least since the Late Formative Period (400 BC–400 AD), and which remained active during more recent colonial and historic times.

Atractivos Turísticos de Calama



► PARQUE EL LOA / EL LOA PARK

Localizado en la ciudad de Calama, el Parque El Loa, presenta múltiples atractivos que grafican el desarrollo cultural de los pueblos de la zona. Junto con contar con terrazas, miradores, y lugares destinados a los visitantes, el parque cuenta con un Museo Arqueológico y Etnológico, en donde se exhibe la arquitectura y artesanía típica. / Located in the city of Calama, El Loa Park has many attractions that depict the cultural development of towns in the area. Along with having terraces, balconies, and places designated to its visitors, the park boasts an Archaeological and Ethnological Museum, where traditional architecture and crafts are on display.

► MUSEO ARQUEOLÓGICO DE CALAMA / THE ARCHAEOLOGICAL MUSEUM OF CALAMA

El Museo Arqueológico de Calama, presenta diversas muestras de los pueblos andinos. De esta manera, sus exhibiciones contemplan los períodos de los cazadores y recolectores, abarcando el desarrollo de la cultura Tiawanaku e Inca, hasta la conquista española. La creación de las antiguas poblaciones de la región comprende artesanía en piedra volcánica, tejidos, cerámica, cobre y cactus. / The Archaeological Museum of Calama, presents several samples of the Andean people. Thus, its exhibits contemplate the times of the hunter and the gatherer, covering the development of the *Tiawanaku* and Inca culture, to the Spanish conquest. The creation of the ancient settlements of the region include volcanic stone, textile, ceramic, copper, and cactus handicrafts.

► MINA DE CHUQUICAMATA / CHUQUICAMATA MINE

Esta mina a tajo abierto, es reconocida en todo el mundo por su importante faena en la extracción del cobre, labor que es anterior a la dominación del Imperio Inca en el territorio, y por ser la más grande el mundo con 4,3 kilómetros de largo, 3 kilómetros de ancho y 800 metros de profundidad. Su tarea industrial data de 1882, aunque fue en 1911 cuando se refina la construcción del mineral producto de inversiones norteamericanas. / This open pit mine is recognized worldwide for its important work in the extraction of copper, work that predates the Inca empire domination of the territory, and for being the largest of its kind in the world, as it is 4.3 kilometers long, 3 kilometers wide and 800 meters deep. Its industrial work dates back to 1882, although it was in 1911 when construction of the mine was refined, product of U.S. investments.

Alojamiento y Alimentación



Calama es ciudad principal y capital provincial de El Loa, su oferta turística es muy variada. / Calama is the main and provincial capital city of El Loa, its touristic services are very varied.

Glosario de terminología utilizada

Glossary of terms used

Aguayo: Manto o chal, de vistoso tejido, usado sobre los hombros por las mujeres en distintos lugares de los Andes. Se denomina también *Llijlla* o *awayo inkuña*.

Alférez / Alféreces: Responsables de un conjunto de actividades y rituales que se desarrollan durante la festividad religiosa. Se encargan tanto de los gastos como de la realización de las actividades. También se denominan *pasantes* o *alferazgo*.

Allqa: Contraste óptico, en este caso de colores opuestos. Se trata de una categoría de pensamiento andina.

Anda: Estructura de madera de dos largueros paralelos y horizontales, que en su centro tiene un tablero o trono donde se disponen las imágenes de Cristo, la Virgen o la de los Santos y Santas patronas. También se aplica este significado cuando se habla de *tiaras*.

Apacheta/Apachita: Conjunto de piedritas que forman un montículo, las que se van depositando, como ofrenda, a la pachamama o bien a las deidades de algún lugar. Es común, en los Andes, el depositarlas en lugares asociados a los caminos.

Ayllu: Se refiere a la comunidad en términos de linaje y de relaciones productivas.

Baile: En el contexto de las festividades religiosas se utiliza la categoría de baile para dar cuenta de las personas que componen una determinada cofradía o comparsa. Alude más bien al grupo de bailarines y no a las danzas ejecutadas.

Baile Chino / Chino: Voz Quechua que significa sirviente, y durante la Colonia la palabra chino designaba peyorativamente a los aborígenes.

Boda: Almuerzo comunitario efectuado en la sede social de la localidad o poblado.

Bultos: Expresión para referirse a toda imagen religiosa de bulto en tanto un volumen y que es objeto de devoción.

Cacharpaya: Término que se refiere a la despedida de la fiesta. También se utiliza para designar un tipo de danza y de ritmo que se baila e interpreta al momento de la despedida de la celebración.

Calapurca: Nombre andino de origen Aymara dado a una sopa que se calienta antes de servir con una o varias piedras precalentadas sobre brasas.

Calvario: Lugar, algunas veces, situado en las afueras de la localidad o poblado, donde pueden existir una o varias cruces, generalmente de piedra.

Aguayo: Cloak or shawl, made of colorful fabric, worn over the shoulders by women in different parts of the Andes. Also called *Llijlla* o *awayo inkuña*.

Alférez / Alféreces: Responsible for a group of activities and rituals that take place during the religious festival. Handles both costs and implementation of activities. Also called *pasantes* or *alferazgo*.

Allqa: An optical contrast, in this case of opposite colors. Reflection of a kind of Andean thinking.

Anda: Wooden structure made of two parallel horizontal rails with a backboard or throne at its center where the images of Christ, the Virgin, the Saints, or patron Saints are displayed. This definition also applies when speaking of *tiaras*.

Apacheta/Apachita: Pile of stones forming a mound, which are placed there as an offering to the pachamama or the deities of the area. In the Andes, it is quite common for these stones to be placed in areas associated with the roads.

Ayllu: Refers to the community in terms of lineage and productive relationships.

Bultos: Expression used to refer to any large religious image which is an object of devotion.

Cacharpaya: A term referring to the farewell of the festival. It is also used to describe a type of dance and rhythm that is performed and interpreted during the farewell.

Calapurca: Andean-Aymara term given to a soup which, just before serving, is heated with one or several stones preheated in embers.

Calvary (Calvario): A place, sometimes situated in the outskirts of a town or village, where one or more crosses are located, usually made of stone.

Caporal: Person who guides or is in charge of a dance group.

Cepo: For the Feast of St. Martin of Tours (Codpa, Arica), cepo is a name given to the practice of putting bills on the ritual table next to the image of the saint. The bills are put there by the attendees, for the committee of *alféreces*, as cooperation in the festival's expenses.

Challas: Bits of very colorful paper which are thrown at objects, people and the ground, covering them in a strewing gesture.

Caporal: Persona que guía y manda a un grupo de baile.

Cepo: Para la fiesta de San Martín de Tours (Codpa, Región de Arica) se llama cepo a la costumbre de poner billetes sobre la mesa ritual situada al costado de la imagen del santo. Los billetes son depositados por los asistentes, para el comité de los alféreces, como cooperación por los gastos de la fiesta.

Challas: Trocitos de papel de varios colores muy vistosos los que se lanzan a objetos, personas y a la tierra, cubriéndolos, en el gesto de rociarlos o regarlos.

Charqui: Se refiere a carne deshidratada por el sol y que se preserva con sal.

China: Modo cariñoso de referirse a la Virgen del Carmen.

Chino / baile Chino: voz quechua que significa sirviente, y durante la Colonia la palabra chino designaba peyorativamente a los indios. No tiene nada que ver con el país asiático.

Cholo/la: Término utilizado para referirse a la población indígena mestizada y que había emigrado del campo a la ciudad. Aplicándose también como sinónimo de sirviente.

Chulla: Costumbre antigua que consiste en elaborar dulce para el Señor, una bebida compuesta de agua en la que se disuelven pastillas azucaradas de color blanco y rosado, además de canela y clavo de olor, dando como resultado un líquido de un suave color rosa y un exquisito dulzor.

Chuspa: Pequeña bolsa tejida, de forma cuadrada, utilizada para guardar hojas de coca.

Cocha: Es una laguna.

Copal: Es una resina vegetal aromática utilizada para ofrendar, a modo de incienso.

Diana: Fanfarria de bronces o *lakas*, solicitada por los alféreces.

Encomienda: Institución existente en América, luego de la conquista hispana. Significaba la entrega, a un particular, de una cierta cantidad de indígenas, los que debían entregar un tributo al encomendero, ya sea en trabajo personal, en servicios o en productos agrícolas, ganaderos, mineros y manufacturados, entre otros.

Entrada o bajada de cera: Momento comunitario de la celebración en que los alféreces de la fiesta, junto a los asistentes, inician la bendición de las velas y flores que posteriormente se llevaran a la iglesia.

Fabriquero/a: Responsable del cuidado de las iglesias y sus imágenes devocionales. Cargo que puede ser ocupado por mujeres y/o hombres.

Charque: Refers to sun-dried meat preserved with salt.

China: An affectionate name used to refer to the Virgin of Carmen.

Chino dance / Chino: Quechuan word which means servant, and during colonial times the word Chino was a pejorative term used to refer to the Aborigine.

Cholo/la: Term used to refer to indigenous mestizo people who migrated from the countryside to the city. Also used as a synonym of servant.

Chulla: Ancient tradition consisting of making sweetness for the Lord, a drink made of white and pink sugar pills dissolved in water. Cinnamon and cloves are also added, resulting in a soft pink and exquisitely sweet liquid.

Chuspa: Small woven square bag, used to carry coca leaves.

Cocha: A lagoon.

Copal: An aromatic plant resin, burnt as an incense to make offerings.

Dance (Baile): In the context of religious festivals, the term dance is used to account for the people who make up a certain association or group. It refers rather to the group of dancers and not the actual dance performed.

Daybreak/dawn: When the sun comes out / at dawn.

Diana: A brass or *lakas* fanfare - requested by the alféreces.

Encomienda: A practice which came into existence after the Spanish conquest. It meant giving a particular person a certain number of Indians, who had to pay tribute to this person, either in the form of personal work, livestock, or agricultural, mining, and manufacturing services or products, amongst others.

Entrada or bajada de cera: Communal moment of celebration in which the alféreces of the festival, along with the attendees, begin the blessing of candles and flowers that are later brought to the church.

Fabriquero/a: Person responsible for taking care of the churches and their devotional images. Position that can be filled by women and / or men.

Horcón: Y-shaped trunk, widely used as pillars in houses. The beams are fitted in the hollow of the Y.

Huayno: Term used to refer to a type of dance and musical rhythm very common

Horcón: Tronco en forma de Y, muy usado como pilares de las casas. Las vigas se encajan en el hueco de la Y.

Huayno: Término que se refiere a un tipo de baile y a un ritmo musical muy utilizado en las fiestas patronales.

Iljllas: Manto de vistosos colores utilizado para cubrir las mesas rituales.

Kuraca/Cacique: Autoridad política de la comunidad.

Lakitas o zampoñas: Aerófonos tradicionales andinos que ronan hasta hoy en el norte de Chile.

Las veces: Modismo que hace referencia al acto de ofrendar hojas de coca y asperjar con vino y/o alcohol para que la fiesta sea linda.

Majada: Es un lugar utilizado para la reproducción y mantención de ganado.

Mallku/Achachila/Apu: Las divinidades de las montañas, los que a su vez son los antecesores de las comunidades.

Matraca: Instrumento musical de madera que pertenece a la familia de los instrumentos de percusión.

Mudanzas: Expresiones, pasos y movimientos que se hacen con los pies, manos y cabeza.

Pachallampe: Es una fiesta agrícola de la precordillera y altiplano andino que se realiza con motivo de la siembra de la papa.

Pachamama: Entendida como la diosa agrícola y ganadera de la fertilidad andina. Asociada a los cerros, la tierra y la Virgen María.

Promesero/a: Persona que, durante una festividad religiosa, cumple con la promesa que ha ofrecido a Cristo, la Virgen o a los Santos y Santas patronas.

Pukará: Es un lugar o pueblo fortificado.

Romería: Desfile o procesión que se efectúa durante la celebración de la festividad devocional.

Rompida del día/alba: Cuando el sol sale.

Trote: Es un baile que se danza en grupo y entre varias parejas, las que se toman de los brazos. Estas se mueven hacia delante y hacia atrás, realizando pasos y movimientos como si se estuviesen trotando.

Unkhuña/Inkuña: Paño para llevar algo.

Yatire /Yatichiri: Es el que sabe, el sabio o especialista de la comunidad.

in the festivals of the saints.

Iljllas: Colorful mantel used to cover ritual tables.

Kuraca/Cacique: Police authority of the community.

Lakitas or sheperd's pipe: Traditional Andean wind instruments which snore until today in the north of Chile.

Las veces: An idiom which refers to the act of making an offering of coca leaves and, together with wine and/or alcohol, are thrown into the air so that the festival be a success.

Majada: A place used for the breeding and maintaining livestock.

Mallku/Achachila/Apu: The gods of the mountains, who are also the ancestors of the communities.

Matraca: Musical instrument made of wood which belongs to the family of percussion instruments.

Mudanzas: Expressions, steps and movements which are performed with feet, hands and the head.

Pachallampe: An agricultural festival in the Andean foothills and highlands which is held when potatoes are planted.

Pachamama: Known as the agricultural and livestock goddess of Andean fertility. Associated with the hills, the land and the Virgin Mary.

Pilgrimage (Romería): Parade or procession that takes place during the celebration of a devotional festival.

Promesero/a: Person who, during a religious festival, fulfills the promise he or she made to Christ, the Virgin, the Saints or the patron Saints.

Pukará: A fortified place or town.

Trote: A dance performed in a group of several partners who dance arm in arm, moving forwards and backwards while performing certain steps and movements as if they were jogging.

Unkhuña/Inkuña: Cloth used to carry things.

Wedding (Boda): Community lunch held at the town's or village's community center.

Yatire /Yatichiri: The Wiseman or specialist of the community.